

אינ 1962 יאר דעם 23 מארט. נאר קוידעם קאל וועל איכ דיר מיטילן אט וואס.

איכ האב די טעג בעעמעס האנאע געהאט ווען אינ א מעסיבע שטעטלעכע שטעטלעכע פון
"אינסעלעקטואלן", מענער, פרויען וועלכע ארבעטן אפן געביט פון קולטור, וויסנשאפט, שט
און זיי זיינען בעעמעס די קורא יקר פונעם בעסטן וואס דערשיינט בא אונדז אינ לאנד
אפן געביט פון קינסטלערישע ליטעראטור. (דאס וועסטן ניט אפלייקענען אז אזעלכע זיי
נען פאראן, ניט נאר ליינער נאר אויכ אפנעמער פונעם ביכער מארק) האט איינע פון זיי
א לערער פון ענגליש אינ א הויכשול אויסגעדריקט מיטאמאל איר היסלייוועס וועגן א
בוכ וואס זי האט געלייענט בינשימע אכעס (וואכליאב איר אויסדרוק) א בוכ וועגן
סטאליארסקין. איכ האב שטעטלעכע געפרווט זי אראפפירן פון וועג, זיכ שטענען שטעט צו
קלייניקייטן, דערציילן וועגן די מאטעריאלן וואס דער אווטאר האט געהאט מיטן ווערק,
וועגן די גדולים וואס האבן געדרייט מיט דער נאז, אזא לעמאשל ווי וויקטאר פינק,
און אנדערע, האב איכ גלייכ אפן איר באשימען א שטעל: אט דער וויקטאר פינק האט פאר
זיין גאנצן לעבן ניט אנגעשריבן קיין איין בוכ וואס זאל די ווערט האבן איין קאפיטל
פון אט די מוזיקאנטן. האב איכ געפרווט א טאפ טאפ טאן וועגן דער שפראך, איבערגעצונג
אלץ איז אויסגעצייכנט. א שאד נאר וואס פזיינען געגעבן געווארן נאר די קס קינדער שט
און יוגנט יארן, און סזיינען ניטא די צייטן ווען ער האט געשעמט מיט זיין דערציערי-
שער ארבעט.

האב איכ די זעלבע נאכט געפונען דיין בריוו פון פארצווייגטן און איצט שרייב
איכ דיר ארויס פון דארט דיין א ציטאטע.

"מיר בוכט אבער אז דו שאצסט איבער דעם קורא יקר, און דו שרייבסט איבער די שמחה."
און נאכ שרייבסטו "דער אינסערעס צו אלץ, וואס איז איבערגעזעצט פון יידיש, נעמט
זיכ פון פארדרוס, באליידיקונג, און אפגעלאכעס געפיל"
אינ געגעבענעם פאל האסטו לאכלוטן ניט געטראפן. די פרוי מילט זיכ"ווי גאט אינ אדעס"
און זי לעבט אלעבן וואס איז זייער ווייט פון פאלק, שפראך, און אנדערע זאכן וואס
מאטערן אונדז. כאטש איר נאמען איז בעלא איזראילעוונע, ליינעט זי ענגליש אינ א מילי-
טער אקאדעמיע.

וואלטו
צו אט דער און ענליכע יידן, מענער און פרויען שטעט קיינמאל ניט געקענט קומען אפ
דער מוטער שפראך. אפ דיין מוטער שפראך ניט אפ אירער.

"דער געזונטער אינסטינקט האט אונטערגעזאגט דעם פאלק נישט צו באנוצן זיך אין די אלע לענדער מיט דער איינציגער און אייביקער שפראך אונדזערער קעדיי זי זאל נישט באוויקט ווערן פון די שיינעסדיקע שפראכן און זי זאל בלייבן אין איר פולער ריינקייט.

די ציטאטע אין דיין בריוו "עס, שפה, וארץ-חד הו... האט נישט קיין שייכעס צו אונדזער יידיש לאשן ווי ס'האט קיין שייכעס נישט געהאט צו אראביש אפ וועלכע ס'האבן גערעדט דאס ראומיניען און האוויניען פון פאלק פונעם זיבעטן ביזן פערצנטן יארהונדערט אונדזער יידיש אלס מוטער שפראך איז אויך מער נישט אלס פון א מינ זעקס זיבן הונדערט יאר.

שווארדאווסקי וואלט אוואדע גרעכט געווען מיט דעם וואס ער האט געזאגט האלקינען ע"ה ווען אונדזערע מוטערס זאלן נאך ווי צוריק מיט 50-60 יאר פארוויגן זייערע קינדער מיט אונטער אירמעלעס וויגעלע.

צו וואס פארמאכט די אויגן? מע דארף דיינקען רעאליסטיש און מיט א כוש פאר מעשטער געשיכטע. מיר האבן דאנקען גאט ווי אריינצוקוקן און זיך אפלערנען, אין דער ברייט און אין דער טיפ.

די ליינער פון דיינע קלעזמער וואלטן דא געווען די עטליכע צענדליקן געוועזענע יענוסעק און די וואס קומען דערצו פון פארדראס באליידיקונג און אפצעלאכעס געפיל און אין אנדערע ערטער פון די מארגן פרייהייט בלעטער קוקט ארויס דער קורע יאקער וואס דער יינגסטער פון צווישן זיי האט אויסגעביטן דעם זעקסטן יארצענדליק. אין דער זעלבער צייט ווערט דארט געשאפן א קאלאסאלע אונגעהייער רייכע נאציאנאלע ליטע ראטור אפ דער ענגלישער שפראך מיט א מיליאניקען ליינער.

דאס איז פארשטייט זיך אויך א צייטווייליקע זאך. ווי ס'איז צייטווייליק געווען דאס יידישע שאפן אפ אראביש אין מיטלאלטער און צום באווייערן אפ יידיש אין אונדזער דאר די איינציקע טרייסט וואס ס'הייט גארנישט נישט לעאיבעדטקאטשטשט קאלזמאן עס ישראל חי. דעריקער איז דאס פאלק און אפ אוועלכער שפראך דו זאלסט אים נישט געבן אבי ער זאל פארשטיין און ס'זאל זיין זיין אייגנס וועט ער עס בעיאד רעכאווע אויפנעמען וועהאריע דער פאל מיט דיינע מוזיקאנטן, און איך גלויב אז ס'איז נישט דער איינציקער פאל לויט ווי די שרייבסט מיר אין דיין לעצטער בריוו.

אגעווי אין דיין בריוו פילט זיך דער "א מיין פונדאסניי געבוירנ" וואס איז דיר אזוי נישט געפעלט געווען ווען איך האב זיך מיט דיר געטיילט וועגן דער האנאע וואס איך האב פון מיינע קוירע יאקערס. איצט פאקסטו מיט דעם זעלבן.

איצט קומ איך צו צום ענפער אפ דיין אמאליקער בריוו.

דו שרייבסט דארטן: "די געשיכטע באווייזט, אז איך דער געשיכטע זיינען שטענדיק מענטש
געבליבן די דוועק (סאיז עפעס נישט פטיליסטיש) וואס זיינען געשריבן געווארן אין
דער אייגענער שפראך, און די סאמע בעסטע איבערזעצונגען אין די פארשידנסטע שפראכן
זיינען פארגעסן געווארן גלייך כלא הי"ו" סאיז שטענדיק וועקענען. לא הי"ו דברים
מעולם!

די מלחמות, שטענדיקסטע יוסיפונס. דער נגד אפיון פון פילון שטענדיקסטע
אלקסנדרי זיינען געשריבן געווארן אין גריכיש. דעם ראמבאמט מורה נבוכים און הא-
לייוויס כוזרי זיינען געשריבן געווארן אין אראביש. אפילע די ספרים חיצוניים שטענדיק
זיינען געקומען צו אונדז פון דורכ א פרעמדער שפראך. זיינען זיי פארגעסן געווארן?
זיינען זיי נישט אריין אין אונדזער פאלקס אויזער? האלעוויי אפ אונדז געזאגט גע-
ווארן מיט אלע אונדזערע קאריפייען.

קענסט זיך וועלן פארופן אז דאס איז נישט קיין קינסטלערישע ליטעראטור וועט עס
זיין אן אמעראצישער טירעצ. ווייל ערשטנס איז דאס געווען די בעלעטריסטיק אונדזערע
אין יענע צייטן, און צווייטנס איז דאס פאראן פאעטישע שאפונג אפילע פון שטענדיקסטע
שטאנדפונקט פון אונדזער איצטיקן פארשטיין. (אין די ספרים חיצוניים, דער שיר היחוד
פון אייבן גיבורל)

פסוקים

דו האסט אפ מיר אנגעווארפן אין דיין בריוו א שלאג מיט שטענדיקסטע, אלץ קעדיי צו
דערווייזן וואס פאר אן אומגליק מ'זיינען די איבערזעצונגען, פסוקים פון שטאלמור
פון ביאליקן און אפילע פון שווארדאוויטקינ לעהאוודעל. די אלע פסוקים אבער רעדן
קעגן דיר, קעגן דיין קאנצעפציע פון מוטער שפראך.

בא יידן איז א מוטער שפראך געווען אראמיש, שטענדיק גריכיש, דערנאך אראמיש, שטענדיקסטע
און שפאניאליש אדער לאדינא. אזא מוטער שפראך איז אויך יידיש. (אפ אראמיש האט א פנט
נישט קלענערער טייל פון פאלק געלעבט און געשאפן) אפ אש די אלע שפראכן האט דאס
פאלק גערעדט און געשאפן. איך קלייב זיך אויך נישט אפזאגן פון דעם וואס דאס פאלק
האט געשאפן אפ דער שפראך פון היינען און איינשטיינען, פון דעם וואס סווערט אין
אונדזער צייט געשאפן איז ענגליש און איין רוסיש. באבעל איז נישט קיין קלענערער שריי
בער פון מיין פאלק ווי בערגעלסטאן. דאס אלץ דארף און וועט אריינגעגאסן ווערנאיינעם
פאלקס פארטעגן אפ דער איינער און איינציקער שפראך אונדזערער ווי סאיז געשאפן גע-
ווארן פון דארדוירעט איז אלטערטום און איז מיטלאלטער און ווי סווערט איצט געשאפן
איך קען דיר אויך בריינגען פנט ביאליקס א ציטאטע, וואס איז דיר עפעשער אומבאקאנט

איך בין זיכער אז מיט דעם האט נישט געפאקט און נישט געמאזלט דיינע גוטע פריינט
וועגן וועלכע דו האסט אין זיינער צייט געשריבן די לויב ארטיקלען. איך מיינ אפילו
עליע גארדאן וועמעס ספאריס מע נעמט אופ מיט טשעכע כוכעאוטלילע. די זעלבע אפרופ
האב איך געהערט וועגן דעם אדעסער קלאסיקער מיט זיין שעפטל קאבילעצ, וועלכער איז
נישט געמאלעט און נישט געשווענצלט.

נאר פאר דעכילעסן בלייבט מיר שוין קיין געדולד נישט. די בריוו איז שוין אזוי אויך
לאנג ווי דער גאלעס. דו בלייבסט מיר שולדיק א כויוו, נישט קיין קלענערע בריוו אנש
רייבן און טאקע פון מאסקווע. קאלעאליי גייעסט און איז ארום דעם היימלאנד. וועגן
נייע דורכגעלייטעטע ביכער (צי דאס איז די כאזאקע נאר פון קיפניסנ?) זאלסט זיין א
לייט וואלסטו מיר אויך עפעס צוגעשיקט מעהאמאטהאמיס האהיימ. כאטש אפ דערויף האב
איך א קליינע האפענונג. איינעם האב איך שוין אנגעלערנט טאקע דעם זעלבן קיפניסן
פון פילט איצט אז ער האט פיל מערער פארלוירן ווי געוונען פון אונדזער איבעריי
סן די באציהונגען בענויגייע ביכער אויסטויש. איך האב א קוואל פון וועלכע איך
שעפ גאנצע אויזערעס מיט אבטיקן. עמעסע יקארהאמצייעס, אלטע, נוי אויך נייע. אויסער
דעם באקום איך קיינמאל אלץ וואס איז מעגליך פונעם איקופ פוער פון דזשענאווסקי.
ביז מיט א צייט צוריק פון מיזלען, צום באדויערן און צו זיין בליק איז ער אריין
בערגעפארן אפ לעהישטאקייט צו זיך אהיימ צו ווייב און קינדער. זאל ער דארט מאאריס
יאמיס וועשאניס זיין.

מיר דערנענטערן זיך אירמע טייערער צום נייעם יידישן יאר, ווינטש איך דיר קוידעס
קאל א געזונט יאר און אויב סאיז מעגליך א רעפוע שליימע פון דיינע אלע כאלאסט
ווי געפערטאניע, שיוורעס לייוו, און אלע אנדערע. וועסטו זיין געזונט בין איך זיכער
אז דאס יאר וועט בא דיר זיין שעפערש פרוכטבאר. די יארן זיינען איצט אזעלכע אפ
צו זיך פארנעמען מיט ערנסטע זאכן וואס זאלן האבן א מאמאשעס פארן איצט און דעריין
קער פארן מארגן.

גריס אלע אונדזערע גוטע פריינט. מיט די בעסטע ווונטשן דיינ
פ.ס. צי האסטו עפעס א יעדיע פון ווילינ? ער דארף שוין זיך אומקערן און ווערן א
מאסקווער. אויב דו ווייסט עפעס וועגן אים און וועגן אלע אנדערע וואס האבן שטעט
דורכגעמאכט מיט אונדז דעם בעאיימעק האבאכע שרייב אן. נ. זאבארע

Handwritten text in black ink, written diagonally across the page. The text is highly cursive and appears to be a letter or a note. It begins with "My dear Mr. [unclear]" and continues with several lines of text, including "I have just received your letter of the 10th" and "I am very glad to hear from you". The text ends with "Yours truly, [unclear]".

Handwritten text in orange ink, written diagonally across the bottom of the page. It appears to be a signature or a note, possibly reading "John [unclear]".

[illegible]

The first of these is the fact that the
 government has been unable to secure
 the necessary funds to carry out its
 policy of non-interference. This is
 due to the fact that the government
 has been unable to secure the necessary
 funds to carry out its policy of non-
 interference. This is due to the fact
 that the government has been unable
 to secure the necessary funds to carry
 out its policy of non-interference.

Dryden

PM

Amblen

Go 1962 2.

The first part of the manuscript is written in a cursive script, likely a form of shorthand or a very fast cursive. It begins with a large, ornate initial 'M' and continues with several lines of text. The ink is dark and the paper is aged and slightly discolored. The handwriting is dense and fills most of the page.

Handwritten text on a piece of aged, yellowed paper, likely a letter or document. The text is written in cursive and is heavily obscured by numerous horizontal lines drawn through it, suggesting it has been redacted or is a draft. The ink is dark, and the paper shows signs of wear and discoloration.

The first of these is the
 fact that the
 second is the
 third is the
 fourth is the
 fifth is the
 sixth is the
 seventh is the
 eighth is the
 ninth is the
 tenth is the
 eleventh is the
 twelfth is the
 thirteenth is the
 fourteenth is the
 fifteenth is the
 sixteenth is the
 seventeenth is the
 eighteenth is the
 nineteenth is the
 twentieth is the
 twenty-first is the
 twenty-second is the
 twenty-third is the
 twenty-fourth is the
 twenty-fifth is the
 twenty-sixth is the
 twenty-seventh is the
 twenty-eighth is the
 twenty-ninth is the
 thirtieth is the
 thirty-first is the
 thirty-second is the
 thirty-third is the
 thirty-fourth is the
 thirty-fifth is the
 thirty-sixth is the
 thirty-seventh is the
 thirty-eighth is the
 thirty-ninth is the
 fortieth is the
 forty-first is the
 forty-second is the
 forty-third is the
 forty-fourth is the
 forty-fifth is the
 forty-sixth is the
 forty-seventh is the
 forty-eighth is the
 forty-ninth is the
 fiftieth is the
 fifty-first is the
 fifty-second is the
 fifty-third is the
 fifty-fourth is the
 fifty-fifth is the
 fifty-sixth is the
 fifty-seventh is the
 fifty-eighth is the
 fifty-ninth is the
 sixtieth is the
 sixty-first is the
 sixty-second is the
 sixty-third is the
 sixty-fourth is the
 sixty-fifth is the
 sixty-sixth is the
 sixty-seventh is the
 sixty-eighth is the
 sixty-ninth is the
 seventieth is the
 seventy-first is the
 seventy-second is the
 seventy-third is the
 seventy-fourth is the
 seventy-fifth is the
 seventy-sixth is the
 seventy-seventh is the
 seventy-eighth is the
 seventy-ninth is the
 eightieth is the
 eighty-first is the
 eighty-second is the
 eighty-third is the
 eighty-fourth is the
 eighty-fifth is the
 eighty-sixth is the
 eighty-seventh is the
 eighty-eighth is the
 eighty-ninth is the
 ninetieth is the
 ninety-first is the
 ninety-second is the
 ninety-third is the
 ninety-fourth is the
 ninety-fifth is the
 ninety-sixth is the
 ninety-seventh is the
 ninety-eighth is the
 ninety-ninth is the
 hundredth is the

[illegible]

1/10/1944
 Dear Mr. ...
 I have been thinking of you very much lately and wondering how you are getting on. I hope you are well and happy. I have been very busy lately but I have managed to find some time to write to you. I have been thinking of you very much lately and wondering how you are getting on. I hope you are well and happy. I have been very busy lately but I have managed to find some time to write to you.

~~Handwritten text, mostly illegible due to extreme blurring and crossing out. Some visible words include "N. 101", "N. 102", "N. 103", "N. 104", "N. 105", "N. 106", "N. 107", "N. 108", "N. 109", "N. 110", "N. 111", "N. 112", "N. 113", "N. 114", "N. 115", "N. 116", "N. 117", "N. 118", "N. 119", "N. 120", "N. 121", "N. 122", "N. 123", "N. 124", "N. 125", "N. 126", "N. 127", "N. 128", "N. 129", "N. 130", "N. 131", "N. 132", "N. 133", "N. 134", "N. 135", "N. 136", "N. 137", "N. 138", "N. 139", "N. 140", "N. 141", "N. 142", "N. 143", "N. 144", "N. 145", "N. 146", "N. 147", "N. 148", "N. 149", "N. 150", "N. 151", "N. 152", "N. 153", "N. 154", "N. 155", "N. 156", "N. 157", "N. 158", "N. 159", "N. 160", "N. 161", "N. 162", "N. 163", "N. 164", "N. 165", "N. 166", "N. 167", "N. 168", "N. 169", "N. 170", "N. 171", "N. 172", "N. 173", "N. 174", "N. 175", "N. 176", "N. 177", "N. 178", "N. 179", "N. 180", "N. 181", "N. 182", "N. 183", "N. 184", "N. 185", "N. 186", "N. 187", "N. 188", "N. 189", "N. 190", "N. 191", "N. 192", "N. 193", "N. 194", "N. 195", "N. 196", "N. 197", "N. 198", "N. 199", "N. 200".~~

Handwritten text on aged, stained paper, written in cursive script. The text is heavily crossed out with multiple horizontal lines, suggesting a draft or a document being revised. The ink is dark, and the paper shows signs of wear, including discoloration and small stains. The handwriting is fluid but difficult to decipher due to the crossing out and the angle of the script. The text appears to be a single paragraph or a series of connected sentences, though the specific words are largely illegible.

לכבוד והצלה שלום והרחבה

אלו מן המעשים אשר הם כבודיכם במכתביכם הרבים
בהם ואני צופים בשלומכם ומחזיקים אצל מן
מה נשאל אצלכם כתבו לנו מכתבים פשוט
בשום הדפוס או לא בדפוס וזמן קצת שלום
מאמנו בהם אדרבה וקצתו (אשר)

בה אוק

והתחלתי לכם

אלו

לכבוד והצלה היקרים

שאתם מאז קבל את ידידותי ואוהב אני לכם.

כתבו לנו הדבר והם ואנחנו נענה לכם. אני זמיר חסיד
במיוחד ונענה צוהר מורה. שאתם אני אהבתי ונענה
ואתם שתיסירו עתה.

אשר אני זה כל אשך.

אשר

בה אוק

[illegible]

אנשן צוויי מענטשן פארשטייט זיך אזוי אזוי צוויי מענטשן אזוי אזוי 15-14 יאָר. אונז
דיסן 7/11 אלס זי פארשטייט. זי איז שטארק פארלאזן אונז יעדעס, זי פארשטייט
פארלאזן צוויי 2500 זיטער פונעם צווייטן ווארט. אזוי אזוי 15 יאָר אונז פארשטייט!
אזוי אזוי, זי פארשטייט אונז פארשטייט

$(\frac{1}{2} \log \frac{1}{2})$

מען. 29663
 (13-11-1960) (11-11-1960)
 10-11-1960
 10-11-1960



Киев. Крещатик.
Київ. Хрещатик.



Куда **Киев**
Пер. Коктобинского
дом. № 33 кв. 17
Кому **Забара Н**

Адрес отправителя
Пушкинская 7, кв. 13
Вавсман 8.и.

127

אשכנז אבר צאבארד!

הילד, זיך פאט זיין אטן צו באמאמירן זיי -
צדד זימאל צדד א' קיפניס, צדד צאל אטיר זיגדד
גדדן מיינע ברואלדדק זאלן צדד א' אולא קמאל
מיט פארשטענדלעכע, ביי זיך געפאלן זאלן זי שכל:
זיך צדד אולאט זיין ספראליקעס - בורא זיגדד
אברעס...

אשכנז אבר! זיגדד אבטאלן צו צדד
צאלטען זיין פון זיין צדדד וצדדום, פאטמיר
זיגדד ציטל, מיט וצדדד צקן זיגדד, מחילה א...
זיגדד צדד זיגדד? צדדום פארשטענדלעך זאלן
איר - פארשטענדלעך.

פאקצור, אבר צאבארד, זיך צדד זיגדד
זיגדד קינד איר זאלאנדד (הילד) פאר ספרים
זיגדד צדדדן באמירן.

זיגדד זיגדד פרו (א) זד פרי בוי א זיך
זיך געזאגט זיין סקולאציע זיין (א) זיגדד פארשטענדלעך
צדד פאקצור זיגדד ביי א קינדלעך זאלאנדד.

אויף איר טרעפּט איך נישט צוריק, וועט איר
זיך אהריוו זיין צו ספרים אריינסטעלן צו
איר. וואו איר וועט געוויינט נישט זיין אין צור
דיים, אדער איר זיט נישט צוריק. פון אונזערע
צו ספרים אונז געוואלטן (אונזערע) און
אונזערע.

אונז געוואלט

אונזערע

אונזערע 1961



КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ



Куда

Киев

ул. Козюбинского 2, кв. 17

Кому

Забаре

92

Адрес отправителя:

Москва, Целин, Рылова, 17
м. "Сов. Вейланд", Грозневской Д. С.

שחזור יפה!

אויך שיק אייך איינע אויגנסקארט, ווי איר האט
אפגעזעט. איך האב צו אייך א ברייף: נישט צווייטעלען
קליין אדאמאט, צייכט האנט צי ערשט, ווייל איר
זיינט האנדעלעך אין צי אדאמאט קליינט ערשט
וואס צו אדאמאט.

לאק וואס איך זייג 2טן נישט פארהאנדעל
טאג צום יומטוב, וואס איז צאמל 10 ש"ק
די פרייז איז שטארק פארפאלן.

10/24 2602 6.1N

6/1/12
F. C. S. 1102

11/21/07 11/21/07

[illegible]

לא ידוע מתי יגיע. ייתכן שיש טעות.
י.א.י.

שיעור, נאטאן זאבארע!

איר הערט אהעקגעשטעלט

פארן פאסט. דעם 12 יוני -

1969, הערט דעם דיכטער

מאטל גרוביאן 60 יאר. ער

איז אלץ נאך יונג, געזונט

און פארשייט - און חיל דאס

זעלבע פון איך הערן. ער

איז איך מוידע, אז אייער

בארימט בוך, דער פאטער

איז אויסגעשטעלט איין צדל

צדעק לעפאנאח יעחאלעך /

קומט צוהערן קען פאסטקאדע

און זיט דער גאסט נומער

קסט 2, כ"ב, מאי, 1969

דער גרוביאן



511

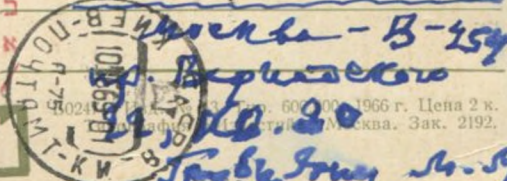


2-Kuzel - 42

By 16 lap kuzatka

85, K. Vaputupa

42. Zabepe H. H.



42-Kuzel - B-454

By 16 lap kuzatka

85, K. Vaputupa

42. Zabepe H. H.



Куда Киев-42,
Бульвар Тихого
дом. 85, кв. 42
Кому Забрен Н.И.

Индекс и адрес отправителя

Москва
13-454-кр. Вер
хотелки 22
кв. 20. Третья

114

ИНДЕКС АДРЕСА ПОЛУЧАТЕЛЯ

9 פערדאל-1971

מאסקווע

ליבער, נאטאן זאבארע!

גיב איבער א הארציקן גרוס אונדזער גרויסן ידישן שרייבער איציק קי
ניס, האט איז אזוי שאלאנטפול און שרעקטיק אין זיין פראסטע, האבעדיקע
בריה און אפילע קארטלעך ניט הייניקער לעבאל סאפאכעס, היי איז זינע הערע
דעריבער קומט ניט קיפנים צו קינעם. נאר צו אימ דארף מען קומען מיט ירא
האקאחער.

האט איז שיער אונדזער ינגערן דאר/שוין גארניט אזוינע "ינגערע"/זינע
מיר אלע קראנק מיט פוסט-פוסטער גיהע, פלאכע כאכמעס, הען ס'האנדלט זיך
גראד העגן ערנסטע דערשיינענונגען אין אונדזער לעבן. ציניזם האטן קלוגהער
שטע גרויסע באהנטקייט אין קונסט, ליטעראטור און מוזיק. און הערע שטעגניס
אונדז גוט א נעם אפן צימבל, הערע רויט האט ביסל אף העלכען מיר קוקן אין
פענצטער.

הער האט מיך געבעטן שיקן זאבארע א בוך, האט האט קיין צייט ניגעחאט אי
בערליענען? א יידיש בוך, האט מע קען ארויסגעבן אייממאל, אין 27 יאר, אי
דאס ניט יעדערן גיט זיך אין אזא מאזל? עפער, היסטעס עס נישט זאבארע?
אלע היסטעס צוט. נאר קי העפערעס און דער ליכטזיין, צו זיך אליין-פון
אטאר פון בריה שונדט פון אימ אראפ די חויט. באהייזט אימ ניט אין דער
שין פון דער הידמונג, אימ, דעם זעלבן שרייבער. נאר פארקערט.

צוליב האט דארף מען אפוקמען מיט א פארמעלן ענטפער א שרייבער, האט קע
זיך באגין אפילע אן דעם שיקן צו אזא "באגייסטערטן" ליענער פון פאעזיע
זיין שיערסט הערע? ... מע קען טאן, היי אמאל און אינגאנצן ניט שרייבן. דאס
איז ערלעכער. די "לויכר" אף א ניט איבערגעליענטן בוך - איז זיך הערע
הען איבערן אטאר און דעריקער איבער זיך אליין-דער אייגענער ארימקייט.
פארשטייט זיך דא פאלט שוין אראפ דער אויפשריפט אף מיינ בוך, אז זאבארע
איז דער אבסאליוטער מיינן אף פאעזיע. ער איז זיך מיינן אף "שפאדשטיק" און

דאס שליסט שוין אויס אלץ.
- אזא צאטיק, נאטן זאבארע? .. איך דרוק זיך אין "געמיינלעכע" דער פ. ש. און -
"ב. שטערן" - און ער זאבארע דרוקט זיך אין "קרישטאל-ריינע" ארגאנען? ... זי
זינען דא בא אונדז, "די העאויסער". מיינ אפדרוקן אייניקע לידער אין די
יידישע פראגרעסיב פוילישע, פראנצויזישע, אמעריקא-צייטונגען-האבן בלויז
אין חילן און אין פארטראכט. פארמיטן דאס אלץ, האט טאר ניט בלייבן אין
שופליד. לידער האסטו ניט געליענט: "דאס שטייניקל טי", "יאנקעלע", "דא" - און
נאך פיל אנדערע.

די פראגע איז א פרינציפיעלע, דעריבער פאטער איך צייט אף אופקלערן אז
לכע פאשעטע עמעסן. דיכטונג איז ניט קיין שפילכל. איך ארבעט שוין אין דע

2 סאטעטישער ידישער ליטעראטור א קיימלעך פון פיר האבן מיט זעקס טעג
 שוין אפגעדרוקט אן ערעך נישט הייניקער, הי א האלב טויזנט לידער. און אלע
 מאל, הען איך דערזע אין נישט גוטע שורע-שטיי איך פאר איר אף די קניי. אין
 בוכשטעבלעכן זין פון הארט, בא איך איז גארנישט. א ציפל לידער-א בוך. יידיש
 אין סמעליאקאחם ביכער, אין פארשידענע שפראכן איבערזעצט. פון האם קען א
 ייד נישט פאעל ~~הערן~~ הערן? אט, זיין אייגן ביסל שטאלנט, דאס יא. צום באדויערן
 באקום איך דאס אופריכטיקע גוטע הארט פון גלאדשטיינען, אז גרוביאנס שניי-
 צערייען זיינען אף דער העכסטער חיד/כאטש ער איז געאיינגט אין טעמאטיק?/,
 פון אחראם בייקן, פון זשורנאל, נאחי מיר, "אבער נישט פון אונדזערע" זשלאבעס
 אזוי ארום, אז מיר איז קיין חונדער נישט אף דין, קאליגראפיע. "שרייב העסטע
 זיך אויסשרייבן די האנט, דין אנפאלן אף מיר, האם איך האב אף מינע רופישע
 ביכלעך געשריבן מאטח, האט אויך געהאט א אפקלאנג אין דער העלט. ס'זיינען
 געדרוקט ארטיקלען אין פאריז, אוראגחי, אמעריקע און אנדערע לענדער. דער
 חיליקער ראח מעג הייסן סטיוואנט און הערט דערפון נישט ערגער באלייבט בא
 גאט און זיינע צוין קאדאשימ, די "פרעמערן" זיינען צופיל מיר זאלן זי דא
 ברענגען.

און לעסאף, חיל איך אז דו זאלסט פארשטיין, אז נישט קיין לויט-געזאנג העגן
 מין בוך, דארף איך פון דיר. ער איז איז שוין פון דער זייט ברג. און העט
 זיך זיין העג געפינען. איך חיל אבער נישט פארליבן מין גלויבן אין דיר,
 הי אין איינעם פון אונדזערע טאלאנטפולסטע פראזייקער, בא העמען פאעזיע
 איז א באשטאנד טייל פון זיין לעבן.

און דאס איז דערהיל אלץ. ליען אין 2טן נומער - מין פראזע.
 ליען האסיליע פיאדאראחם און יאראסלאח סמעליאקאחם 8 בענדיקע אויס-
 גאבע, ון ס'זיינען איינגעשלאסן מינע ~~הערהאנדל~~ לידער.
 מיט בעסטע חונטשן-דין מאטל גרוביאן.
 כאנעלע גרויסט. שיקע איז זייער קראנק. נאר איך האב אימ צום
 באדויערן נישט געזען צוזאל אימ גאט צושיקן א רעפוע שלימע.

אינדערהיים, העלן מיר זיך דורכריידן עטוואס מילדער.
 גריס קייפניסן, כאצקלען, עלינקען און אלע גוטע פריינדע.

הכל
 א. ש. פ.

ליבע כאזויירימ! איך באגרייט אייך מיטן גייאר, און ווינטש אייך אלדאס

בעסטע, און אויך דעם זשורנאל א שטענדיק יאר מיטווערט פולע גוטע ווערק.

איך שיק אייך די רעט פון דער פאזשעט, וואס איך האב דאך געמאכט צומעקרייט. (געמוזט אליינ דרוקן

0000 די מאשינעטקע ווי אויך די מאשינקע זיינען מיטאמאל קראנק געווארן)

איך שיק אייך א זייטל פון א בוך ווי איך האב אונטערגעשראכט די שורע "וולאדימיר אילאיש פלעג יע

יעדן טאג קומען צומארן אפ א וועלאטיפעד קיין פאראניג אפ דער פאט און אפשיקן די קארעספאדענצ" אפ א

אפ דעם טאטא האב איך געשאפן דעם פאט באפאטן קורט קריצינגער. און נישט אזוי דורכ איך ווי דורכ זיי

יינגל רודאלף האב איך דערציילט וואס איך האב געקענט וועגן 000000 לענינען. פון קיין אנדער פאט

באפאטען ווייט איך נישט. דערביי האב איך פארשטייט זיך באמיט, אז דאס דערציילטע זאל נישט ווידערשטרעכט

די ווירקליכע פאקטן. אבער קיין צופיל פינקטליכקייטן האב איך נישט געדארפט אריינלייגן אינעם פויל פפ

פון א יינגל דאס וואלט געווען קינטלעריש פאלש. די בערלינער געשעענישן זיינען גענוי לויט געדרוקטע

מקוריים (ליבנקעס בריוו און רעדעס, ארטיקלען וועגן די שידעמאנט, וועגן דער דייטשישער רעוואלוצי

און אנד.) דאס אלץ איז געזאמלט געווארן אין מעשע פון העכער א יאר ווען איך האב שוין פאקטיש געאר

בעט אפ דעם מאטעריאל. אלץ וואס איך באגעגען אזוינס וואס האט א שייכעס צו מיין טעמע פארצייכט איך

אט באזונדערע מאפירלעך וואס ווערן דערנאך פארניכטעט.

דער מאטעריאל האט מיך אריינגעשלעפט ביז הונדערט מיט אכט זייטן. איך מיינ אז די פראגע קען 000

זייער לייכט געלייזט ווערן ווען איר וועט א צווייטע העלפט דרוקן אינעם פינפטן מיי נומער, וואס פאלט

צענויט מיטן 25 יאריקן יונגל פונעם זיג איבערן נאצי דייטשלאנד, אגעט ווען איך האב שוין געהאלטן

אינעם שרייבן האב איך די דאזיקע דאטע אויך אינזינען געהאט און איך מיינ אז איך האב זיך מיט דער

ליינע פונעם טיוזשעט אויך עפער געטראוועט?

מקען אייך שאקירן דער געמיש פון די זשאנערן נאר דאס איז נישט שרעקליך. בא אפאצייט פארנעם און

דער מאטעריאל איז דאך נישט וועגן זשערינקע קען מען ווייזט מיר אויף זיך דערלויבן אפ א געוויסן

מיט נאזאטארישקייט. ביפראט פאז שוין גארניט אזא נישט איך דער טאוועטישער, און איך דער פראגרעסיווע

איבערגעזעצטער ליטעראטור פון אויסלאנד..

נאך א פראגע וועגן די דייטשעמערזמען וואס איך האב נאר טיילווייז פארטייטשט און וועגן דעם אויט-

לייג פון אייניקע געשטאלטן וואס איך האב אפ מיין שרייבמאשינקע נישט געקענט פארווירקלעכט. איך גיב

זיי דא אין דער רוטישער טראנסקריפציע.

דערווייל אלץ איך וועל פארשטייט זיך גלייך ענטפערן אפ אלע אייערע אנמראגן. איך וואלט געוואלט

נאכט איבערליינען די גאנצע זאך גלייך באקומען אן ענטפער. איך האב פונדעסטוועגן צו שווער געהארט

בא מיין איצטיקן געזונט צושטאנד. נאר אז מע דארף איז נישט שייכע...

פארבלייבט אלע געזונט און שטארק. מיט בעסטע ווונטשן אייער



Москва. Дом дружбы с народами
зарубежных стран.



Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
9/17. кв. 17
Кому Зибура М.и.

Адрес отправителя Москва ЗИ
1-й ул. Грантелин
дом 11, Кор-1. кв.
41. Григорьев

שיערער זאכארע!

מיר איז געווען זייער פריילעך צו לייענען דיין ברייף. איך האב זיך
מאמעש געהאלטן בא די זיסן. דיין קלעפשאטאניע איז א חונט קעגן דיין
טאלאנט צו כוויזעק מאכן זיך איבער זיך אליין... הייפל איך האב נישט
געדרייט דעם ברייף פון איין זייט אויף דער צווייטער האב איך קיין איין
אס נישט געפינען העגן דעם אז דו האסט מיך אויפן גראבסטן אויפן
שאנטאזשירט, אפגענארט און פאשעט צוגעשלעפט בא מיר א בוך פון מיר
קליינינקן פארמעגן האט איך האב... דיין הארט, האט דו האסט געגעבן ביי
עמען דעם בוך, דיין הארט, האט דו האסט געגעבן פארן אפפאר, אז דו
שיקסט אים ארויס אן איינגעבונדענעם, דיין הארט, אז דו היילסט בלויז
איבערליענען און הייזן קיפניסן... אלץ דיין הארט אויף העלכן מע קי
טעלן זאלסט מיר מויכל זיין א גרויסן אפטייט. מיט העלכע רעכט זי
פאדערסטו פון א צווייטן האלטן הארט? איך צווייפל צו דו ביסט באמ נאר
מאלן זינען, עפסער כאטשאלילע גערייט? דאן מוז מען אנדערש האנד
הארעם א וואלמסטטיק העט קיינמאל נישט האבן קיין טיינע האט דער באל
פון דער קאסע האט עמעצן אנגעזעצט א העקסל. ביפראט, אז איך האב
קיינמאל קיינעם גארנישט אנגעזעצט. מיט דיין ציטאטע פון זשורנאל הע
אז א שלעכטער מענטש קען נישט זיין קיין גרויסער דיכטער קענסטן זי
אונטערזיין. ערשטנס בין איך נישט קיין שלעכטער מענטש צווייטנס נישט
קיין גרויסער דיכטער-נאר א געניאלער דיכטער. איך בין קימאט איין
דעם זיכער. האט /ס'איז שיער א פראזאיקער, האט פארנעמט זיך מיט
דרייבע ביכער-גניי העלעך-איז גאד נישט פאסיק פאר א פראזאיקער
העלכן איך שטעל אין פארומ פון אונדזערע בעסטע און שענסטע
טאלאנטן. פאר דעם אויסשניט פון דער צייטונג דאנק איך. געוויס
האפטו אויך מינע לידער אין העברעיש העאט זינען געווען געדרוקט
אין קויל האטא. עפסער האסטו אנדערע גוט זאכן פאר מיר קענסטו
צושיקן צוזאמען מיט מין בוך אויף העלכן איך הארט מיט גרויס
אומגעדולד. שיקעך, חיי נאר איך באקום מין בוך שיק איך דיר גלייך
ארויס דיין בוך, העלכן כ' האב מיט גרויס פארגעניגן איבערגעליענט.
כאטעלע דאנקט דיר פארן הארעמען ברייף צו איך און היינטשט דיר
גליק און דערפאלג אין דינע ביידע ספעציאליטעטן שרייבן ביכער און
שלעפן ביכער.

מיט בעסטע הונטשן מ. גרוביאן

מאסקווע. 23 1961 יאר

מ. ג. מ. י. י.

А В И А

С 1 января 1961 г. цена
конверта с маркой 7 коп.



Куда 2. Киев

ул. Кочубинского

3/17 кв. 17

Кому Забара Н. И.

Адрес отправителя Москва 311

13 ул. Ермакова

дом 11, кв. 1. кв. 41

Н. Н. Гуськов

126

N 241
5/1-68

טיערסטער פריינט, זאבארע!

איך, און מײן כאנעלע, היינטשן דיר א נײ גליקלעך יאר!

זינט מײן זיין אין קיעה גיסטו מיר פון די ליפן נישט אראפ. היי א מענטש
ביסטו א טיגער, היי א שרייבער-א דיקטער מיט א צארטער און אידעלער
נעשאמע, היי א מאַכבלי הייט איך נישט וויל איך בין נישט קיין פרוי...
דעריקער אייז האט דו פארשטייט אויסגעצייכנט דייכונג, כאטש געבורן
ביסטו געווארן בא יידן צו זיין אן אפאטאשע.

דו ווערסט נישט גרין פון א צווייטנס דערפאלג און ביסטן ליענען דיר
פארגעסטו אין דער פאסקודנער אייגן ליבע האט פרעסט און אפילע
חויך טאלאנטירטע שרייבער. איך האלט עס פאר דער גרעסטער מילע.
קענען פרייען זיך מיט ליסעראטור היי די בראסלעווער באט רעכנט שיש.
טייערער נאטאן! איך בענק זייער נאך דיר און האף אז דעם ערשטן הייז
אין מאסקווע וועסטו אפגאבן מיר מיט כאנען.

מיר קושן דיר ברידערלעך און הייט;

מאטל, כאנע!

א הארציקן גרוס עליען, קייפניסן טאבאטשניקאוו, ראזנפעלדן
און זייערערע פרויען.

א גרוס פון מוישען און עסטערן.

פס צום באדויערן קען איך נישט קריגן מײן בוך. בא דער ערשטער
מעגלעכקייט שיק איך טייערע צו דעם אלטן און נײעם בוך.

ליין מ. גרוביאן מאסקווע. 51 יאנואר 61 ע. ג. יאר

מוז. מ. גרוביאן

3



Алма-Ата.

Театр оперы и балета им. АБАЯ.

Алматы.

Абай атындағы опера және балет театры.



С января 1961 г. ц.
конверта с маркой 5 коп.



Куда

Киев

ул. Котлябинского

д. 3/17 кв. 17

Кому

Забари Н. Ч.

Адрес отправителя

10 10
Лосева Центр

Местные кружки и кв. 10
Фрунзе Ч. Х.

3/√11-60

1/25 2015

[illegible]

1. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$
 $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = -\frac{2}{x^3}$
 2. $\frac{1}{x^3} = x^{-3}$
 $\frac{d}{dx} x^{-3} = -3x^{-4} = -\frac{3}{x^4}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^3} = -\frac{3}{x^4}$
 3. $\frac{1}{x^4} = x^{-4}$
 $\frac{d}{dx} x^{-4} = -4x^{-5} = -\frac{4}{x^5}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^4} = -\frac{4}{x^5}$
 4. $\frac{1}{x^5} = x^{-5}$
 $\frac{d}{dx} x^{-5} = -5x^{-6} = -\frac{5}{x^6}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^5} = -\frac{5}{x^6}$
 5. $\frac{1}{x^6} = x^{-6}$
 $\frac{d}{dx} x^{-6} = -6x^{-7} = -\frac{6}{x^7}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^6} = -\frac{6}{x^7}$
 6. $\frac{1}{x^7} = x^{-7}$
 $\frac{d}{dx} x^{-7} = -7x^{-8} = -\frac{7}{x^8}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^7} = -\frac{7}{x^8}$
 7. $\frac{1}{x^8} = x^{-8}$
 $\frac{d}{dx} x^{-8} = -8x^{-9} = -\frac{8}{x^9}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^8} = -\frac{8}{x^9}$
 8. $\frac{1}{x^9} = x^{-9}$
 $\frac{d}{dx} x^{-9} = -9x^{-10} = -\frac{9}{x^{10}}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^9} = -\frac{9}{x^{10}}$
 9. $\frac{1}{x^{10}} = x^{-10}$
 $\frac{d}{dx} x^{-10} = -10x^{-11} = -\frac{10}{x^{11}}$
 $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^{10}} = -\frac{10}{x^{11}}$

[illegible]

8-11
 11-14
 14-17
 17-20
 20-23
 23-26
 26-29
 29-31

[illegible]

- 2 -

אס לא ידעו שם מענין צדקה ומה אומר?
 ומה אומר שם אומר קידוש? ווי פלסאט אים?
 מענין צדקה ומה אומר קידוש? ווי פלסאט אים?
 אומר שם אומר קידוש? ווי פלסאט אים?

צ"ל ורמיהו צ"ל

Москва центр Заставский проезд 11, кв. 10

412



К СТОЛЕТИЮ
МОСКОВСКОГО
ЗООПАРКА



ПИСЬМА И Т.Д.
В МОСКВУ АДРЕС
УКАЗАНИЕМ ИНДЕКСА
НОМЕРА ГОР. ОТДЕЛА

Куда

Киев

Кому

Колотбинского 2, кв. 17

Забаре Н. И.

Адрес отправителя

Москва А-440

Ленинградское шоссе 201

Кирпич, Корпус 38, кв. 18

Сергей Иванович Л. М. Жуков

$$2/\overline{IX} - 64$$

1/2 1/2

3f) 3N ist es für die in engster Nähe der Punkte für die 3N und 3N - 3N

5, אה 21/12/20, ב' ספגות מה ש' מ' כחמץ/אגידן/ 28/11/2010 מ'ק ספגות
 ש' מ' 28/11, ומה מ' מ'ק (2) מ'ק קימ' מ'אוי/מ'א.

[illegible]

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

"הנה" זכרנו את כל מה שכתבנו
 ונראה שזהו חלק מהמסמך
 שכתבנו לפני כן.

[illegible]

[illegible]

אויסגאנג געפאלן זינען דאס מאכטדיגסטע, און דאס מערסטע געפאלן קיין זיך קען
קעגן דאס העלן.

וואס שוין דאס קופט, איז געווען און לויט צו...
שפילן איז אונז פון העלן, אפילו צו סתם וואקסענדיג פאר, און
א' קען לויט אונזער שפילן פון העלן.
דא, שפעט אונז - א צו האט!...

צו געטאט צומוואנדל, איז און צו געטאט זינען געפאלן אונזער צו
ווען, וואס זינען געפאלן אונזער און צו אונזער שפילן, און צו
סתם צו אונזער געפאלן און צו געטאט שפילן זינען געפאלן
אונזער, געפאלן דאס האט.

"חיות דאס האט געפאלן דאס האט געפאלן" (אונזער)

און צו וואקסענדיג פאר אונז צו אונזער געפאלן און צו אונזער
אונז האט געפאלן אונזער וואס דאס האט געפאלן דאס האט
העלן, אונז האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן
און וואס:

"דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן" (אונזער)
און דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן
און וואס:

"דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן" (אונזער)
און דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן
און וואס:

"דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן" (אונזער)
און דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן
און וואס:

"דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן" (אונזער)
און דאס האט געפאלן אונזער דאס האט געפאלן
און וואס:



Одесса. Лермонтовский курорт.
Одеса. Лермонтовський курорт.

Куда Киев

Коллонтайского

д. 3/17, кв. 17

Кому Забаре Н. 21.

Адрес отправителя

Одесса 5-57

Тюлькин 13, кв. 11

Дружбе 21. X.

125



ПИСЬМА
В ЛЕНИНГРАД
С УКАЗАНИЕМ
НОМЕРА



ТЕЛЕГРАММЫ
ПРЕСЛУЖИТЕ
БУКВЫ И
П. СВЯЗИ

Куда

2 Киев

(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций —
наименование железной дороги)

ул. Кавказского

(район, село или деревня)

дом № 17

(улица, № дома и квартиры)

Кому

Забаре

Н. Зв.

(наименование адресата)

Адрес отправителя:

Л-7 - В 178

В. О. И. м. 20-6

Забвучае #с.

63. 6/7

אגם נאטא/

איק בין שר אונזערע פאלי
אונזער איק פאלי פאלי פאלי
איק פאלי פאלי פאלי

פאליאנא פאלי פאלי פאלי פאלי
און קאליא פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי

איק בין שר און פאליא פאלי
און פאליא פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי

און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי
און פאלי פאלי פאלי פאלי פאלי

אד אונלוק סאז געטוישט דאס אלס
צו דאס צווייטע טיילן פאר אונז
אלס דאס צווייטע טייל פאר אונז
אלס דאס צווייטע טייל פאר אונז

ס"פ צו אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז

אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז

אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז
אונז אונז אונז אונז אונז

אין אים.

פאר אים נישט
אין אים.

אין אים
אין אים.
אין אים.

~~אין אים~~
אין אים.

אין אים.
אין אים.
אין אים.

אין אים
אין אים
אין אים

26 26
261263-18
B. OCT. 1963

ПИСЬМА И ТЕЛЕГРАММЫ
В ЛЕНИНГРАД АДРЕСУЙТЕ
С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И
НОМЕРА ОТДЕЛА СВЯЗИ

811

[illegible]

Куда Киев.

Ул. Каунобинского

Д. 2, кв. 17

Кому Забаре Найману
Чебичу.

Адрес отправителя: Ленинград

B-178. B.O. 11 июня '20.

кв. 6. Залвудман

Издание Министерства связи СССР. А 08874 от 20/VII-63 г. Московская типография. Госзака. Зак. 6145. Цена художественной карточки с маркой 4 коп.

501

! / 1000 5021

[illegible]

3 במ חייט 10/11 בינת ציני 13/11
שק. 1/12 ח.י.

אויס אים זיך האט זיך? און אויך
 און אים זיך און אים זיך? און אים
 און אים זיך און אים זיך. און אים

היו מילים אלו קשות ללשון יידיש.
אם לא, ויחלוק. כי מילים אלו
אין להם שום משמעות, אלא הם
הם, שיש להם משמעות.

כיום, תכנתים שיש להם חשבון
בנקאי יכולים להשתמש ב

פקללע דע וואס פאר א פראגע
 וועט איר זיין פאר אירע
 פראגעס? אירע פראגעס
 זענען אירע פראגעס
 אירע פראגעס

1. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 2. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 3. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 4. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 5. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 6. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 7. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 8. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 9. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים
 10. התאחדות העובדים הקטנים המזרחיים

13/5/2020

21.9.2018

all 2 me

ענין זה נמצא בכתב ידו של רבינו
 חזקוני בפרק חמשה עשר בנדרים
 וזו היא הדין שכתבנו בזה
 וכן נראה שזהו הדין
 שכתבנו בזה וכן נראה
 שזהו הדין שכתבנו בזה
 וכן נראה שזהו הדין
 שכתבנו בזה וכן נראה



ЛЕНИНГРАД.
АДМИРАЛТЕЙСТВО.



ПИСЬМА И ТЕЛЕГРАММЫ
В ЛЕНИНГРАД АДРЕСОВАТЬ
С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И
НОМЕРА ОТДЕЛ. СВЯЗИ



Куда г. Киев

ул. Коцюбинского

д. № кв. 17

Кому Забаре Н.Ч.

Адрес отправителя

Р-9, В-178
Вас. Остров. 11 лин. 20 кв. 6

Забудинский С.С.

דאס איז אים קען נישט
 אים קען מיר אלס קען ער אלס אים
 קען ער אים קען ער אים קען
 אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

דאס איז אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים

אים קען ער אים קען ער אים
 אים קען ער אים קען ער אים



СИСТЕМА ТЕЛЕГРАММЫ
В ЛЕНИНГРАД АДРЕСУЙТЕ
С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И
НОМЕРА ОТДЕЛ СВЯЗИ



Куда

г. Киев

ул. Коцюбинского

д. 2 кв. 17

Кому

Забаре Н. И.

Адрес отправителя:



120

21 יאנואר 1963

לעגאלאזאציע

איר פירענדליכע ברייף איז שטארק פאר איר צוויי
האנדלעכע צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי.

איר פירענדליכע ברייף איז שטארק פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
האנדלעכע צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי.

איר פירענדליכע ברייף איז שטארק פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
האנדלעכע צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי. איר צוויי פאר איר צוויי
איר צוויי פאר איר צוויי.

ב"ר שפוט ווילן אייגנאלעך מיט נאכפאלגער
אין נישט שווער שיקה'ן.

אין אונזער ווארטל דיטל איינע שולן איינפאלגער
אויס אונזער. די וועג איז נאך דא אלץ אין
אונזער קיין אונזער נאך. א אונזער קיין
קיין אייגנאלעך נישט זיין.

די דייטש ווילן אין נישט צו ווילן אין דייט
צווישן אין דייט. צווישן דייט דייט אין דייט
אונזערע קיין אונזערע קיין אונזערע קיין
אונזערע קיין אונזערע קיין אונזערע קיין
אונזערע קיין אונזערע קיין אונזערע קיין

די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט

די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט

די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט
די דייט דייט דייט דייט דייט דייט



ПИСЬМА И ТЕЛЕГРАММЫ
В ЛЕНИНГРАД АДРЕСОВАНЫ
С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И
НОМЕРА ОТДЕЛ. СВЯЗИ



СЛАВА
ВЕЛИКОМУ
ОКтябрю!

111

Куда Гор. Киев
Ул. Коцюбинского
Дом № 2. кв. 17

Кому Забаре Назану
Ильичу.

Адрес отправителя Ленинград
В-178. В.О.

До воспрепятствования

31 אקטואר

אין איין נאך אלן געשעצטע דעניאל
אויס!

אלן לויט, לאז, אז אין קלייב פון
ינלשטיגן מיטן א בריוו, איז די שטימלע אויף
די מיט און אונזער געזעצט, אז עס האבן פון
אין די דעם. אונזער, דעם 10-11 אקטואר (די
אין מיטן געזעצט, געזעצט פון פארשטיגן מיט
אין, איז אונזער מיט געזעצט אונזערעניש.
אלן לויט פון געזעצט אין קלייב, אז די
אין די געזעצט קיין געזעצט פארשטיגן
פון מיט מיטן אלע און אלע. דעם 10-11
אין פון דעם 10-11, דעם 10-11, אין
פון געזעצט אלע אלע אין אונזער אלע
אין די פון קלייב אין געזעצט אין אונזער
דייטש - דעם 10-11 אלע אין אונזער 10-11
דייטש אין דעם 10-11 דעם 10-11 אלע
אין.

אין, אז דעם 10-11 אלע אין אונזער 10-11

$$\therefore 2 =$$
[illegible]

מאל ניש אדערן.
-3-

אונזערע שטעט און די קינדער קעגן

מיט און זינעט, אלס א (כאט) זיך אדער
מיט מיט קינדער אדער, אלס א אונזערע
פון לייענער, אלס א (כאט) זינעט אדער.

און אדער א זינעט אדער, אלס אדער
פון לייענער, אלס אדער, אלס אדער
אונזערע זינעט אדער, אלס אדער.

פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

אונזערע זינעט אדער, אלס אדער, אלס אדער

פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

זיך זינעט אדער, אלס אדער, אלס אדער
פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

אונזערע זינעט אדער, אלס אדער, אלס אדער

פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

אונזערע זינעט אדער, אלס אדער, אלס אדער

פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

אונזערע זינעט אדער, אלס אדער, אלס אדער

פון אדער אדער, אלס אדער, אלס אדער

5-
אלס ואלן רעכט פון נישט מיט זיין
לעבן ואלן פאמיליע פון שטענדיק לעבן
זיין ואלן מאכט אזוי, אז פון קולפא זיין
אין שטענדיק ואלן וואלענדיק, נישט דאס
צו לעבן. זיין וואסן ציין לעבן, נישט צו
ניכטיקער סיבה. קאמט ~~הא~~ וואס, אז
שליקט הילף אין שטאמפ. ציין איז שוין
פון לעבן אומצוהילף! וואסן ציין וואס,
וואסליקער לעבן אין פון איינער ציין,
קען העסט צומאכען זיין - ציין איז
פאמיליע וואסליקער.

שיינע פאמיליע! נישט אין איין
הילף פון א מענטש איז איינער פאמיליע
פאמיליע, אין הייליג שטאמפ ציין וואס, אז
אז איז פון וואס פון קען פאמיליע
האמיליע פון א פאמיליע (אין איינער)
אין וואסליקער. אז איז פאמיליע אין א פאמיליע
אין פון וואס, אין וואסליקער פון
שין הילף פאמיליע. אין לעבן איז שוין

-6-

פארוואנדלונג. עס איז א גרויסע ראב-
 מאנעס אדער די קינדער, ווען זיי וועלן נישט
 פארשטאנען ווען עס פאסט וועט זיי ארויס
 נאכ אונז זייט פארוואנדלונג פון זיין באוואקסענע...
 נאכאנאנד וועט ער וועלן וועלן נישט וועלן וועלן
 פארוואנדלונג און הייל, און וועלן נאכ אונז
 פארשטאנען, אדער און און נישט שטענדיק זיט
 אונז אונז נישט שטענדיק. און פאר אונז וועלן וועלן
 אונז פארוואנדלונג פארוואנדלונג און וועלן וועלן
 פארוואנדלונג און שיק און און הייל, וועלן
 און פארוואנדלונג פארוואנדלונג פארוואנדלונג און
 קאכונג, נאכאנאנד פארוואנדלונג און פארוואנדלונג
 פארוואנדלונג און פארוואנדלונג, אדער אונז וועלן וועלן
 נישט און פארוואנדלונג, נאכאנאנד פארוואנדלונג
 וועלן אונז געלויבט האטראפסן. נישט וועלן וועלן
 זיין, וועלן און וועלן און אדער נישט שטענדיק
 קיין הייל. אדער פארוואנדלונג און פארוואנדלונג

111

До воссреловани
 Ленинград, В-178. Васильевский
 остров. До воссреловани Залучман Р.Б.

ש-י-ק-ט א-י-כ יא-ו-ז ז-ח ט-י
כ-ל-מ-נ. א-ב-ג ד-ה ו-ז ח-ט י-כ
ל-כ-מ-נ. ט-י-כ י-כ-ל. א-ב-ג ד-ה
ו-ז ח-ט י-כ י-כ-ל. א-ב-ג ד-ה ו-ז ח-ט י-כ

C 2/18.

אין די הייליגן 13 יארן פון פאקס און
אין פאמאליקע צייטן פון און פון און
אין פאמאליקע צייטן פון און פון און

L. Cicki
Warszawa
Targowca
44 m. 3

WIEKOWA POCZTA

2 Киев



перунок Коцюбинского 17 кв 17

Забара Н. М.

PAS AVION

Switzerland

41

ליבער פריינד, נאמאבארע,

היין דאס וואס איז פארלאנגט פון מיר, וואלט זיין מיין יבולת, וואלט איין
נישט געקאנט מיין מיין און ציט, האב איין האב זי מיין. פון וועלכן ספר איין
האב איבערגעזעצט דעם משל פון רב יוסף אבן נאבארע, געדענקט איין נישט מען-
לעד אז איין מיין האנט איין געווען זיין "ספר שעשועים", גענומען פון דער ביבלי-
אמע פון היינז היסטארישן אינסטיטוט פון דארט טאמק וואלט איין געקאנט גע-
האלטן דערן. אבער דאס איין גארנישט, ס'פון די ליכטע זאכן. איין הערט מיין עצה
— אויב ס'איין מעגלעך — זאל אהין ארויסגעשיקט ווערן א ברייט פון אייער
שריבער-פאריין מיט דער ביטע אויסצוגעבן פאר איין דאס ספר וואס שייך אונדע-
רע מאטעריאלן, וועט זיך נישט געפינען ווער מען זאל זי פאר איין. נאכדעם —
דער אינסטיטוט האט ווייניק מיטארבעטער און זיי זענען פארזארגט מיט ארבעט.
איין דארפט אנהייבן "ברחל בתך" וואס איין פארלאנגט אויב דאס האט נישט געמאכט
א ווערן דורך אייער פאריין, דעמאלט פרום — מיט קליינע שאנסן אויף דערמאנען —
עס זאל געשריבן א ב. פארט אויפן חתנים, וועגן וועלכן ער האט איהל גערעדט
מיט א סך הארעמקייט, אפשר ?

פון אייערע שטובנען געפינט זיך ביי מיר גארנישט. ב! געדענקט בלויז, און ב!
האב עפעס געלייענט פון איין א. סאטעמאנען זשורנאל, ס'איין מיר ווילגעמעלן
און אייער נאכען איין מיר פארבלייבן אויף לאנג איין זכרון. אויב איין וועט מיר
עפעס שיקן, וועל איין איין דאנקבאר זיין.
ביי דעם געלעגנהייט פארבעט איין איין צוזאשיקן עפעס פאר די "שריפט". צי
האט איין נישט עפעס וועגן שלום-עליכמען, אדער וואס איין אים געווינדעט ? שיקט.
א גוט יאָר פאר איין פערזענלעך בתוך כל ישראל.

מיט פריינדשאפט

א. ש. ש. ש.

ווארשע, דעם 3טן יאנואר, 1959. *Lyd. Instytut Hist.*
Warszawa, Al. Żwirerewskiego - 79
אברהם בן אברהם

1971 年 12 月 20 日

! / 1565 ' 3 94/1565

[illegible]

Ташкент - 115. Чиланзар

Кварцан 25 грм 1 кв 29

Ulabone Co. D.

און פאר, און אזוי ווי ער האט געזאגט, קומט ער
עס צו סוף, און אלע וועלן זיין קען צו זוכן אים.

20 3/20 Gnd

18/2/20 K

[illegible]

19

לואי הצידי נתן!

מאס צד עאקטיאד אנו מוסל אמש בך האלים
הספארה, שי/בצן ביגרת פד/סה צו, גל/אנה מאג
צטו קנאטו דב.

מה אני רוצה עמאר זק?

בין המעלות (פארוואגן) הודא, המתחילה
ווא נוללות במא אב/א, שטען אים חלה
(אברהם אבן-אדם שחזר, שחזר אן גא משה אכזאן
נפס) יט למ המעלה עמאר אונדק דביות.
אולי אפשר עבר משה אבן דב הודק
(זר בנצח).

הטא אנו, שקאם דן אנה קן קרואה
נארעיות, אונדק בקר/ב. אונדק, אנה יבול
זהביו אנה אנה ספר אונדק אונדק
נרס דני נגד ווא.

אחאלי הודא טו גימ-עק.
ד.ו.

16-1/א

Дорогой друг, Натан!

Твоей просьбе исполнил. Вернул
да и тебе твою грамоту, а также
в отпущении посылки на посыл
нишу это срочное известие.

Как договаривались, я вместе с вами
на у Шульмана, а затем у
других ребят из редколлегии,
как об этом деле с вами и
рассказали. Все это подтвердили,

что рассказы получили и потре-
вились. Остаток же должен

был дать А. Густавов. Откуда
он ушел в отпуск и видимо
вторично не успел написать
тебе. Упомяну так: М. Гусев

и Шульман сказали, что рассказы
найдут в один из ближайших
номеров журнала.

М. Гусев, Шульман, М. Лев
и все остальные сотрудники

просили меня передать их тебе.

В Москве был только один
день. Не успел даже как
следует познакомиться с Вургинием.
Он пошел делать личные
дела, да и я спешу
домой, поскольку надо с
подельниками присутствовать в
работе. Случай, брат, дело серьез-
ное. Надо улаживать человеческие
правила.

Жду тебя к себе, Николай, прощаю.
Вышли и как можно скорее
несколько газет. Будешь и
забавлять свое общество подальше
газетам.

Ну, будь здоров.

Крепко жму твою руку

13/X - 61.

В. М. М. -

Министерство



Связи СССР

ТЕЛЕГРАММА

1. Цифры, указанные после наименования пункта, откуда послана телеграмма, означают:
2) № телеграммы в количестве слов, 3) час, когда телеграмма отправлена и 4) время
отправления телеграммы (первые две цифры - часы и следующие две цифры - минуты).

<p>П Р И Е</p> <p>20 43</p> <p>го ч. м</p>		<p>ПЕРЕДАЧА</p> <p>Адрес</p> <p>ПЕРЕГОВОР 2 АДРЕСА КИЕВ</p> <p>УЛ КОЦЮБИНСКОГО НР 3/17</p> <p>КВ 17 ЗАБАРЕ КОПИЯ МГТС</p>
<p>Бланк №</p> <p>58</p>	<p>го ч. м</p> <p>№ связи</p>	
<p>Принял:</p>	<p>Передал:</p>	
<p>ИЗЯ СЛАВА 54 21 9 1850</p> <p>м</p>		
<p>Служебн. отметки:</p>		
<p>ПРИГЛАШАЕТЕСЬ РАЗГОВОРА ИЗЯ СЛАВОМ 10/11 1800 МОСКОВСКОГО</p> <p>ЗАКАЗ 54-</p>		
<p>Полтава, обл глп № 6058. 20.000x100.</p>		

[illegible][illegible]

ИЗДАНИЕ «Мир» Москва СССР А 0908 от 1971 г. № 6038. Цена по художественной карточке с маркой 4 коп.



УССР
ПОЧТОВЕ
ЗНАК

ОЧКА



г. Киев, 30

Наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций — наименование железной дороги.

Коцюбинского

Район, село или деревня.

дом № 3/17, кв. 17

Улица, № дома и квартиры.

писателю

кому Забаре

Подробное наименование адресата.

Н. И.



Адрес
отправителя:

Москва, К-9

до восстановления

Е. И. Мадонирскому

9.6.3. 1948
Краснопольская Рязань

17/1960-1961
 איבערזעצונג פון דעם קאפיטל, וואס איז דאס
 פון פון דעם איבערזעצונג. נעכטן דאס איז דאס
 די מאלות (די שאלות). איך וועל איך פארוואנדלן
 געבן איבערזעצונג און - אסאך זאכן זיין, מאלות איך
 זיין געווען פארמאגן. זיין ער איך נישט מאלות
 זיין איך מאלות מאלות - שיק מאלות, שיק מאלות.
 איך מאלות איך מאלות פארמאגן - איך מאלות
 מאלות מאלות געווען פארמאגן. בכלל פארמאגן
 נישט פארמאגן און מאלות און פארמאגן פארמאגן.
 אז מאלות איך מאלות איך מאלות פארמאגן
 פארמאגן מאלות די שאלות יקרות וואס איך מאלות
 איך מאלות איך מאלות פארמאגן. איך מאלות
 פארמאגן פארמאגן איך מאלות פארמאגן
 פארמאגן איך מאלות פארמאגן פארמאגן
 פארמאגן איך מאלות פארמאגן פארמאגן
 פארמאגן איך מאלות פארמאגן פארמאגן



УССР

ПОЧТОВАЯ КАРТОНКА



Куда

г. Киев - 30

Наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций - наименование железной дороги.

вул. Коцюбинського

Район, село или деревня.

д. 3/17, кв. 17

Улица № дома и квартиры.

Кому

Забара

Полное наименование адресата.

Н. И.

Адрес

Москва, К-9

отправителя:

до востребования

Е. И. Мобилинскому

12

גוט מארגן, מיין בן יאסל וואקאנדע. האקאמטן דעם 30-טן / 1307
 פארקערט מיין גייער קאפאטל. איך געב מיך מארגן
 צו דער מארגע. דאס איז עסדיקד דעט איך זיין אפן אונדעס:
 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 8

חלוצי נתיב לאבארה! איר האט אן הסתם גיט פארזעסן, אלס איך האב -
 גוט איינר פארשלאגן - איבערזעצט אכט (8) צוריקצוגען פון איינער
 ראמאן "Dernsteigende Sprache" - פון יידיש און רוסיש. אויף דעם האב איך
 אייך געליהטן געלט. דערצו האט עס באטרעפן 800 ראל, איינע איר 800
 זעכציק ראל. אט צו 80 ראל האט איר איר גיט געטילקט. פאר מין אנדער
 איבער דער איבערזעצונג פון די אכט צוריקצוגען האב איך אלץ
 גאר גיט באקומען. ~~איר אלץ~~ איר אלץ פאלאגסט פון דער יידישער
 דערזעס, אלס געלט געטן ארליי פון צוריק איינער צוויי ביכער.
 אויף איך, וואו איר זאלט מיט איר זיך צוריקגען אטו, אלס איך זאל
 צו איך קיין טעגלעך גיט האבן, שרייבן אייך אלץ געלט - ענינים
 צווייטע, איך איינעקע אומשטענדן. איך באצאלט אונדזערע
 און אנשטענדיקע מצבה מין אומגליקליכער רבקה, אונז מלכה,
 אלץ גיט האט פארמיט באס יידישן פאלק. באס באצאלט באס -
 טרייבן עטלעכע האנדעלעך. איר געבענקט, אלס רבקה האט
 זיך באצאלט מיט אייך טאקע אטו, ווי אן איינער טאקע
 צו פלעגט אפרייטן פון איר חנק מיטיק, פרישטיק און אלטערע
 און אונדזערע אייך און אונדזער צימער עסן, פריי פארשלאגן
 אייך געלייט האלדאל. ווי אייך בא אייך גיט באטן קיין רבקה
 און איר מצבה - איך וויל נאר אייך חברים קומען מיר
 אפשיקן באס, וואס מיר קומט פאלקטיש: דעם חוב 80 ראל און
 אפאליסע קאנפערסאציע פאר דער איבערזעצונג. איך האב
 קאם זייער א קליינע פערסענע זי קלעקט מיר נאר און דערנאך
 פאלן פאר דער בורה און איינעקע קאמאנא אונדזער. אלץ פאר
 מצבה האב איך געליהטן בא צוויי אלטע חברים אהיסע געלט,
 אבער באס איז קליינע א טייל פאנעם סכום, וואס איך מאל

צוליפונאמאן און איר איר זיכרה.

נאך א פאר באמערקונגן: איר האט דא איר ביזנעס רופען
אמאנאן און א שטיקל צייט חתולת דעם דאך "חולצות
הנצרות הישראלי" און שפוטער - א באנג יחידה שטיינמאס
ווערן ספאר חסידיש" איר האט איר צוגעזאגט אפגעדן ביפא-
זיקע צוויי היכער אין מאסקווע וועט איר פון יעדער צייט פון
געווען פון עטלעכע מאס, אדער די ספרים האט איר מיט זיך
זינט געהאפט. איך מיי, אז איר האט זיי געלייט שוין לאנג איינער
געזעט. איך פערמאן דאס איך צוליב דעם, אז איר זאלט אן
עס איר איר דעם חלק דערן.

איך אליי אונזער, אז מיר זאלן פארבלייבן אונט פרייט און
אז איך זאל און איך קיין תורה/חיות זינט האבן.
און און דער עיקר בעט איך איך זינט פארשטן איינער חלק קלאס
רעקורן.

איך אלערט און איינער געלייט און קלאסן עטלעכער
יבאשע ליובאוויטסקי, וועלכער וויל פארבלייבן אן איינער-ע-
געזעצער פרייט איינער בילד אונט.

Москва, D-22
Малая Грузинская
дом 31, кв. 63

אין ווערעם:

Победителю Евсета Носифовичу

6

АВ

ИНСКИМ МЕСТАМ



1887-1889
ДОМ-МУЗЕЙ В.И. ЛЕНИНА
Г. НАЗАНЬ

УССР



Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
дом № 3/17, кв. 17
писателю

Кому Забаре
Натану Ильичу

Адрес отправителя Москва, К-9
по востребованию
Е. И. Любомирскому

17
 14/12 1891
 נאציסן ייִדישן און היינט נאציסן און
 אים גלייבן צווייטן געזעט אים פארטאלע אונטער
 פון מין ארטיקל און אקטיוויטעטן קראנט. בעסטע און איר פריקט
 אים - בענגע אפן זיך - נישט נאר אים פארזעצט, נאר
 און די מיינונג פון איינע חברים, "פייסע זייערע. באלד
 אט פער ארטיקל און אט נישט ווי אקטיוויטעט פון אפערעסעס
 און היינטערן ארטיקל און פערזענלעך אקטיוויטעט נאר
 מנחם פאדע נישט שייך פערזענלעך און גאנץ אונזער
 פאדע און ווי צייטונג, האב אים געמיינט און פאדע
 אים פערזענלעך. נאר גאנץ אונזערע בעסטע פון
 גארנישט. פארשטייט זיך, און פאדע אונזערע חברים
 געבן אונזערע אונטער, אונטער, אונטער אונזער
 פריינד נאר געלונד און שטן (Schatten) פארשטעקט.
 איר ווייטעס גאנץ אונטער, אונטער, אונטער אונטער
 פערזענלעך האבן אונטער פערזענלעך געפארענעט
 בלויז אונטער מינעסעס און זאקנישע. אונטער אונטער
 ריזע, אונטער פאר פערזענלעך: נישט צווייטן אונטער
 פערזענלעך. פאר היא גערפא געזעס: פאר אונטער
 אונטער פערזענלעך, פאר אונטער נישט פאר אונטער
 בין אונטער שווערע פערזענלעך, אונטער אונטער אונטער
 האט געזעט יקונה זיך פערזענלעך און אונטער פערזענלעך
 אונטער, אונטער געפארענעט זיך אונטער אונטער
 אונטער זייערע אונטער פערזענלעך, אונטער פערזענלעך
 און אונטער האבן פערזענלעך פערזענלעך. אונטער אונטער
 און געשטערט שפירן אונטער - זייער פערזענלעך
 פערזענלעך אונטער פערזענלעך אונטער אונטער

אז מליך איך הייב געזיגט פון זיך און נישט פאונד
סאל ווערענדיגט, וועט איך הייב זיך קריגן א מפה
איך וועט נישט, וועט קריגט איך קיפערס פאר זיין שטעט
שטעט פאראנצער. צו שטעקט ער זיין א שטעט נעבן, צו
אז ער וועט נעבן פון ערנסט הייב מליך. איך בין
אין דעם פריט א שאלט יאג. פארשאל, נאך סארט זיך
אפער וועט אין זיך דעם פריט קיפערס פאר זיין ווער
א יאג. נעבן. אפער. פארשאל. פארשאל. אפער.

[illegible]



На фестивале

Издание Министерства Связи СССР
Ш 04675 от 7/VI/57 г. Киев. Цена кооператива 6 копеек 50 к.

УССР

Куда г. Киев

ул. Коцюбинского, 2а

кв. 17

Кому Забара ^{писателю}

Натану Ильичу

Адрес отправителя: Москва, К-9

ул. Герцена, д. 22, кв. 7

Любомирскому Б. Ч.



[illegible]

[illegible]

УССР

г. Киев, 30

ул. Коцюбинского
дом № 3/17, кв. 17

писателю

Забаре, Н.И.



Москва, К-9

по востребованию

Е. И. Мобомирскому

12 12

105

11-1960 | אגודת מאבק, רח' גתן בן יוסף! נכבד גאון בא' צעטלעכע/סקין. 11/1960
 ער האט געזעט, אז ארבעטן איז די 80% וועט פאר שוואכע נאך
 צום אלץ פאר פתח-יב וועט אלס רעזערוו ווערן און אפגעגעבן ווערן אין
 חוץ. ביז פערט האט פאר שוואכע רעכט איז אלס צאלן נישט מער ווי
 25%. פאר אייר האט און פונעם פארשטאנד האקלען אכט (8) טויזנט ראלן,
 קומט איז גאר קנאפ ארויס. פון צעטלעכע/סקין האט איז איז ארבעט און
 טאן איבער צומער, ווי עס גייעט קריטאנאל. בין איז געווארן געווארן, אז ער
 איז אלעק און ארבעט. זיין מעלא מקום איז עפעס אקציערדע שוואכע
 געאלאגיקע פרא. ס'איז חפד זון ארבעטלעך, חפד זון ארבעטלעך. נאר
 נישט צום בין איז חוץ. איז רחוק איז אונזערגעמאט אין ארבעט
 מיט זיין אכט פערט זייערע איז אכט ארבעט. איז רחוק איז
 געזיגט, אז איז פארשט קומען קיין מיטקאלד און סעטלעכע און איז
 האט נישט אלץ האלדאט. האט זי איז פערט צוגעפאגט, אז זי וועט
 דעם טיפ, נישט זייערע, במעלן אונזערע פערט זייערע,
 צו איז זייער קומען קיין די שטרייכ פון די 25%. לויט איז
 העסער וועט איז קומען זייער חפד און אלץ פאר 25% חפד
 טויזנט, חפד 1.500 ראלן. זי וועט במעלן, אז פאר ארבעט
 זייער שטעלע פארשט, אלע איבערשטעט, וועט פארשט איז סעטלעכע
 חוץ, בכדי אז זייער איז ארבעט טאן זייער פארשטעט
 זי זייער איז זייער פארשט. זייער פערט 25% וועט
 רעכט זי, וועט די ארבעטלעכע איז זייערע זייערע טאג
 אפער זייערע זייערע טאג. איז אלץ איז נאך ארבעט
 פארן זייערע פארשט און פיער טעג ארום, צו פארשטעט
 שטעלע, זייערע איז די מעלן זייערע געטאן פארשט
 באלד זייערע זייערע איז די מעלן.

און איצט בלגד אגעד טעגט צו די מלחמה-ליצער. און האט
פארגעקוקט און פארשט"ט, וואס אזוי פארגעט ער גאנץ און וואס
קאלטעט זיך פארגעט. און האט ער קיין און נאכערן ראטן פארגעט
וואס האט זיך אים אנצויפן מיט מיר האט פארגעט, אז ער האט געטריבן
זיך נאכער זיך אומגעק זיך מיט פארגעט ער. אז מיר וואס
אומגעטן מיט פארגעט דעמאקראטיע (סאמאטאלאז), וואס אומגעטן
מיט מיר זיך מיר זיך, צו אומגעט פארגעט זיך, מיר זיך.
און זי וואס זיך און געטענען אן עצה. 2 וואס אזוי זיך
אומגעט וואס, אז די דעמאקראטיע טעמאנען זיך און טעמאנען
קלענען קלענע ווי און מירגעטן פארגעט פארגעט אומגעט און
העמאנען (אומגעט און פארגעט זיך), וואס אומגעטן מירגעט
פארגעט מירגעט זיך, וואס מירגעט אומגעט פארגעט אומגעט
אומגעט פארגעט מירגעט פארגעט פארגעט פארגעט פארגעט
פארגעט פארגעט, וואס עס מירגעט זיך.

אויך בעט אייך זייער גלייך צושפערן, פֿי איר האט באקומען אַט פֿעס בריל.
אויך האט אייך זייער געלערנט לערנען, פֿי האט פֿינעסלעכעס אונז
געלערנט פֿון איר מונע פֿינעסלעכעס אונז פֿון אונזערע זינען.
אויך מוז אייך לויטן איר קינדער געדענקען. ס'איז ליבעסלעכע
איר זינען אט פֿי ציניק געלערנט לערנען פֿינעסלעכעס אונז.
אויך פֿינעסלעכעס אונז. ז אייך האט פֿעס איר אונזערע
מיינע געזאגט איינעם קינדער, טאמער אונזערע אונז פֿעס אונזערע
צו פֿינעסלעכעס אונז אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע.
האט אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע
האט אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע אונזערע



УССР



Куда г. Киев - 30

(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций — наименование железной дороги)

улица Коцюбинского

(район, село или деревня)

дом 3/17, кв. 17

(улица, № дома и квартиры)

писателю

Кому

Забаре

(наименование адресата)

Н. И.

Адрес отправителя:

Москва, К-9

ул. Герцена, дом 22, кв. 7

Людмирикому Евсееву Иосифовичу

19

[illegible]

18/7/67.

! / KOKL engl

א'ק דעם נאכ וואס האט אים געוואלט אים אים
געהערט מיט צוויי ענדן, און... "Kyi Henaze noka"
אין דעם נאך קאמ אים אים אים אים אים אים אים

זייערע וואונדערליכע
 זאכן זענען אויך
 אויפגענומען.

(1) אגודת חסידים / חסידות (2) רבנות / רבנים (א) חסידות / חסידים
מחלקה של חסידות / חסידות - מחלקה של חסידות

זמן/הסדה וק/ק קצת מ.י. 10/10/10 רב 10/10/10 : מ/ו מ/ו/10
 (10) מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10
 (10) מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10 מ/ו/10

[illegible]

2. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$ - $\frac{1}{4}$ of the total area is shaded (2 parts)

[illegible]

זיב משה דן זיב
 זיב זיב זיב זיב
 זיב זיב זיב זיב
 זיב זיב זיב זיב
 זיב זיב זיב זיב



ДЕНЬ
ВОЕННО-
МОРСКОГО
ФЛОТА
СССР



Куда

Местное
Бульвар Лихачева
85 кв. 42

Кому

Забара Нат. И.

Индекс предприятия связи и адрес
отправителя

Киев - 154

Энтузиастов 19/ кв. 183

Меркёр Тр. Мос

113

Индекс предприятия связи места назначения

8 Col/11/11 72 May

Lebensjahr 1891

[illegible]

ק' יתה נאמאן! מיך ווייטל זיך
פארום טיפן דערנאך יז קאמאט וואו
גאנצליך יאזיג.

זאגט, ס'איז וואו פארום פ-פארום
איז וואס ווייטל וואו דאס וואס, פארום
וויי, דאס קאמאט וואו וואו דאס קאמאט.
פארום וואס דאס פארום נאך וואס וואס.
ק' יתה.

מאכט מיך קאמאט, וואס דאס מיך וואס
ווייט פארום - פארום פארום וואס
ווייט פארום פארום פארום פארום פארום
ווייט פארום פארום פארום פארום פארום
ווייט פארום פארום פארום פארום פארום
ווייט פארום פארום פארום פארום פארום

פארום ק' יתה - ווייטל וואס.

מיך מיידל, רייז (פארום) וואו דאס וואס
זאגט וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס

וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס
וואס וואס וואס וואס וואס וואס וואס

וואס
וואס

אדסן, 16.1

טעג (אכא)

געלעבט פאר זיין, נאך פילע זאכן, אדסן,
ווי ביינאכט. (נאך סאך זאכן צוגע-
אומגעקערט קיין אדסן, ווי איר האט
זיך אן אדוק געווען און קומט אדסן
ווי צו בו אדסן. האט זיך קיין
פארהאן ווי, אדסן (האט זיך ווי אדסן
זיך נאך ווי סוף זיך פילע זאכן
האט. וואס האט זיך פילע זאכן אדסן
סאך אדסן, וואס אדסן זיך אדסן.
זיך געלעבט, צאט ווי (האט)
פאר אדסן צו אדסן.
פאר זיך אדסן

[illegible]

19/10 / 23, VII 20511

(KCK) 10/11

אין ארץ ישראל

is good of itself, good for

מחנה (העמדה) חולין 15 א"י בעת צאתם

[illegible]

and the other side of the road

אם כן, אז ק"ק? אולי כן

אין אונזערע זאכן איז נישט
ווי אזוי אויך אין דער וועלט

1. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$
 2. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{8}$
 3. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4} = \frac{1}{16}$
 4. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{16}$
 5. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{32}$
 6. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8} = \frac{1}{64}$
 7. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{32}$
 8. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{64}$
 9. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{16} = \frac{1}{128}$
 10. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{32} = \frac{1}{64}$
 11. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{32} = \frac{1}{128}$
 12. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{32} = \frac{1}{256}$
 13. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{64} = \frac{1}{32}$
 14. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{64} = \frac{1}{256}$
 15. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{64} = \frac{1}{512}$
 16. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{128} = \frac{1}{64}$
 17. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{128} = \frac{1}{512}$
 18. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{128} = \frac{1}{1024}$
 19. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{256} = \frac{1}{128}$
 20. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{256} = \frac{1}{1024}$
 21. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{256} = \frac{1}{2048}$
 22. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{512} = \frac{1}{256}$
 23. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{512} = \frac{1}{2048}$
 24. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{512} = \frac{1}{4096}$
 25. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{1024} = \frac{1}{512}$
 26. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{1024} = \frac{1}{4096}$
 27. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{1024} = \frac{1}{8192}$
 28. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2048} = \frac{1}{1024}$
 29. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{2048} = \frac{1}{8192}$
 30. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{2048} = \frac{1}{16384}$
 31. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{4096} = \frac{1}{2048}$
 32. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4096} = \frac{1}{16384}$
 33. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{4096} = \frac{1}{32768}$
 34. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{8192} = \frac{1}{4096}$
 35. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{8192} = \frac{1}{32768}$
 36. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8192} = \frac{1}{65536}$
 37. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{16384} = \frac{1}{8192}$
 38. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{16384} = \frac{1}{65536}$
 39. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{16384} = \frac{1}{131072}$
 40. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{32768} = \frac{1}{16384}$
 41. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{32768} = \frac{1}{131072}$
 42. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{32768} = \frac{1}{262144}$
 43. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{65536} = \frac{1}{32768}$
 44. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{65536} = \frac{1}{262144}$
 45. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{65536} = \frac{1}{524288}$
 46. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{131072} = \frac{1}{65536}$
 47. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{131072} = \frac{1}{524288}$
 48. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{131072} = \frac{1}{1048576}$
 49. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{262144} = \frac{1}{131072}$
 50. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{262144} = \frac{1}{1048576}$
 51. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{262144} = \frac{1}{2097152}$
 52. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{524288} = \frac{1}{262144}$
 53. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{524288} = \frac{1}{2097152}$
 54. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{524288} = \frac{1}{4194304}$
 55. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{1048576} = \frac{1}{524288}$
 56. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{1048576} = \frac{1}{4194304}$
 57. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{1048576} = \frac{1}{8388608}$
 58. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2097152} = \frac{1}{1048576}$
 59. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{2097152} = \frac{1}{8388608}$
 60. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{2097152} = \frac{1}{16777216}$
 61. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{4194304} = \frac{1}{2097152}$
 62. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{4194304} = \frac{1}{16777216}$
 63. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{4194304} = \frac{1}{33554432}$
 64. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{8388608} = \frac{1}{4194304}$
 65. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{8388608} = \frac{1}{33554432}$
 66. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{8388608} = \frac{1}{67108864}$
 67. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{16777216} = \frac{1}{8388608}$
 68. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{16777216} = \frac{1}{67108864}$
 69. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{16777216} = \frac{1}{134217728}$
 70. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{33554432} = \frac{1}{16777216}$
 71. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{33554432} = \frac{1}{134217728}$
 72. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{33554432} = \frac{1}{268435456}$
 73. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{67108864} = \frac{1}{33554432}$
 74. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{67108864} = \frac{1}{268435456}$
 75. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{67108864} = \frac{1}{536870912}$
 76. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{134217728} = \frac{1}{67108864}$
 77. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{134217728} = \frac{1}{536870912}$
 78. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{134217728} = \frac{1}{1073741824}$
 79. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{268435456} = \frac{1}{134217728}$
 80. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{268435456} = \frac{1}{1073741824}$
 81. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{268435456} = \frac{1}{2147483648}$
 82. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{536870912} = \frac{1}{268435456}$
 83. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{536870912} = \frac{1}{2147483648}$
 84. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{536870912} = \frac{1}{4294967296}$
 85. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{1073741824} = \frac{1}{536870912}$
 86. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{1073741824} = \frac{1}{4294967296}$
 87. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{1073741824} = \frac{1}{8589934592}$
 88. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2147483648} = \frac{1}{1073741824}$
 89. $\frac{1}{4} \times \frac{1}{2147483648} = \frac{1}{8589934592}$
 90. $\frac{1}{8} \times \frac{1}{2147483648} = \frac{1}{17179869184}$
 91. $\frac{1}{2} \$

$\frac{1}{5} \cdot \frac{\sqrt{2}}{2} = \frac{\sqrt{2}}{10}$

В том же году Р. Х.

no paf/ku fah or pa ceph

604) 13 2/11, 13/11 1938 - (1938)

Жапан! Салам!

Что это - забывчивость? Пренебрежение?
Внеочередие? Уваживание? Обида?
Занятость?

Безусловно, больше унаследованного
не буду. Я пишу тебе первый раз потому
потому, что мне не хочется начинать с
твоей сестры, а раз мы не хотим, как
говорится, начинать мим же будем.

Хочешь де перестать груда - ну и,
хочешь перестать груда - де и ну и.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה וְיִשְׁמַע
בְּקוֹל מִלֵּילָה. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה
(Вз. 11) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל מִלֵּילָה

РОЗЫ.
Цветное фото П. И. Смолякова.
Редактор Н. К. Бажора.



КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

Handwritten text in Cyrillic script, likely a letter or message, written in blue ink. The text is somewhat difficult to decipher due to cursive handwriting and some ink bleed-through from the reverse side.

Куда ? Кичел - 42
Бульвар Лихачева
д. 8-б. кв. 42.
Кому Забару Н. А.

Адрес отправителя: Кичел. 33
Саксаганск. 13 кв. 20
Табасинский. X



Куда

г. Киев
Коцюбинского 2,
кв. 17,

Кому

Забаре Н. И.

Адрес отправителя

Барабова,
Витомирской обл.
Ул. Рабочая 8, Протман УА

94

סעודת, נאצ (כחל) נאן נאנאנא
נאנאנא נאנאנא!

נאנא (נאנא) נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא

נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא
נאנא נאנא נאנא נאנא נאנא



С Новым
годом!

С 1 января 1961 г. цена
конверта с маркой 5 коп. 881



Куда Киев-30

ул. Коцюбинского
дом № 3/1х, кв. 1х

Кому Н. И. Забаре

Адрес отправителя Москва
Армилеский пер. 7, кв. 1х
М. С. Шейф

Издание Министерства связи СССР. А 4481 19/III 1964. МПФ Гознака. Зак. 11586. Цена художественной карточки с маркой 4 коп.

[illegible]

1.8. 14 X Типозка

Вера и уже сказала Тебе, что утром пошла твоё письмо от 13/XI. Как всегда пишу на расстоянии, в разлуке ты начинаешь сознавать, что нет и нет лучшего друга, чем я. Вздыхаю в том, что ты меня не понимаешь. Нам так мало осталось жить, а мы сами себе создаём жизнь.

Прочитав твоё письмо и меня ждалось тебе много, но не отирали. Возможно, что и зря пишу тебе, но всё равно ты когда-нибудь отпустишь.

Многочисленные попытки сделать это дома не увенчались успехом. Ты сразу обрезал мне крылья своим ^{яким} криком и грозил неизлечимой душевной болью. При этом ты ни разу не получил никакой пользы от моего крика. Как ты утешался мое человеческое существо.

Итак, всё так и будет тебе то, что раньше была отравить ещё много. Сила моя кончилась. То же письмо.

"Типозка рождает мов!"
В чертёжике где-то вёл пачкой отдал Тебе. Он не разит как от табака. Мой знакомый как мне противен запах табака... Я погнута от этого запаха. В погоне за "жизнью" ты разрушаешь семью. Разрыв пачку брось этой жизни в море! Брось пока не поздно. Если ты этого не сделаешь, то великий удар тебе будет моя загубленная жизнь... Вера и Тенё уже не живут, а только существуют.

Нет тебе лучшего друга, чем я, а ты толкаешь меня в пропасть...

На что мы изменили mind? На что мы изменили
страх и покой? канеш сему. Ботсе потеряю
свое личное доанонимство, мы продолжаем та-
кже от себя. Матин секрет. Опомнись! Остановись
Сними перст с глаз и опомнись вокруг.

Расскрой душу и сердце своему близкому
другу. Не таков и не изворачивается. Общенье
и сними камень со своих плеч, а мне верни твою
телесную жизнь.

Мне тогда у нас пойдешь все на лад. И
только мне но и тебе станет мне жить "

Летим к тебе закончено
Прости его внимательно и поздравь нас камнем
словом. Может быть ты поймешь что только ты
можешь выжить из этой жизни первой которой
можешь и знаешь и постою на твоем милости

Молоко Ты можешь выжить мои
глаза, только ты можешь избавиться меня от
мучительной бесконечной жизни изнутри меня.
Для того требуется лишь сломать все упрям-
ство, логическое самодовольство, искренне и подробно
разрешить мне обо всем и начать новую
жизнь БУДЬ ЗДОРОВ, Больше писем не пишу,
очень расстроилась Рад

1.2.81 11.22 по СД



ПИСЬМА И ТЕЛЕГРАММЫ
В ЛЕНИНГРАД АДРЕСОВАТЬ
С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И
НОМЕРА ОТДЕЛ. СВЯЗИ



Куда г. Киев

ул. Кавуобинского

д. № 2 кв. 17

Кому Забаре Н.Ч.

Адрес отправителя

д. 9 кв. 18
В.О. Илья 20 кв. 6

Забудман А.С.

г. Киев

Томитина, 16408 3 кб 9

г. Забуга Н.И.

Киев, ул. К.М.



1954
18-08 ОДПЕЧЕНЕ
ОБРАЖ
КНЕВ 20.10.1954 ПЕРСОНАЛ 6/10



г. Киев,
ул. Кочубинского, д. 3/14, кв. 14
Заваре Натану Ильичу

Ке-візасе



128

128

ДОНЕЦК

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ

„ЖОВТЕНЬ“

ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІЙ
І ГРОМАДСЬКО-ПОЛІТИЧНИЙ
Ж У Р Н А Л

Львів, Підвальна, 3, тел. 137-68

№ _____ 705 _____ 2 _____ січня _____ 4
196

Шановний тов. ЗАБАРА!

Третій, шевченківський, номер вже укомплектований.
Повертаємо Вам рукопис за браком місця в журналі.

З привітом

Старший редактор прози

Р. Іваницук
/Р. ІВАНІЧУК/



С О Ю З П И С А Т Е Л Е Й С С С Р

ИЗДАТЕЛЬСТВО «**СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ**»

Москва, К-9, Б.Гнездинковский пер., 10.

Телефон 229-27-22

№ _____

19 июля 1973 г.

ДИРЕКТОРУ ГОСТИНИЦЫ "АРМЕНИЯ"

В связи с тем, что писатель Н.И.Забара приглашен по литературным делам в редакцию и вынужден задержаться в Москве, просим срок его пребывания в вверенной Вами гостинице продлить до 25.УП включительно.

С уважением

Отв. секретарь

(И.Чечельницкий)

Натан Мовш!
Не могу никак дозвониться
Вам.

Сегодня работаю на второй
смене. Очень прошу позвоните
по т. Б-4-32-47. до 22с.

Литя.

Ваш
милый
Натан

ОГОНЁК

ИЗДАТЕЛЬСТВО „ПРАВДА“

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ И ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ЖУРНАЛ



5991

МОСКВА, Д-47
9А. ПРАВДА, 24
ИЗДАТЕЛЬСТВО
77 ПРАВДА 77



Киев,
Каждобинского,
д. 2, кв. 17

тов. Н. Ч. Забара

Адрес отправителя: Москва, Д-47, улица „Правды“, 24. Телефон Д 3-38-61

Сидим мы там о Александре Талове, о его
песнях вот, наверное, слышали, "Повороты ста-
ми, вы большой учёный".

Так, вот тебе одна прекрасная
вещь.

Памяти Пастернака
Разобрали венки на венки
На почасика погустели...
Как гордились мы современники
Что он умер в своей постели
И мерзали Мопса лабухи
И торжественно шло провожанье
Он не мыл поты в Елабуге
И с ума не сходил в Сугане

Дане Киевские писемники
На починки его постели

Как гордились мы, современники
Что он умер в своей постели

И не то, то ли с тем-то же сорос
Ровно сорок лет, возраст смертный
И не просто, какой-то павылок
Чел Липовица утонувший сменкой

Ах слышали вы, слышали
Опытели его метели

До того не мы гордились, своего
Что он умер в своей постели

"Мелко, мелко по всей земле
Во все пределы
Свеча горела на столе
Свеча горела"

Нет, никакая ни свеча
Горела пострига

Отныне на гореде палачи
Сверкали идолами

Азат Зеван азат скучней
Мелки Елены!

Ведь не в шоры и не в суган,

Как вичиски фиде!
И не в терновом венке!
Железоване!

10) А как поскан по мизу
Голосованье.

И кто-то слышу возмущал:
- За что? Кого там?
И кто-то перал и кто-то ржал
"Лад Александром!"

Мы не забудем этого смех
И эту беду
Мы пошлём в панику всех
Кто подниме руку.

"Ты замолк, Я вывел на
подножки
Трилонья к дверному козы."

Лабун - музыкантские канонизации
"Имать петлю в Елабуге". В Елабуге в 1941 г.
В звездецкой похотенной с собою на Мари-
на Цветаева... "Сухане" - В пересыльном
камере под Владивостокан (Сухан) умер
в 1958 году под Осип Мандельштам.

Цитируемые в этой песне стихи
Горького Леонидовича из цикла к ром-
му "Доктор Живаго" и комментарий
в котором написать к следующему
разу. Часть из них была написана
но, но не все (смотри сборник Пастернака
1967 года в Малой серии "Трилогия под
изд. Сов. "Имать" цикл там и где под
названием "В перерыве" Но со временем
тоже не в "доказательство" Еще лучше было бы
если бы не все свои доски в сборник
его из "Голосовая серия" из 1966 года
мобильный способами. Его я сам не
читал. Так что не откладывайте, или
по свету и впечатлению.
Можно ознакомиться к поэзии. Октябрь
9, 10 и 11? за 1969 год с романом Погодинов

Ну и в конце, где по пугливости, прибавил
пару мимолетных словечек,

сначала стихотворение "Там где"
Г. М. Пастернаке. Они начинаются
целым стихом в его романе "Док-
тор Живого" и оно имеет большое
значение для понимания романа.

Это стихотворение и в конце "Зимняя
ночь" из творчества поэта в "Зимняя
отдельная линия". А вот еще
из "Там где". "Острова".

Говорят, что где-то есть острова
Где распахнуты берега широкие -
И от хворости, и от поросят,
И от червоточей, и от змеиных -
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова
Где тени не всегда гласны
Очищен хоть до самой последней
Линии то то по сурову лишь то и
правильно,
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова
Где с пылью не боятся гласа
А сколько есть книг - все не без просыпу
А после по морю, как по суху -
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова
Где неправда не бывает права,

Тде не от ленности и не от бедности
А кем и не было тернию оседлости!
Вот какие я придуван окурки!

чтобы и мы не были из
совсем душой не все сдела
на советский материал

М. Но я это знаю где устроили
своей советской советской
интересной душой и не могу устроит
свой душой не все советский
знаю не всемому и советский.

[illegible]

[illegible]

Крупный военный преступник (судит)
Фон Гомберг разоблачен с органами
совст. воен. администрации, см 1
в другом месте см 2
другой редактор см 1 во врез охотничья
берлога там же редактор имеет
это роман см 1.2 34

~~Не могу сказать~~ в эссе Зингарово
идею немыслимо. сами цитаты
и Зингаров. Не надо так и не
вс. тов. Левин ~~не~~ см 1.2 34
Кромиков ~~не~~ см 1.2 34

Ане иногда не инициалов
там Зингаров и ~~возможно~~ и возм
но с таким неурядицею ардевану
отстаивать свое творчество (кто
написал 2 романа и повести) Но
диалогичность все же должна иметься
вопрос. Это Кинин ~~не~~ (она пришла
в Советский. писатель не была в нем
5 года) там еще

тов. Приблуду А.

ПЕРВОМУ СЕКРЕТАРЮ ОДЕССКОГО ОБКОМА КПУ
тов. КОЗЕРОВ Павлу Пантелеевичу

копии: "Литературной газете"

Журналу "Советыш геймланд"

Одесса, проспект Гагарина № 13 кв. 7

Член КПСС, быв. Политкаторжанин

персональный пенсионер БИРМАН М.М.

Обращаюсь к Вам с весьма актуальными вопросами, вытекающими из решения Исполкома Одесского Городского Совета депутатов трудящихся о ликвидации 2-го еврейского кладбища.

Встал вопрос о перезахоронении на другие кладбища и также о переносе отдельных памятников. Весьма важным является вопрос о могиле классика еврейской литературы Менделе - Мойжера - Сфорим

Менделе - Мойжер - Сфорим / М.А. Абрамович /, 20 /XII-1836 - 8/XII-1917 г. знаменитый писатель, основоположник и классик еврейской литературы, более тридцати лет жил в Одессе в здании еврейской технической школы для детей еврейской бедноты, которая находилась по ул. Дехтярной.

На протяжении этого периода он являлся директором и педагогом этой школы.

Одесса, Дехтярная стала своего рода "Ясной поляной" Там собирались писатели, читатели из различных мест России и из-за границы увидеть великого писателя.

Шолом - Алейхем, который называл Менделе "дедушкой еврейской литературы" причисляя себя к его преданным ученикам и называл себя его внуком., часто специально приезжал в Одессу, а с 1891 г. Шолом Алейхем поселился в Одессе на ул. Канатной № 26 и прожил там три года и все это ради того, чтобы быть ближе к своему великому учителю.

Популярность Менделе М.С. была очень велика, и когда он прибывал в Варшаву рабочие, ремесленники, студенты распрягли лошадей кареты и понесли его на руках по главным улицам Варшавы.

Абрамович, великий сатирик, демократ и друг народа в течении всей своей жизни вел ожесточенную борьбу против царской власти и

против собственных еврейских угнетателей. Не случайно сионисты презирали его и считали его своим злейшим врагом. Вот что писал Абрамович профессору А.А. Бессонову в 1885 году/ Бессонов - профессор Петербургского Университета и член царской правительственной комиссии по еврейскому вопросу/.

"Для нас Россия та страна, которая нас родила и в которой по-
конится длинный ряд наших предков. Эта Родина, где мы родились, жи-
ваем, работаем и умрем - наша Родина, и никакая сила не в силах
разорвать кровные узы связывающие нас и наших детей с почвой России"

Вполне естественно, что Советская власть относилась с таким
уважением и страстному обличителю сатирику и большому патриоту
России.

Одесский Городской Совет депутатов трудящихся поставил памят-
ник на могилу классика. Дегтярная улица и еврейский музей были названы
его именем. Московский еврейский Государственный театр инсценировал
его " Путешествие Вениамина третьего". Этот спектакль имел колоссаль-
ный успех в Советском Союзе так и за рубежом.

Критика единодушно подчеркивала, что главные герои, созданные
народными артистами СССР Михоэлсом и Зусиным являются лучшими и
ценнейшими образами, созданными этим театром.

Долгие годы в СССР произведения Абрамовича изучались крупнейши-
ми литературоведами, многократно издавались его академические из-
дания.

Необъяснимым является то, что после Великой Отечественной войны
Дегтярная улица перестала называться именем классика еврейской ли-
тературы. Непонятно, почему до сих пор по ул. Кенатной / ныне Сверд-
лова / № 26, где три года прожил Шолом - Алейхем нет мемориальной
доски. Необъяснимым является также то, что в различных исторических
описаниях города ни единым словом не упоминается о том, что в Одессе
жили творили великие еврейские писатели Менделеев, Шолом - Алейхем и
Линецкий.

еще более непонятным и возмутительным является и то, как был
осуществлен так называемый перенос праха великого писателя в связи
с ликвидацией второго еврейского кладбища. Вместо того, чтобы прев-
ратить перезахоронение в демонстрацию интернациональной дружбы,
демонстрацию ленинского отношения к культурному наследию всех
народов, это было совершенно тайно, как будто бы это касалось не
классика, а преступника. При этом следует добавить, что прах писа-

тела был оставлен на старом месте и лишь памятник был перенесен на второе русское кладбище.

Это является оскорблением национальных чувств прогрессивных еврейских масс в Советском Союзе и за рубежом.

Я считаю, что перенос праха бабушки еврейской литературы должен быть произведен в присутствии широкой общественности. Активное участие должно было принять Одесское отделение Союза писателей, а также писатели Москвы и Киева. Прах Менделеев и его памятник должны быть перенесены на третье еврейское кладбище. Прах великого писателя должен покоиться среди трудящихся масс народа, на языке которого и для которого он творил.

При этом следует помнить, что Одесса является городом, который посещают многочисленные туристы и не следует давать малейшего повода для провокационной кампании за рубежом.

Мы являемся достойными наследниками прогрессивной культуры прошлого и в этом должны, еще раз убедиться весь мир.

В литературной аллее, возле могилы Менделеев, находятся еще могилы известных двух писателей, как Линацкий и Фруг.

Сатирический роман Линацкого "Польский мальчик" является одним из сильнейших памфлетов среди произведений еврейской литературы против религии, духовенства, против темного, средневекового воспитания.

Фруг писал главным образом на русском языке и был также популярен и среди широкого круга русских читателей.

А.П. Чехов высоко ценил Фруга как прозаика и поэта. Нужно прибавить еще следующее: кроме перечисленных писателей на сносимом кладбище покоится ряд выдающихся ученых, прах которых также следует перенести на третье еврейское кладбище, известный хирург профессор Зильберберг, знаменитый кардиолог Бухштаб, десятки учеников которого являются теперь известными учеными во многих местах Советского Союза.

Эти профессора были инициаторами построения едихирэкивалих на Молдованке "еврейской больницы" / ныне 1-я городская /, в районе где проживали главным образом, еврейские трудящиеся и беднота. Эти профессора всю жизнь безвозмездно работали в этой больнице, где лечили евреев и не евреев района Молдованки.

Из этого, логично, следует заключить, что правильным будет их перезахоронение именно на 3-м еврейском кладбище.

Погром в Одессе в 1905 году, в отличие от других погромов, был явно неприкрыто организован - царским правительством, при активном участии переодетых в штатское полицейских и солдат.

В еврейской самообороне участвовали рабочие и студенты не евреи

Все жертвы самообороны евреи и не евреи в количестве 300 человек были похоронены на 2-м еврейском кладбище и поставлен мемориал на камнях которого высечены их имена.

Этот мемориал борцов самообороны должен быть оставлен на месте, и это должно быть учтено при планировании этого участка, ибо перевезти этот мемориал нельзя.

И последнее: на 2-м еврейском кладбище, которое сейчас ликвидируется, находятся могилы активных участников гражданской войны, два брата Кангуных, Вейсман, Баршак и др. расстреляны из иностранной коллегии. На всех этих могилах установлены памятники Исполкомом Одесского Горсовета, эти памятники и могилы должны быть перенесены на 2-е христианское кладбище, на место где похоронены старые члены партии.

Я уверен, что Вы уважаемый Павел Пантелеевич, примите меры по созданию компетентной комиссии, которая займется вопросом перезахоронения виднейших, заслуженных людей.

Надеюсь что Вы сделаете все от Вас зависящее, чтоб память наших выдающихся предшественников не была осквернена и забыта.

О Вашем решении прошу мне известить.

С коммунистическим приветом

М. Бирман

январь 1974 г.

3 марты.

Най час святкування відбувається урочисто;
заєдання і верши, експонуванням у виставки
первоначальних; музейних творів
~~українських художників і скульпторів,~~
~~присвячені 150 річчю з дня народження~~
Т. Г. Шевченка.

Т. Г. Шевченко Цей гати буде уречев-
лений ^{городу} ~~Міжнародний~~ ~~конгрес~~ ~~фольк~~
наук і культури.

Мы были в рагі, когда Вы зме-
ли в припадѣ, когда зме-
били зме- в припадѣ 150-річного юбилея
и 87-ти рокам Українського Товариства
Львова; и кувірно зб'їзну з
зодбінням країн.

3 mmmmm

Камерунска Колежови,
Година Президијата Крајне
свога года рач Ва групаци
и вкупно го збират на 3
заједно делови и делови

Агентству печати «Новости»

Исторический очерк, который я написал к Шевенковскому альбому основан на фактическом материале. Люди описанные мною, были и творили там где я родился и провел своё детство.

Для еврейской прогрессивной печати за границей этот очерк может иметь важное значение по следующим соображениям. Так фигурируют:

1) Новоминский - Ольгин (когда он руководил рабочими кружками). Затем он вошёл в большого политического деятеля компартии США, где был первым редактором газеты «Морни - Фрайгайт» и заведующим «Фрийд» в Нью-Йорке (для «Морни - Фрайгайт» и других прогрессивных газет Американского континента)

2) Писатель Фрайерберг, умерший на 25-м году своей жизни и все же занимающий видное место в истории литературы на языке иврит (для «Кол-гадм» и других в Израиле)

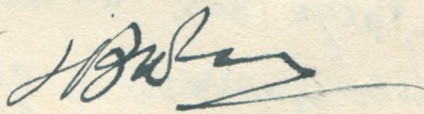
3) Доктор Терговиз о котором много писали (среди них и Ольгин) как об одном из первых революционных деятелей среди евреев.

4) Их неоправданность от всех революционных среди, связь с лесей израильтян и её семьей

5) Большое значение и влияние
на то среди великого народного
поэта-революционера ТТ Шевченко

Еврейская прозеишная перекла
написки включены в шевченковские
торжества по постановлению Совета Мира
и Юнеско, а интернациональный характер
материала этой очерка может иметь
определенный общественно-политический
отклик. Для этого я и написал
и предлагаю эту рукопись вашей
иностранной печати.

Я - советский писатель, пишу
на еврейском языке, мои ссс с
1934 года. Мои последние книги
роман "Отец" вышел в
издательстве "Советский писатель"
в 1962 г.

Получив Ваше согласие я пишу
фото Плотина, Райсберг, Миш
Хрушники, Олени Тилики, как
иллюстрации к очерку 

Мой адрес: Киев 30, ул. Козубинского №2,
Кв 17 Забара Натан Ильич
Телефон Б-5-77-05

Шановний Юстаслав Антонівич!

Дозвольте Вам запропонувати
мою повесть "Шевченко на
Волині". Я нарадився і виріс
в тих краях де жили і творили
ці люди, про яких йде мова в цій
темі - Леся Українки та її
рідний, передчасно померлий
молодий письменник Файнберг, відомий
дівч. компартії США Новотинський -
Ольгін та інші. Ще в дитячі
роки я багато чув про них серед
населення цього краю.

Моя мета була на базі біографічних
даних показати вплив та значення
великого Шевченка також і
на єврейські революційні - культурні
верстви. Я вірю що це буде
глибким внеском до інтернаціонального
характера шевченківських свят.

Я - єврейський радзиський письменник,
член СРП з 1934 року, мій останній
роман "Отец" вийшов в 1962 році
у видавництві "Советский писатель".
Оскільки цей твір зв'язаний з
ювілейною датою прошу як найшвидше
ознайомитись з повестью та дати мені відповідь

19/хв 63р

Моя адреса: Київ, вул. Козацька №2, кв. 17
Телефон Б-5-77-05

Многоуважаемый Анатолий Владимирович.

Считаю нужным предложить Вашему вниманию для редактируемого В/ журнала "Огонек" свой рассказ из цикла невидуманных рассказов.

Некоторые рассказы этого цикла будут напечатаны в 3-м номере двухмесячника "Советские Геймланд".

"Второе изгнание" - это повесть о сегодняшнем дне, о строящейся Москве, о заботе о человеке и, главное, в нем достойно опровергаются клеветнические измышления сторонников холодной войны о каком-то "особом положении" евреев в нашей стране.

Я - автор рассказа - Забара Натан Ильич, член ССП с 1934 г. За годы моего творчества вышло в свет несколько сборников моих рассказов, четыре романа. Роман "Отец" в переводе на русский язык был напечатан издательством "Советский Писатель" в 1961 году.

С уважением

/Забара Н.И./

23 апреля 1962 г.

Мой адрес:

Киев, Коцюбинского 2, кв. 17.-

Забара Натан Ильич.

Дорогой Натан Ильич!

Я принимаю Ваш ультиматум - впредь постараюсь быть аккуратным в переписке с Вами. Но и Вы усвойте мою фамилию. Когда русские ее путают - я понимаю, но, когда Вы ее перевираете - это мне непонятно. Если бы Вы написали правильно мою фамилию на письме, которое вернулось, за ненахождением адресата, то оно ко мне, несомненно, попало, так как разносчики почты меня хорошо знают и даже с навранным адресом его доставили. Но Вы не только адрес, а и фамилию напутали - тут они уже были бессильны. Итак, моя фамилия - Семеновкер, а не Семенковер, как Вы пишете. Запомнили? Вот и хорошо.

С Кирьяновым договорились, что они сделают заявку на договор со мной, согласно которому я должен представить рукопись 5 апреля 1967 года.

На вопрос Кирьянова: каков объем сборника, я не мог ему ответить с исчерпывающей полнотой, сколько предполагаю им сдать. Ведь до сих пор у меня нет полного перечня вещей, которые должны войти в сборник, да и самих этих вещей, по которым я мог бы подсчитать объем.

Я сказал Кирьянову наугад - 15-16 листов. Но так ли это? Очень прошу Вас немедленно сообщить мне каким по Вашему будет этот объем с тем, чтобы я успел внести нужную поправку, если ошибся, когда назвал ему объем в 15-16 листов. Да и все, что предполагаете включить в сборник, должно уже быть у меня под рукой.

Всего Вам наилучшего. Крепко жму Вашу руку.

Ваш.

Семеновкер

Москва, 30 сентября 1966 г.

Акор шохатч: о посвящении
можеё не беспокоиться. Никто,
ничего, никому не собирается на-
вязывать.

Портрет Ваш ^{передал,} посвящая,
этот рисунок нарисовал Вам
хотябы корабельные усы. Ахось
да на рубок Забара ~~и~~ ^{когда} и и
ток солиднее, а так... Так
все, чего доброго, еще спугну
со старухой, которая прева
рилась в грудного ребенка

А Семшовке

Дорогой Натан Ильич!

Не хотелось мне Вас расстроить, но истина мне дороже.

Получив от Кирьянова прилагаемую телеграмму, я уже не стал размышлять, что мне делать: ^{считать} сократить ли в оригинале или перевести, а затем, по мере надобности, сокращать.

Вырубил я, как видите, все подробности киевского восстания и линию Оксаны с сербами. Передо мною была дилемма: либо это ~~ж~~ сократить, либо то, что имеет более близкое отношение к Чудновскому. Я, разумеется, отдал предпочтение той части, которая имеет отношение к Чудновскому / о нем и без того мало говорится в романе. В этом смысле, бесполезно было бы оспаривать подлеца Шульмана, который больше всего именно об этом повсюду трубит/, но сейчас выяснилось одно обстоятельство, которое меня сильно расстроило. Оказывается, что машинистки, перепечатавшие "Эрику", в погоне за несколькими рублями разогнали текст чуть ли не на два листа. Следовательно "Маму" незачем было сокращать. Зная раньше, что так получилось, я никогда не стал бы связываться с этим негодяем, спокойно бы все перевел по оригиналу, и вовремя поспел бы со сдачей издательству.

Получив письмо от Вас, я начал подумывать над причиной упорного молчания Ландман и пришел к выводу, что к этому ее побуждает Шульман. Таким путем он, видимо, рассчитывал сорвать выход "Мамы" в "Советском писателе".

Сейчас, после встречи с Таммом, я убедился в том, что мое допущение не лишено основания. В то время как от меня скрывалось решение журнала не давать концовку, Тамма немедленно поставили об этом в известность.

Если бы Вы знали, как мне хочется встретиться с Вашим другом Шульманом, но так уж и быть, внимаю Вашему совету и воздержусь

от визита в Эйmland до встречи с Вами.

Последние два листа "Мамы" значительно слабее всего того, что было до них. Но позволю себе заметить, что это не от сокращения. Спешка в которой Вы работали над "Мамой", несомненно, ^{эти отпечатки} наложила свой отпечаток, и ~~он бы~~ ^{86,} остался, если бы даже ничего не сократилось. Больше того, мне кажется, что от сокращения концовка выигрывает.

На полях рукописи я пометил карандашом "сверить с оригиналом". Эти пометки адресованы Вам, дорогой. Кому еще, как Вам, знать, где лежит источник. Сделайте это, пожалуйста, ^и немедленно пришлите, чтобы я мог внести поправки, пока корректура будет работать над книгой - в пятницу, 29 сентября, Тамм сдает всю книгу в производство, чего фактически не имеет права сделать, покуда не сверит завыченного Ленина с оригиналом. К тому же не забудьте, что он дается в переводе с еврейского на русский, где неизбежны отклонения от оригинала, что совершенно недопустимо, если не преступно.

Всего Вам наилучшего

27/IX-67г. Ваш А. Сеницкий

P.S. Жанну не поправила ^{по-моему,} концовка и он ее отредактировал, ^{ужасно} плохо. Предложил свой вариант, сделанный карандашом, и он о нем согласился.

Дорогой Натан Ильич!

Когда ставил Вас в известность, что кончил работу над журнальным вариантом "Эрики", то я тогда поставил заключительную точку в черновике. Правда, мой черновик не имеет ничего общего с подстрочниками, которые делают люди специально этим занимающиеся, однако это тоже весьма близкий к оригиналу вариант, и над ним еще приходится работать, работать и работать. Этим я и был занят денно и нощно, когда поступил от Вас русский текст "Эрики".

На этой стадии лихорадочной работы, мне трудно было оторваться от нее и заняться чтением Вашего русского текста, но мне так же трудно было и удерживаться от того, чтобы не заглянуть в него, в Ваш текст.

То, что я обнаружил при беглом просмотре, меня, увы, мало утешило. Мне представляется весьма сомнительной возможность восстановления всего того, что было вырублено. Боюсь, что "Эрика" только проиграет на этом.

Все рецензенты, одоблившие "Эрику" в целом, отмечали растянутость ее экспозиции и настоятельно /а от себя скажу справедливо/ рекомендовали значительно сократить роман. Думается, что совет Левина убрать линию Бейлиных, как чужеродную основной ткани произведения, тоже заслуживает самого серьезного внимания. А если так, где Вы наберете 18-20 листов?

В лучшем случае, мы, видимо, сможем наскрести не больше четырех листов и "Эрика" тогда потянет листов на двенадцать. Жаль, конечно, выходить с книжкой такого объема, имея договор на 21 лист.

Лучше всего бы было издать "Эрику" и "Чудновского" в

одном сборнике, но, в свое время, Вы ведь не вняли моему совету и не выслали Кирьянову экземпляр "Чудновского". Теперь же боюсь уже трудно будет этого добиться, хотя и не собиравсь складывать оружие.

Открою Вам один секрет: 1 мая будущего года мне исполняется 60 лет, ^{когда} ~~тогда~~ могу перейти с моей ничтожной инвалидной пенсии, на возрастную. Гонорар за "Эрику" мною предусматривался, как заработок, который учтет Собес. Но одно дело 21-25 листов, как мы предполагали, а другое - 12 листов, как я предвижу...

Если киноповесть была отвергнута издательством, как недостойный сосед для "Эрики", то о "Чудновском" они так не могут думать. За него можно было бы драться. Но не может же в самом деле Кирьянов покупать kota в мешке да еще предлагать его редакционно-издательскому совету. Необходимо было выслать Кирьянову экземпляр "Чудновского", как я предлагал. Он передал бы его своим рецензентам, и все стало бы на свое место. Но Вы упорно от этого отказывались, а теперь спрашиваете, чем для него плох "Чудновский"? Плох, дорогой, тем, что не имеет о нем никакого понятия!

Когда я беседовал с Гонтарем, у него в кабинете сидел какой-то мужчина. Впоследствии выяснилось, что это - Мальтинский, давший "Чудновскому" хорошую оценку. Сам Гонтарь тоже читал "Чудновского". Гонтарь мне сказал: можете передать Кирьянову мнение Мальтинского о повести и то, что я, Гонтарь, рекомендую повесть "Советскому писателю" для издания на русском языке. При этом Гонтарь заверил меня, что Кирьянов хорошо знает Мальтинского. Но, когда я все это изложил Кирьянову, тот заявил, что о Мальтинском понятия не имеет.

Конечно, имеет значение то, что журнал запланировал публи-

кацию "Чудновского". Пользуясь этим обстоятельством, я хочу склонить Кирьянова к тому, чтобы он согласился на такой мой план:

Я постараюсь взять из оригинала все, что найду приемлемым, и "Эрику", видимо, можно будет довести, до примерно, до 12 листов. Таким образом остается место для "Чудновского", к переводу которого я приступлю сейчас же по окончании работы над "Эрикой". А Вы тем временем дайте "Чудновского" на рецензию. К обусловленному договором сроку, сдам "Эрику" и "Чудновского". Если Ваши рецензенты дадут "Чудновскому" добро, Вы его включите в сборник. Правда, не исключено, что мне придется просить у Вас еще листа два, так как жалко резать "Чудновского", но это ведь только два листа! Если же рецензенты отвергнут "Чудновского", то мы ограничимся одной "Эрикой", и у меня к Вам не будет никаких претензий.

Хочется верить, что на это Кирьянов пойдет, так как ничем, по существу, не рискует.

Но опять же, для этого нужен экземпляр "Чудновского", который Вам надлежит немедленно выслать Кирьянову.

Тот экземпляр, который Вы мне прислали, я не могу ему передать по двум причинам. Во-первых, при первом чтении "Чудновского" я в нем делал пометки, подчеркивая непонятные мне слова. Я ведь работаю без словаря и по поводу каждого непонятного мне слова вынужден бегать за разъяснением к эйmlandовцам. Во-вторых, рецензенты Кирьянова могут продержат рукопись бог весть сколько - над чем же я тогда буду работать?

Как видите, "Чудновского" не могу и не вправе выпустить из рук.

Если у Вас остался лишь один экземпляр "Чудновского", которым, естественно, дорожите и боитесь с ним разлучиться, то

смею Вас заверить, что после выхода "Чудновского" на русском языке, я свой экземпляр возвращу Вам в первоизданной чистоте. Так мы и с Меламудом ^{получили} действовали. Как только я сдал перевод издательству, я вернул ему рукопись и он ее использовал для подготовки варианта издания ^{книги} на еврейском языке.

Во всех издательствах практикуются два плана: план ред-подготовки и план выпуска. Если бы Ваша книга не была включена в план редподготовки 1967 года, то со мной не могли бы заключить договор на перевод. Но сейчас наступил 1967 год, а следовательно и пора утверждения плана выпуска следующего года. При утверждении этого плана и вылете^{ди} книги Ильи Гордона, Кипниса и Добина. Не знаю только какого именно издания еврейского или русского. При чем Кипнис уже несколько раз переносился из плана в в план. Правда, потом якобы были внесены кое-какие изменения, но в точности какие, не знаю и, по совести говоря, меня это не интересует.

Если бы при утверждении плана выпуска на 1968 год редакционно-издательский совет знал о том, что происходит с нашей книгой, то ее, несомненно, зарезали б. Кирьянов мне сказал, что на нее даже замахнулись, но он, скрыв фактическое положение дел, отвел удар заявлением, что книга издается к Вашему 60-летию.

Вы спрашиваете: откуда Кирьянов знает, что ~~хорошо~~ "Сезон на даче" бытовая повесть? Позвольте, а рецензии, которые были на повесть? Ведь он располагал двумя рецензиями, которые одобрили повесть, как же может он ничего о ней не знать?

Повторяю, я еще не прочел присланный Вами русский вариант "Эрики" и ничего не знаю о сюжетной линии, связанной с Гейхманом, которой, к тому ^{же,} там, возможно, и нет /Вы ведь пишете, что она имеется только в еврейском оригинале/, но должен Вас

предупредить: если Вы намеренны расширить эту небольшую сюжетную линию с тем, чтобы натянуть 18-20 листов, то этого делать ни в коем случае нельзя.

Я имею право переводить лишь то, что было прорецензировано издательством и включено в план редподготовки. Оригинал, который Вы прислали для этой цели издательству и который потом мне был выдан под росписку для работы над ним, я обязан им возвратить в том же виде, в каком получил. ~~его~~ Я не имею никакого права, хотя бы и на время, выдавать этот экземпляр Вам, тем более для внесения поправок туда. Это должно делаться только через издательство, или с его разрешения. Уступая Вашей просьбе, я иду на это нарушение, но заклинаю Вас вернуть мне оригинал как можно скорее и пусть это ~~все~~ останется между нами. Сохрани Вас бог где-нибудь об этом проговориться.

В настоящее время я окончательно выправил 140 страниц текста журнального варианта. Осталось мне отредактировать еще 47 страниц. Как только закончу работу над ними, прочитаю Ваш русский вариант, и сообщу Вам, что на мой взгляд, можно восстанавливать.

Думаю, для Вас теперь ~~уже~~ достаточно ясно, почему в увеличении объема "Эрики" я заинтересован даже больше, чем Вы. И если я все же откажусь от восстановления тех или иных купюр, то Вы должны в подобных случаях отнестись к моим соображениям, как к самым объективным, самым бескорыстным. От хорошей переводной книги выигрывает не только автор, но и переводчик. Поэтому автору никогда не вредно прислушиваться к тому, что говорит переводчик.

Должен обратить Ваше внимание еще на одно весьма важное с моей точки зрения, обстоятельство. Допустим, что "Эрику" можно будет дотянуть до 14-15 листов /18-20, как Вы полагаете

там и в помине нет/,но тогда нам не останется места для "Чудновского",ведь и его жалко резать. Не выгодно ли нам сразу ориентироваться на объем "Эрики" в 12 листов и попытаться протолкнуть ее вместе с "Чудновским"? В таком варианте имеются свои "за" и "против". Если не удастся пробить сейчас "Чудновского",то мы на "Эрике" потеряем два-три листа. Проигрыш не так уж велик,зато выигрыш стоит свеч.

Что правда,в будущем "Чудновский" несомненно пробьет себе дорогу,если не в "Советском писателе",то где-нибудь в другом месте. В этом я глубоко убежден./Иначе,как сами понимаете,я не стал бы его переводить,не имея на это договора./ Но правда и то,что попытка пробить "Чудновского" в "С.П." в данное время - это синица в руках,тогда как любые другие вариации - журавль в небесах.

Кажется,обо всем Вам написал.Остается лишь попросить прощения за столь длинное и,возможно,не совсем ясное письмо. На более короткое и точное у меня сейчас нет ни времени,ни нужного душевного покоя... Я слишком взбудоражен всем происходящим.

Крепко жму Вашу руку.

Ваш. *А.С.Шенников*

Москва, 2 апреля 1967 г.

Дорогой Натан Ильич!

Произошло какое-то недоразумение. И кто больше в этом виноват, ей-ей, не знаю. Одновременно с письмом, о вынесенном мною впечатлении из первых страниц "Обыкновенной мамы", /так, мне кажется, надо перевести "УНИИ Убхел@ К", я послал Вам перевод рассказа "Заблуждение" и, конечно же, ждал Вашей оценки, авторизации.

Случилось так, что я несколько замешкался с прочтением "Мамы", а когда дочитал до конца, то по моим расчетам уже должна была поступить от Вас авторизация на рассказ. Вопрос этот меня очень волновал, волновал, видимо, не меньше, чем Вас волновало мое мнение о "Маме". К величайшему моему сожалению, или несчастью, я по натуре человек болезненно мнительный. Не получив авторизацию на рассказ, я начал подумывать: а не разочаровался ли Забара в своем переводчике и теперь ему уже ни к чему его мнение о "Маме". С каждым днем во мне все больше крепло это предположение, и с каждым днем я с возрастающей тревогой ждал Вашего письма. Вот ведь, как иногда бывает. Сейчас, когда пришло Ваше письмо, можно над моей мнительностью посмеяться. Но до этого, уверяю Вас, мне было не до смеха.

"Чудновский", на мой взгляд, - чудное произведение. Единственный ^{лишь} упрек можно бросить повести: мама чересчур выпирает и, в известной мере, затмевает предмет своего обожания, то-есть, собственно, Чудновского. Зато сама мама так хороша, так полнокровна, что из обыкновенной превращается в необыкновенную и, таким образом, все искупает.

Мне трудно Вам сказать, что можно в повести сократить, так как мне все в ней нравится. Конечно, в процессе работы кое на

что рука у меня поднимется без особого сожаления. Но это, я предвижу, такие мелочи, о которых можно было бы ^ине говорить.

Однако, как себе не хотите, сокращать повесть придется, дальше скажу почему, и сделать это можно будет, как мне кажется, лишь за счет отдельных фраз, абзацев, что называется, с бору по сосенке. В противном случае, то-есть, сокращая большими кусками, Вы неминуемо вместе с легко устранимыми местами, вырубите и алмазные прожилки, которыми пестрит вся рукопись.

Почему придется сокращать? Об объемах можете со мной не спорить. Тут у меня глаз достаточно наметан. В повести, если хотите знать, даже не 16 листов, а 16,5, и 20-2⁵ процентов объема, Вы на экономном русском языке никак не выгадаете. После полного перевода, в повести останется минимум-миниморум - 13 листов, если не все 14.

Как правило, журналы сокращают произведения из-за нехватки площади. Так поступают и с лучшими произведениями, где относительно слабые места, при всяких других обстоятельствах, несомненно, оставлялись бы. Повторяю, это диктуется недостатком площади и только по этой причине сокращения производятся беспощадно. Будем откровенны: если в "Эймланде" Вам скажут: Забара, мы ничего не имеем против всего того, что ты написал в своей повести. Но поместить мы можем только 7 листов. Согласен довести ее до такого объема, - пожалуйста, берем. Не согласен - извини, дорогой, но при всем нашем уважении к тебе, и симпатиях к ^итвоей повести, публиковать ее не можем. Что Вы тогда скажете? Все или ничего? Не будет же этого. Не правда ли?

Иное дело издательство. Тут Вы вольны действовать, как хотите. Можете спокойно сказать: хотел включить в сборник "Сезон на даче", но вновь написанная мной повесть, которую тоже хочу

туда включить, растянулась на объем, который не лезет, если сохранить в сборнике "Сезон на даче". Поэтому, прошу снять "Сезон на даче" и включить в сборник "Обыкновенная ^{ую} маму". Уж вы извините, что так получилось, но прошу уважить мою просьбу. Почему извините, почему прошу уважить мою просьбу? Да потому, что формально они могут послать Вас ко всем чертям. Ведь каждое новое, включаемое в план издательства произведение, должно рецензироваться, а это стоит деньги, это возня, это излишняя работа, от которой, по формальным признакам, они вправе отказаться.

А теперь вернемся к моему разговору с Кирьяновым, к наломанным мною дровам. Помилуйте, Кирьянов ведь не может включить в сборник, уже утвержденный редакционно-издательским советом, новое произведение, не имея на него две-три рецензии. Две, если обе положительные, и три, если одна положительная, а другая отрицательная, и тогда третья является решающей. Не может он этого сделать, как бы ни желал! При самых благоприятных обстоятельствах, ему на это необходимо несколько месяцев, ибо каждый рецензент держит рукопись не меньше месяца. Почему рецензенты держат рукопись так долго? Во-первых, им не к спеху. Во-вторых, они боятся ускорять это дело, чтобы их не обвиняли в халтуре. В третьих, рецензенты, как правило, литераторы, занятые своей работой, и порою, даже когда издательство их торопит, они не могут пойти им навстречу - своя рубаха ближе к телу!

Исходя из этих соображений, Вам и нужно было в первую очередь послать рукопись Кирьянову. Больше того, я был убежден, что Вы всю эту кухню знаете, и отправили ему экземпляр рукописи, но в порядке проверки исполнения, как говорится, спросил, получил ли он ее? Спросил лишь это, и ни о чем больше с ним не говорил, какие же дрова я мог наломать? И еще.

Представим себе на минутку, что "Эймланд" отверг бы "чуд-

новского". Ну и что из этого следует для издательства? Разве издательство выпускает лишь то, что публиковалось в журналах? А сколько произведений издается таких, которых ^еникогда не видели страниц журналов? Журналу может не понравиться то или иное произведение, а издательству нравится. Разве оно в ~~таких~~ ^{подобных} случаях считается с мнением журнала? Правда, публикация в журнале, является, в известной мере, лишним подспорьем для издательства, лишним подтверждением правильности его выбора, но не больше же, и уж никак не решающим фактором.

Нет, дорогой Натан Ильич, со всех точек зрения Вы не правы. Теперь, однако, хочу надеяться, что Вы меня поняли и немедленно ^овышлете рукопись Кирьянову. При всех обстоятельствах, Вы на этом ничего не ~~можете~~ ^{ете} прогадать. А выиграть вполне можете. Упустим сроки, и возврата к этому уже не будет. Так мне кажется.

Начало любого перевода, дается мне с большим трудом. Мне необходимо, как говорят музыканты, разогреться, чтобы хорошо играть. Но времени для разогрева у меня осталось очень мало. Нет ли смысла прервать работу над "Сегодня рождается мир" и переключиться на "Обыкновенную маму". Может, в самом деле, удастся пристроить ее в какой-нибудь журнал? Как Вы на это смотрите.

Повторяю, над "Обыкновенной мамой" буду работать с большим удовольствием потому, что она мне очень нравится. Беспокоит лишь одно: сумею ли донести на русском языке все богатство оригинала? Сумею ли как следует перевести все ~~Ваши~~ ^и ~~жемчужные~~ места, которыми изобилует рукопись? Одно утешает - то, что мне нравится, обычно, лучше всего дается. На это и будем надеяться.

Я все же озадачен тем, что Вы мне не прислали авторизацию. Я ведь никому не могу предложить этот рассказ. *Всего наилучшего* *Ваш Асменов*

- 3 -

Простите меня за сумбурное письмо. Но, во-первых, во мне все кипит, и я просто сейчас не способен на более собранное, спокойное письмо, а во-вторых, у меня нет времени - вогнал меня Ваш сойне в цейтнот и сейчас я уже доро^{жу} не часом и днем, а каждой минутой.

Всего Вам наилучшего.

Ваш.

А. С. Меновкеру

Икор шохати: к Вам у меня немало претензий, но о них, когда мы встретимся в Москве.

Тинь же.

Ливадия, 17/IX - 1967г.

С О Ю З П И С А Т Е Л Е Й С С С Р

и з д а т е л ь с т в о
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»

Москва К-9, Б. Гнезниковский пер., 10.

Телеф. Б 9-27-22 Б 9-49-77

№ _____

„ 7 „ XII 1969 г.

Уважаемый тов. Забара!

Редакция внимательно ознакомилась с Вашими романами "Золотая пыль" и "День рождения Эрики". Роман "Золотая пыль" получил одобрительную в основном оценку, но в нем отмечены частности, которые требуют к себе пристального авторского внимания. В нашем редакционном заключении изложены пожелания и рекомендации редакции. Роман "День рождения Эрики" такого одобрения не встретил, он рыхл, художественно не совершенен, герои произведения не раскрыты во всей своей полноте и многообразии. Обо всем этом так же подробно говорится в прилагаемом редзаключении. Принять к изданию роман "День рождения Эрики" не представляется возможным. Ждем от Вас доработанный вариант романа "Золотая пыль".

С уважением

Зав.редакцией прозы
народов СССР
/ С.Кириянов/

С.Кириянов

С О Ю З П И С А Т Е Л Е Й С С С Р

и з д а т е л ь с т в о
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»

Москва Н-9, Б. Гнезниковский пер., 10,

Телеф. Б 9-27-22 Б 9-49-77

№ _____

28. 1960 г.

Уважаемый тов. Забара!

Как Вы уже знаете, Ваш роман "Отец" включен в тематический план выпуска нашего издательства на 1961 год. Роман должна была редактировать наш редактор С.Ш.Сабитова, но в сентябре месяце она уволилась из издательства. Мы решили привлечь внештатного редактора. Обратились к тов. Мунблиту, он выразил свое принципиальное согласие, но при условии если Вы примете его рекомендации и в совместной работе с ним внесете необходимые исправления. О своих рекомендациях он подробно пишет в рецензии, копию которой я Вам посылаю. Прошу сообщить Ваше отношение к затронутому вопросу.

Уважающий Вас

Зав. редакцией прозы
народов СССР

/ С.Кирьянов/

Иванович Т. Седук!

Как вы уже знаете, Ваш роман "Одез"
включен в редакционный план вы-
пуска книжки издательства и в 1961 г.
роман должен быть редактором
и редактор Т. Седук. Но в се-
тябре месяце она уехала из изде-
ржана. Мы решили издать ее
издательского редактора. Обращаемся к
Т. Седук, он выразил свое лич-
ностное сомнение, но мы уже
имеем, если бы вы могли по реко-
мендации и в совместной работе
с ним обеспечить необходимые на-
правления. О своих сомнениях
он подробно пишет в ве-
стнике, копию которого я Вам ко-
пировал. Прошу сообщить Вам о
вашем отношении к данному вопросу.

Иванович Дав

Зав. ред. изд.

издательство

(С. Седук)

Григорьевичи Кудрявцевы!

28 х 60 Вам посылает
Регенту Г. Мухомову
и члену Кудрявцев.

До сих пор у Вас не
было. Хотелось бы
но не я. И теперь я
успешнее, чем
ли и вон ели?

на обзоре - концы
о нем же в Кудрявцев
и Гол. Рег. Г. Мухомов

о издании

Тем же

1 х 60 Александров

ДРУЖБА НАРОДОВ

Литературно-художественный
и общественно-политический
журнал

ОРГАН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ
СССР

Москва, Г-69, ул. Воровского, 52.
Тел. Д 2-13-48

„23“ января 1959 г.
№ 2-19

Уважаемый товарищ Забара!

Мы получили Ваше письмо. Его прочел заместитель главного редактора Г.М.Корабельников. Он поручил мне разобраться в этом досадном для нас и для Вас недоразумении.

Как Вы пишете, рецензию Медникова на Ваш роман Вы получили, когда были в Москве. Ваш роман прочел также член Редаксовета, ответственный секретарь редакции Б.В.Яковлев, еще в июле прошлого года. Он полностью разделяет мнение рецензента в оценке Вашей рукописи. Очевидно, роман в том виде, в каком он был представлен в редакцию, не может удовлетворить требований нашего журнала.

Рукопись, как я выяснил, была переслана Вам летом прошлого года. Вот все, что могу сообщить Вам по поводу судьбы "Дня рождения Эрики".

С уважением

Редактор отдела прозы

В.Александров
(В.Александров)



ОРГАН СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ ТА
УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА КУЛЬТУРНОГО
ЗВ'ЯЗКУ З ЗАКОРДОНОМ

Київ, вул. Орджонікідзе, 2. Тел. 3-01-71

№ _____

19, 11, 64 195 р.

Оповідання єврейського письменника, члена СПУ тов. Натана Забари "Шевченко на Волині" розповідає про часи дореволюційні. Леся Українка зустрічається в поїзді з молодим єврейським письменником М. Файербергом і знайомить його з творами Т. Г. Шевченка. Вірші Шевченкові справляють на молодого поета надзвичайно сильне враження, вони промовляють до всіх бідаків і знедолених, якої б національності вони не були. Далі в оповідання розповідається, як коло ближчих друзів Л. Українки влаштувало вечірку, присвячену ювілею Кобзаря, і в цій вечірці брав участь і Файєберг.

Ідея твору – солідарність всіх борців за свободу, до якої б вони нації не належали. Хоча і побіжно, але оповідання стає актуальним в зв'язку з близьким святкуванням 150-літнього ювілею Шевченка в цілому світі.

Не бачу жодних причин, чому можна було б заперечувати проти розповсюдження хорошого оповідання т. Н. Забари в прогресивній єврейській пресі. Навпаки, його надрукування допомогло б долучити до святкування ювілею Т. Г. Шевченка певні кола єврейських трудящих емігрантів закордоном.

Голова іноземної комісії СПУ, редактор журналу "Всесвіт"

Олександр Рубин

Т. Натану Забаре

Вашу рукопись "Второе рождение Эдит (Эрики)" я прочитал почти без отрыва. Вещь безусловно интересная, нужная. Имеет злободневное звучание в связи с тем, что происходит сейчас в Западной Германии.

Нашему издательству она, однако, не может подойти. Наша тематика - внутренняя жизнь, действия нашей армии, флота.

Если Вас интересуют мои замечания по существу, то вкратце они сводятся к следующему:

1. Надо пересмотреть побочную линию, идущую от Ани к ее отцу. На основной сюжет и идею это не работает, дает дополнительный сюжет неразвитый и незаконченный, а потому ненужный.
2. Надо снять излишества в любовании и самолюбовании Эдит, сократив ее купанья.
3. Посмотреть вещь еще раз в социальном плане. Надо подумать, не представить ли подчеркнуто выпяченный "еврейский" вопрос несколько не так самостоятельно, связав его крепче с классовыми социальными условиями. Это, вероятно, не потребует дополнительных персонажей, но более отчетливо в классовом плане, надо дать отца Эдит в его связях с крупными немецкими монополистами и нацистами. Больше дать о страданиях простых людей (полнее). Не помню - есть ли немецкие коммунисты?

Американскую линию также надо не только в плане спекулятивном дать, но в более глубоком Маршалла - овладения экономикой Германии. Затаенные мысли (реваншистские) германских империалистов в этой связи не вредно было бы в их зародыше дать.

Что касается языка, то понятно, что Ваш собственный перевод не всегда удачно звучит. Но и в такой форме в языке Вашем есть все необходимое для того, чтобы он звучал ярко и выразительно. Нужна литературная редакция.

на обороте

Желаю Вам благополучно решить дело с изданием книги.

А. Крутиков.

(Главный редактор политической и художественной
литературы Воениздата).

10.4.58.

20 мая 1973 года.

Натану Забаре

Мой дорогой друг, Забара ?

Я жалею, что я не успел Вам написать, единственное мне оправдание- до сих пор мое стремление было хорошим, можно сказать, очень хорошим. Я не хотел Вам писать пока я не буду иметь ответа из ИКУФА о возможности издания здесь, в Америке, Вашей книги. Когда доходит до организации, то это такие тяжелые машины, что они движутся как ϕ грузовые машины по болотистой дороге.

К счастью, мы имели заседание ИКУФА, где было решено единогласно, как дело чести, издать Вашу книгу.

Я прошу Вас поэтому, так быстро, еликоэто возможно, прислать Ваш манускрипт /рукопись/. Я вычитал из Вашего письма, что вариант, который был опубликован в журнале "Советиш Геймланд" был немного сокращен, и что Вы пожелали полный вариант.

Если бы мы опубликовали, как Вы пишете, первые две книги вместе - это означало бы уверенность в том, что мы издадим и третью и четвертую.

Всё сейчас зависит лишь от Вас. Мы с нашей стороны не только готовы, но и воодушевлены этим проектом. Это одно утверждает, как высоко мы ценим Ваше произведение. Я сам рассматриваю Ваш роман, как настоящее событие в еврейской литературе - в лучших традициях больших произведений, которые наша литература имеет.

Я бы все еще оценил бы новеллу или главу из книги для журнала. Правда, это тонкий журнал, так я отпечатаю это в двух номерах.

Будьте здоровы, дорогой Забара, примите мои искренние поздравления и пожелания, с большим уважением к Вам, Ваш Иче Гольдберг.

Р.С. Я прошу Вас переписку отправлять по адресу:

30 мая 1973 года

Натану Забаре

Дорогой друг Забара!

Мне жаль, что я не смог написать Вам раньше. Единственное, чем могу себя оправдать — это то, что мои намерения были хорошими, очень хорошими. Я не хотел писать Вам, пока не будет решения ИКУФ"а о возможном издании Вашей книги здесь, в Америке. Дело в том, что организации это такие тяжелые машины, которые движутся как грузовики по болоту.

Наконец состоялось заседание ИКУФ"а, на котором единогласно было решено считать делом чести издание Вашей книги. Поэтому прошу Вас как можно быстрее прислать свою рукопись. Как я понимаю, вариант опубликованный в "Советим Геймланд" был немного сокращен, а нам хотелось бы издать полный текст. Если мы опубликуем первые две книги вместе, это означает — мы сможем быть уверены, что издадим третью и четвертую.

Сейчас все зависит только от Вас. Мы, со своей стороны, не только готовы, но и вдушевлены этим проектом. Уже это одно подтверждает, насколько высоко мы ценим Ваше произведение. Сам я считаю Ваш роман настоящим событием в еврейской литературе — большим произведением, написанным в лучших традициях нашей литературы.

Я бы так же высоко оценил новеллу или главу из книги для нашего журнала. Правда это тонкий журнал, но я напечатал бы в двух номерах.

Будьте здоровы, дорогой Забара. Примите мои искренние поздравления и пожелания, С большим уважением,

Ваш Иче Гольдберг

7.6.59

Многоуважаемый Натан Ильич!

Картина хождения по редакциям, нарисованная Вами, выглядит действительно удручающе. Но, мне кажется, это только одна сторона дела. Другая состоит в том, что редакции журналов и в самом деле не могут взять недоработанную рукопись, — хотя бы потому, что перевод напоминает подстрочник, — тем более сейчас, когда наша пресса то и дело выступает против того, чтобы писали и дорабатывали за автора. И при всем том — сложность и особенность Вашего положения.

А правильный ли Вы избрали путь?

Мне кажется, начинать Вам надо с Киева, по месту жительства. Там не только есть союз писателей, но там же находятся и три секретаря Правления СП СССР — Гончар, Корнейчук и Бахан. Почему бы Вам прежде всего не зайти к ним, не поговорить, не попросить помощи? Ведь это наиболее естественно. И я Вам настоятельно советую это.

Я искренне желал бы помочь Вам, но вот сидел и размышлял — чем именно? Романа я не читал, — и не успею прочесть, потому, что с конца июня на остаток года уезжаю, — следовательно, в защиту Ваших интересов у меня нет никаких доводов; если бы я и прочитал роман и попытался его отстаивать, то редактора мне резонно указали бы на то, что я вмешиваюсь не в свое дело — они отвечают за журналы и издательство, они будут и решать. Сам же я ни в каком журнале литературном даже не работаю. Видите, как плохо получается.

Поверьте моей искренности и моей практике — начинайте

с Киева, попросите прочесть роман-, это обязаны сделать, - если надо, обсудить, помочь организовать перевод. Если роман будет найден интересным-его, во-первых, могут издать в Киеве, во-вторых, помогут пробить любые искусственные рогатки в Москве.

Путь, который Вы избрали сейчас, в общем нормален, но при сложившихся обстоятельствах ненадежен, чересчур сложен, извилист.

Это-мое глубокое убеждение.

Вы обещались около шестого июня быть в Москве и зайти для личной беседы, поэтому письмо пишу для, так сказать, перестраховки - вдруг что-либо изменится в Ваших планах. Но и в личной беседе я вряд ли могу ~~еще~~ прибавить что либо новое.

Примите мои самые добрые пожелания!

М. М. Б.



Куда Киев, 30
Котляковского, 2, кв. 17

Кому Забаре Натану Ильичу

Адрес отправителя: Москва, центр, Мархлевского,
19, кв. 10. Саменовкер А.А.

Дорогой Натан Ильич!

Долгим своим молчанием я, вероятно, опять вверг Вас в праведный гнев. Но... что было писать, если все время мне говорили: "вот, вот..." Вот, вот будем говорить с начальством вообще о делах, заодно решим и Ваш вопрос. Начальство, увы, уехало в командировку, и тут ничего не поделаешь - придется малость подождать. Вот, вот начальство вернется из командировки.

И я молчал. Терпеливо ждал и молчал.

Но вот сегодня имел удовольствие подписать договор на 21 п.л. забаровских произведений и я, ни на минуту не откладывая, спешу сообщить Вам эту добрую и приятную весть.

Заодно высылаю и ленты с конвертами, которые припас давным-давно, но не отослал из-за того, что не мог сообщить ничего конкретного о наших издательских делах. /Будь проклята эта мерзкая во мне привычка! И как я не могу понять,

(10-8) 11/61 3112 46113 1011 0/111 311

Теперь, когда все формальности организационного плана уже позади, ничего не остается, как всерьез и надолго спуститься в забой выдавать на-гора переводы забаровских страниц. И за эту работу я засяду в ближайшие дни. Отвлечь меня от нее смогут лишь текущие мелочи - верстка по той или иной работе, замечания редактора и прочее - но такого рода кратковременные перерывы не страшны, так как ~~серьезно~~ ^{существенно} отразиться на работе не могут.

Ну, а у Вас, как дела? Как Вам работается над Чудновским? Довольны ли Вы собой?

Больших Вам успехов. Ваш.

Андрей Смирнов

Москва, 9 декабря 1966 г.

16.12.66

Художники Э. Н. Дробицкий, В. П. Сопин.
Редактор Е. Д. Анискин.

С Новым годом Вас

КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

С новым счастьем,
здоровьем и новыми
творческими
успехами.

С уважением
Семья Семинкина
Моя, Аня, Миша

Куда УССР

г. Киев, 30

ул. Коцюбинского, д. 2,
кв. 17

Кому

Забара Н. И.

Адрес отправителя:

Москва
ул. Марксистов
19/1, что Семин

Издание Министерства связи СССР. А16286. 8/VII 1966 г. ППФ Гознака. Заг. 10077. Цена художественной карточки с маркой 4 коп.

дорогой Натан Ильич!

Большое, преобладающее спасибо Вам за письмо, которое меня буквально вывело из плена подлой паутины, которую плел Ваш редактор. Сказать о нем, что он сухой педант, значит, ничего не сказать. Это редактор, какого я на пушечный выстрел не подпускал бы к произведениям художественной литературы. Искусство редактора состоит в том, чтобы не редактировать то, чего не надо. Но по мнению Шульмана все, что попадает в его руки, должно способна и лишенная всякого слуха петь, как петь его безголосая душенька. К тому же он еще злобная, ^и ^{извз} подлая ~~ее~~ ^{ее} спесь тварь.

Лев и Гонтарь уехали в отпуск в те же дни, что я выехал в Ливадию. Шульман исполняет сейчас обязанности секретаря редакции. Воспользовавшись этим, он либо убедил Вергелиса, что "Обыкновенная мама" это "дрек, бездарщина, антиисторичная вещь на которой можно шею сломать", как он трубит во все колокола, либо заявил ему, что не может редактировать Вас и одновременно вести работу секретаря.

Так или иначе, но Вергелис помог ему осуществить подлый акт мести человеку, о котором ~~он~~^{всем} говорит, что ~~он~~^{он} ему 8/10
то-было, Вам. 12/1 13/1 14/1 15/1

Я давно перевел его ~~на~~ 22 страницы и напрасно ждал все эти дни нового поступления отредактированного им материала. Он же, подлец, зная, что я жду, /мы так условились. Я заранее уплатил Ландман за третью копию, которую с его согласия она для меня подложит ~~с его согласия~~ по 10 коп. за страницу/, что я дорожу каждым часом, каждым днем, наверняка, сказал этой Марии Исааковне, чтобы она мне ничего не сообщила об этом. Авось да я опоздаю со сдачей в "Советский писатель" и "Обыкновенная мама" и там вылетит из плана.

Но, ничего, я еще с ним рассчитаюсь. Я ему еще покажу, где

раки зимуют. Дайте мне только поспеть с переводом, чтобы он в "Советском писателе" действительно ^{не} погорел. А ведь он, негодяй, знает, что это и моя пенсионная книга.

Теперь отвечаю на все Ваши вопросы.

1. Работает ли Тамм над Чудновским, не дожидаясь перевода всей книги? И не только Тамм, а даже художник, которого я нашел ^и с которым договорился, точнее говоря, уговорил, чтобы он в такие сжатые сроки взялся оформить книгу. Телеграмма Кирьянова, которую прилагаю /сохрани Вас бог ее потерять. Привезите ее мне из Киева. Она мне нужна будет при разговоре в "Родине"./ Вам в достаточной мере подтверждает, что это именно так.

2. Я много болел и болею. Эта пора года в Крыму мне противопоказана, но если бы не подлость Шульмана, я все же с грехом пополам справился бы с окончанием работы к 10 сентября. Теперь я вынужден был послать Кирьянову телеграмму, копию которой прилагаю. Хочу надеяться, что она возымет свое действие. /Очень ^{к письму,} прошу Вас, все что прилагаю ^{захватить} с собой, когда поедете в Москву./ И, в крайнем случае, к 30-му, если дуба не дам, поспею.

Было бы очень хорошо, чтобы и Вы приехали туда к тому времени, когда я ~~написываю~~ Вас вызову телеграммой. Предполагаю, что это произойдет между 25 и 30 сентября.

3. В Киев я уже не заеду, как сами понимаете.

4. О какой рецензии после Тамма может ^{быть} ~~идти~~ речь. Ведь он работает после того, ^{как} ~~как~~ редакция получила две положительные рецензии. 15 сентября книга уже должна была уйти в производство. Если бы не негодяй Шульман, так бы и было.

5. Фото Вы напрасно не послали. Теперь уже будет поздно. и книга выйдет без вашего портрета. Я ~~хотел~~ хотел сделать как можно лучше для Вас, но Вы не пожелали, что могу я сделать? Как [?]нибудь читатель Вас оценит и без фотопортрета.

3 N 323
МОСКВА МОСКВА А-284



Кинотеатр «Россия»



Куда 2. Киев

бульвар Лихачева
д. № 85 кв 42

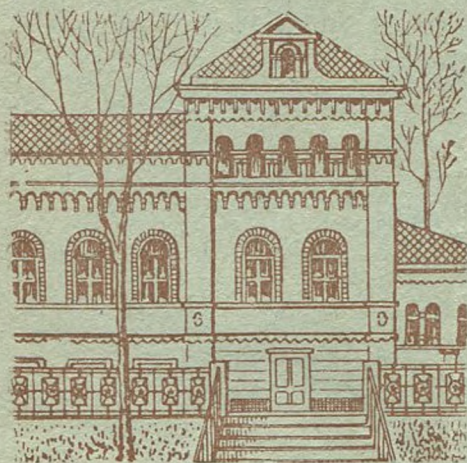
Кому Забаре Н. И

Индекс и адрес отправителя А-445

Москва Беломоре
кад 24 кв 25

Резиденция

ИНДЕКС АДРЕСА ПОЛУЧАТЕЛЯ



Москва. Гоголевский бульвар, 6.
Здесь 8 мая 1918 г. В. И. Ленин
присутствовал на собрании
большевиков из коллегии Наркомзема

Поздравляю Нине
и маму с рождением
и ~~предвещает~~
потомства
правды!

Набави Кибизъ здравствуйте!
Вам наверно эти дни и кажутся,
Т/к я вспоминаю Вас "добры
словом". Мне некогда добиваясь
та бумажка, которую я давала
Вам, чтобы Вы завершили у отца
и Вы забыли и увезли с
собой.
Вот недавно, приеду маме
и опять не вспоминаю.
А я собралась с ней кой-
ти и вспоминаю о том,

что она у Вас, прошу сроч-
но вмешаться ~~в~~ заказным
письмом, чтобы не задер-
жалось. Иначе Вы очень под-
ведете, и так из-за этого
задерживает. А объяснять вад
уже давно некуда, с нами
уже всем соединились у
кого все ухаживается и
не знаю, как и тем
подправить его здоровье.
Поэтому в лечении и
продукты, а толку никакого,
слишком изнурен организ-
мное тяжелые условия и
работа. Надеюсь на дружескую
Вашу помощь, а получилось
наоборот. Хотя теперь не задер-
живайте и скорее обращайтесь
Всего хорошего. Т.Д.

МІНІСТЕРСТВО ЗВ'ЯЗКУ УРСР



ТЕЛЕГРАМА

Цифри, вказані після назви пункту, звідки надіслано телеграму, означають: 1) № телеграми, 2) кількість слів, 3) число, коли телеграму надіслано, 4) час надіслання телеграми (перші дві цифри—години і останні дві цифри—хвилини)

П Р И Й О М		ПЕРЕДАЧА		Адреса: _____
го ____ г. ____ х.		го ____ г. ____ х.		
Бланк №	035	№ зв'язку		=КИЕВ КОЦЮБИНСКОГО 2 КВ 17 ЗАБАРА=
Прийняв		Передав		
МОСКВЫ 194/203 9 20 0821				х.
Службові помітки				
ВСЕ ПОРЯДКЕ=АРИ=				



С О Ю З П И С А Т Е Л Е Й С С С Р
и з д а т е л ь с т в о
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»

Москва, К-9. Б. Гнезниковский пер., д. 1

Телеф. Б 9-27-22

ИЗДАТЕЛЬСТВО
"СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ"

Москва К-9. Б. Гнезниковский пер.



г. Киев

Ул. Коцюбинского д. 23
кв. 17

Забара Н. Ч.

Заказное

6729



5-3-45-72.

Heikodan Maxam

8 mm x 1/2 in

12. 1/2 in



Куда

Киев

ул. Артёмовская 2.
СССР

Кому

Зодира

Натану

Ильичу

Адрес отправителя:

Черкасск обл.,
Звенигородский р-н, с. Козачья
Т. 21

Б. Мухомова, 88,
кв. 42

Забари И. Г.

470
Заказное

УН
КИЕВ 34



Киев

Кочубинского 2а кв 12

Н.И. Забаре

Українська філія Літфонгу СРСР
м. Київ, вул. А. Полупанова № 5

Забаре

ВЫ П И С К А

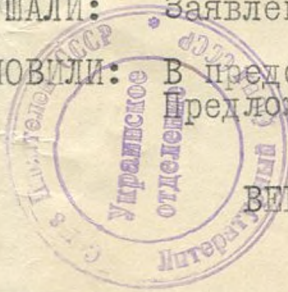
из протокола № 7 заседания Президиума Правления Украинского
отделения Литфонда СССР от 28 мая 1959 г.

34.СЛУШАЛИ: Заявление чл.СП Забары Н.И. об отсрочке уплаты ссуды.

ПОСТАНОВИЛИ: В предоставлении отсрочки об уплате ссуды отказать.
Предложить погасить задолженность.

ВЕРНО:

Арбуз





Издание Министерства Связи СССР
Ш 00220 от 23.IV.57 г. Москва. Цена конверта с маркой 20 к.



Куда Киев.
ул. Коцюбинского 2а
кв 17

Кому Забара Н. И.

Адрес отправителя: Малка Гр.



Куда город Киев

(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций — наименование железной дороги)

(район, село или деревня)

переселок Виноградный д. № 8 кв 2.

(улица, № дома и квартиры)

Кому Забайра Натану

(наименование адресата)

Ильичу.

Адрес отправителя:

Волинская обл.
г. Красный Луч ул. Курская № 16
Дербенцев Г. К.

Сумской обл.

Баранковский уезд
Береза 17, № 13



Куда

г. Киев

Птер. Коцюбинского

д. № 3/17 кв. 17

Кому

Забаре Н. И.

Адрес отправителя:

Киев-6 Пределаветинская
д. № 24 кв. 6а Трудовая

Уммул-Бараки

10-129

Куиб-42,
Б. Мухоморова, д. кв. 42
Забаши Н. Г.

Шановний Наман Теліт!

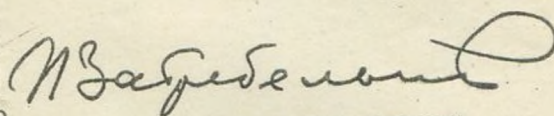
18 травня 1971 року у Києві відкривається УІ з'їзд
письменників України.

За ухвалою УІ Пленуму СПУ всі члени СПУ є делегатами
з'їзду.

Просимо Вас зареєструватися в приміщенні СПУ /Київ,
Орджонікідзе, 2/ 15-16 травня ц.р. з 10⁰⁰ до 18⁰⁰.

З глибокою повагою -

Відповідальний секретар
правління СПУ



П.ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ

20 квітня 1971 р.

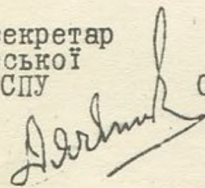
Шановний Натам Чміг!

6 травня 1971 р. о 10.00 в приміщенні
Будинку архітектора /Ново-Пушкінська, 7/
відбудуться звітно-виборчі збори Київської
організації СПУ.

Просимо Вас взяти участь в роботі
зборів.

З пошаною

Відповідальний секретар
правління Київської
організації СПУ



О.Дяченко



Куда Киев
ул. Гостиная
д. 3. кв. 9
Кому Забара Н. И.

Почта Перво-Киев
ул. Кольная 44 Почт. отд.



КВИТАНЦИЯ
в приеме телеграммы

№ 21809

В Адрес посылки
(куда, кому)
Колич. сл. III категория и вид
Общая плата 4 руб 20 руб. — коп.
Принята 16.00 ч. м. Подпись [Signature]



КВИТАНЦИЯ
в приеме телеграммы

№ 21909

В Адрес посылки
(куда, кому)
Колич. сл. III категория и вид
Общая плата 4 руб 20 руб. — коп.
Принята 16.01 ч. м. Подпись [Signature]



Куда

Киев

(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций —
наименование железной дороги)

Коцюбинского 2/17 кв 17

(район, село или деревня)

(улица, № дома и квартиры)

Кому

И. Забара

(наименование адресата)

Адрес отправителя:

Удальцова 111а Лтф 1111 Р
А. Полу: 038

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ СРСР
ЛІТЕРАТУРНИЙ ФОНД СРСР
УКРАЇНСЬКА ФІЛІЯ

м. Київ, вул. Ворошилова № 5

Телефони: 4-62-36, 4-62-53

Поточний рахунок № 160055
в Київській Обласній конторі
Держбанку

Київ вул. Мухометового 3/4 кв 17 № 106
" 15 " 02 1951 р.

Забара Н. У.

Шановний товаришу

Строк сплати виданої Вам позики в сумі 1010 крб. минув.

Просимо Вас до 1 березня борг внести до каси Української філії
Літфонду СРСР зазначену суму боргу, або переказати поштою чи телеграфом.

Несплата Вами боргу в зазначений нами строк примусить нас стягнути
борг в судовому порядку.

Директор
Української філії Літфонду СРСР

Головний бухгалтер

Н. Телль

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ СРСР
ЛІТЕРАТУРНИЙ ФОНД СРСР
УКРАЇНСЬКА ФІЛІЯ

м. Київ, вул. Ворошилова № 5

Телефони: 4-62-36, 4-62-58

Поточний рахунок № 160055
в Київській Обласній конторі
Держбанку

№ _____

" 15 " 09 1961 р.

Шановний товаришу

Задара Н.І.

Строк сплати виданої Вам позики в сумі 1000 крб. минув.

Просимо Вас до 15 грудня '61 внести до каси Української філії
Літфонду СРСР зазначену суму боргу, або переказати поштою чи телеграфом.

Несплата Вами боргу в зазначений нами строк примусить нас стягнути
борг в судовому порядку.

Директор
Української філії Літфонду СРСР

Головний бухгалтер

Stellin

Б-3-88-09

38/41-43.

Боробово

Иренинск

D76 709

Иренинск

Боробово

Иренинск

70 18 Кб 230

Иренинск

Иренинск

Иренинск

Шановний товаришу

Забара Н.І.

1 жовтня ц. р. розпочалася передплата на газети і журнали.

Президія Спілки письменників України особливої ваги надає успішному проведенню передплати на друковані органи СПУ — «Літературну газету», журнали «Вітчизна», «Всесвіт», «Жовтень», «Прапор», «Советская Украина». Від підвищення тиражів літературної преси великою мірою залежить популярність української літератури серед трудящих. Ми повинні також ліквідувати збитковість наших періодичних видань.

Президія СПУ вживає заходів до піднесення ідейно-художнього рівня «Літературної газети» і журналів та до поширення їх серед населення. Треба, щоб цією справою турбувався кожен член Спілки письменників України, щоб ми всі не тільки передплачували свою літературну пресу, а й активно пропагували її на заводах і фабриках, на підприємствах, в колгоспах, серед студентської і шкільної молоді — скрізь, де є читачі, де читається і вивчається література.

Президія СПУ звертається до Вас з проханням не лише передплатити нашу літературну пресу на 1960 рік, а й активно пропагувати її, залучаючи нових, індивідуальних передплатників.

Голова Правління Спілки
письменників України

О. ГОНЧАР

Відповідальний секретар
Правління СПУ

В. КОЗАЧЕНКО



Теплоход „Украина“

Издание Министерства Связи СССР
Ш 07101 от 1951 г. Москва. Цена конверта с маркой 50 к.



Куда Киев

Гостиница на З

к.в. 9.

Кому Забара Н. П.

Адрес отправителя: Москва Б-82

Б. Норманов 18/20 апр 18

к.в. 2. Новобла Ревзнец



город Киев
Госпитальная 3 кв. 9
Забара Натану Ильичу

г. Москва, Главпочтамт, До Востребования
Лернер И.Г.



8 марта
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ



Куда г. Киев.
Ул. Коцюбинского
дом №2 кв. 17

Кому Забара
Найталь Ильич.

Адрес отправителя г. Москва
Самозвон 5 кв. 17
А. Шанин



На Волге.

Издание Министерства связи СССР.
Ш 03079 5/V 1953. МПФ Гознака. Зак. 15615.
Цена конверта с маркой 1 руб. 10 к.

Авиопочта
ЗАКАЗНОЕ



Куда г. Киев в

ул. Госпитальная 3/9

Кому Заборе Э.Э.

Адрес отправителя г. Иркутск 5

ФРБ 403 Пернер.

Куда

гор. Киев
Госпитальная ул. д. № 3, кв. № 9.

Кому

Забара

Натану Уману

Адрес отправителя:

г. Ленинград 103
Мерляковская ул. д. 55, кв. 128. Т. Мадерин.



Привет
из Грозного!

г. Грозный, ул. им. Полежаева А. И.

СР01792

город Киев.
ул. Коцюбинского 2^а
кв 17

Забаре Натану
Ильичу.

Ворошиловградская обл.

г. Красный Луч.

Курская № 16

Дербенцеву Георгию Кириллов.



2 N 939
МОСКВА Д-284

Закарье



Куда г. Киев

(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций — наименование железной дороги)

ул. Кочубинского д. № 3/7 кв. 17

(район, село или деревня)

(улица, № дома и квартиры)

Кому

г. Забара Н. И.

(наименование адресата)

Адрес отправителя: Москва, Ленинград 1/4 кв. 24
Рос



АВИА

Авиа



Город Киев
Заставская 3 кв. 9
Забава Натан Ильич

Адрес отправителя:

Магаданская Ос. пс. Магдана
До Воскресения Сергеев И.И.

ПРАВЛІННЯ СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНСЬКОЇ РСР

м. Київ, вул. Ораджонікідзе № 2



м. Київ-42,
бульв. Мухомєва, 8б, кв. 42
Забара Натан Ілліч

Київ, друк. УРРПС, 1966 р. Зам. 1579—6000

Шановний тов. Забара Н.І.

Просимо Вас зайти до бухгалтерії СПУ в справі сплати
заборгованості по членських письменницьких внесках за 1968, 69 рік.
Вартість членських внесків на рік 2-50.

Ст.бухгалтер Г.Варш

Дзвоніть по телефону
і поштові відправлення Вам буде доставлено додому

Міністерство зв'язку



Повідомлення № 160

Адреса Київ-139

Кому Забара Нейла Іванович

на Ваше ім'я одержано сире на крб. коп.

із 200/16139 з накладн. платою 029 коп.

Для одержання треба пред'явити свій паспорт або документ, що його замінює, а також це повідомлення, на звороті якого попередньо вказати дані про документ.

Видача проводиться за адресою Київ

з 22 год. до 20 год. хв.

Повідомлення вручив 20

Збір за доставку крб. коп.

5

162

Бюро заказов Киевского вокзала

Ул. Пушкинская, 14, телефоны: с 3-45-30 по 3-45-37, серийный

Заказано на „25/VI“ число

Ул. _____ ДОМ _____ КВ. _____ ЭТ. _____

Фамилия, и., о. _____

Ст. назначения Жернь пер. Москву

ПОЕЗД	ВАГОН	МЕСТО	К-ВО МЕСТ
№ <u>60</u>	№ <u>6</u>	№ <u>12</u>	<u>2 ху.м.м.</u>
Дата доставки <u>21/VI</u>		<u>21</u>	
Цена _____			

Полтава, обл. тун. № 3780.280000.

Куль-Овергулов
ноль 16,3 Смерть
но 12 Убий
Куль-Овергулов

ДЛЯ ПИЩА

КАЖДАЯ ЛЕТА
МЕТРА ПОДЪЕМ

Министерство



связи СССР



Служебное — заказное № 1803
ИЗВЕЩЕНИЕ

Кому Забайка
Адрес госпиталь в г. св. 9

Срок очередного взноса абонемента за пользование
радиоприемником истек, 15 19 59 г. и „14“ 19 59 г.
телевизором

За пользование приемником Вам необходимо в семидневный срок
внести абонементную плату 14 руб. 14 коп.

и пени 14 руб. 14 коп. Всего 28 руб. 28 коп.

Плата принимается 9 (наименование предприятия и адрес)

с 9 час. до 18 час.

При неуплате в указанный срок, причитающаяся с Вас сумма будет
взыскана в бесспорном порядке.

Начальник предприятия связи Миз

(подпись)

Нестеров, гортп., 1-59 г., зак. № 53, т. 3.500.000

1) Звезда N1,2
Кавуин "У Знаме" 1971

2) Иност. литература
N6 - 1971

Франк Сад Камени

3) Ниво линг N2,3
Ветка сокузи

Дорогая Ольга Егоровна!
Благодарю за письмо. Это
самый верный способ об-
щения на сей день. Как
вы могли убедиться: с Па-
влом не очень легко
у нас получилось. Во время
я еще стал в то время, крив-
ким упрямиком своим. Ему
разбужили. Я выскочил к Па-
влу в Белье, а тут Слава
Борисовна еще не уходила
на работу, как на зло! Всегда
к тому времени она уже
на работе, а мы с Павлом
хотим тогда по квартире
как Адам 90 вкушаем
Адамову мудрости.
Во вторую он мне сообщил
что меня возбуждают из Хмель-
ницкого. Я настроился завтра
с родственниками из г. Хмель-
ницкого. Но самое глав-
ное слышимость была
мучительной. На языке говорил с
Ленинградом и прекрасно,
не знаю почему но я вас много
слышал и слышу. Само
признание. В своей мудрости
~~отказа~~ и неграмотности
показать что я не понимаю
о чем дело, очень ценю. Я
Единственный кто я на твою
услышал так ваши поз-
дравления к новому году,
и от радости. Я
каждый на это не реагиру-
вал по политическим, и
вас понимаю не понимаю.
Вот как много знает с

любовной которую можно да-
ло спать. Отсюда наши
переговоры по поводу того
что бы у меня существовали
по телефону.

Оленька! Следующее письмо
я вам направлю на почту, когда
получишь ответ на данное письмо.

Вопрос о делах сущевых (отсюда
счета-счета) Если ты решила
покинуть так мы - ангел. Тем
более если они безразличны
как у нас их называют, а у вас
повидимому с резинкой

1. Маршак Стихи для детей
2. Волков Волшебник изумрудного
города
3. Чуковский Доктор Айболит

ШАНОВНИЙ тов. Забова М. І. -----

З 1 вересня починається передплата на періодичні видання.
Просимо Вас обов'язково оформити свою передплату через
нашого уповноваженого тов. Медвинську К.М., яка працює в Київ-
ській організації СПУ.

Передплата приймається щодня з 14 до 17 год.

ПАРТКОМ

МК

Th e k o z o p o w l y b a l t e r
b o d u g e w a t h o o n a l e
h a m m e r s p a m m e r u e l l
k u u t h e l w u e o f b e r n e
W y b u i n t a n s u p e r u l l
w a t h t h o d o n g e l u n
t a n s h a m a u s e m e l l w a
e l y u e l l u f u t a t a n b e g
u e k k o p o l l e a b r a m a n d
w a t h

Вторично

Міністерство



зв'язку Союзу РСР



Повідомлення № 59

Адреса Київ-42
буль. Микова 8/42

Кому Забєра Натан

на Ваше ім'я одержано листе на крб. коп.
із Зрєдль за № 10352 з накладн. платою 0 29 крб. коп.

Для одержання треба пред'явити свій паспорт або документ, що його замінює, а також це повідомлення, на звороті якого попередньо вказати дані про документ.

Видача проводиться за адресою: Київ

з 29 год. 29.08.42 зв.

Повідомлення вручив 8021430

Збір за доставку крб. коп.

Дзвоніть по телефону
і поштові відправлення Вам буде доставлено вдома

Календар 1970-1971г.

Октябрь 19. Зий день холумеед сукот
 Октябрь 21. Ошана раба
 Октябрь 22. Шмини ацерет
 Октябрь 23. Симхат тора
 Декабрь 23. Ханука 1денъ Среда Кислев 28
 Март 11. Пурим Четверг Адар 14
 Апрель 10. Песах 1ый день 15 Нисан
 Апрель 22. День гибели 27 Нисан
 Апрель 29. День памяти 4 Ияр
 Апрель 30. Пятница День независимости 5 Ияр
 Май 13. Четверг Лагбаомер 18 Ияр
 Май 30. Воскресенье Шавуот 6 Сиван
 Август 1. Воскресенье Тisha беев
 Сентябрь 20. Понедельник Рош Гашана
 Сентябрь 29. Дом Кипур
 Октябрь 4. Сукот 1ый день

12 Симхат

Камни

170040

Митаровская
каменная

2 кв 38

Васи.



Армянский писатель-драматург Г. М. Сундунян
Հայ մեծ գրականության Գ. Սունդունյան
1825—1912



Куда Киев-65

пр. Космонавта Комарова
д. 30 кв. 36

Кому Зидельман А.

Индекс предприятия связи и адрес
отправителя

121355. Москва

Иваня Франко д. 72 кв. 1

Тимеков

252065

Индекс предприятия связи места назначения



Образцы написания цифр и букв:
Внимание!

у Рогов

М. Хвостов
Искренне, Васильев
Искренне, Васильев
"Секрет"



© Министерство связи СССР, 1975 г.
ХИТ-75, 1-й класс, 5-й индекс, 11. Бидега

Изготовлено в СССР, ф-ка Москва

а притики, а и у нас
идовно било с конфетали
- у нас они Јованет
леца и мие тоуто
в.

טייערער פריינט!

„סאָוועטיש היימלאנד“ באגריסט אייך
הארציק מיטן רומפולן 50-טן יאָרטאָג
פון דער גרויסער סאָציאַליסטישער
אַקטיאבער־רעוואָלוציע.
מיר ווינטשן אייך גליק און נייע דער־
פאָלגן אין אייער שטעפּערישער מי.



Поздрав Пушкина - сошедшие
звонки, гуд и пуров. Восток.

Шановний тов. *Забара Н.У.*

Нагадуємо Вам, що до 1 грудня ц.р. необхідно
сплатити членські внески.

Внески приймаються кожний день в бухгалтерії
ССПУ з 12 год. до 17 год.

Ст.бухгалтер ССПУ *Мачен*

Проект энергетиков, дом 68. в. 24/9
Сивакин Б. А.

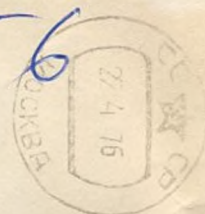
25-56-46.

в 1-ге 24-64-83 (Б. Пороховая)

в Дзеве 46-77-69

9

93-10-56



ИЗДАТЕЛЬСТВО
"СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ"
121069, МОСКВА, Г-09 УЛ. БОРОВОГО 511

2197

г. Киев
Брест-литовский проспект
д. 7, кв. 104

г. 2. Забаре



ИЗДАТЕЛЬСТВО
"СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ"
121069, МОСКВА, Г-09 УЛ. БОРОВОГО 511



Рахиль Михайловна Карпычова

Тел. 8055 - 228 - 24 - 81



Анна Леоновна

25 иб 28

гб. Иванов

41-60-46 год. 3-19
Артемий Виктор

Артемий

Виктор

"Геновек со юроти" И. Дворецкич

Генков



Куда

г. Киев
Бульвар Мухомёва
дом 8^е кв. 42

Кому

Забаре М.И.



Индекс предприятия связи места назначения

Индекс предприятия связи и адрес
отправителя

г. Киев-8
Октябрьская революция 13
Я. П. У.

МИНИСТЕРСТВО СВЯЗИ УССР

УПРАВЛЕНИЕ КИЕВСКОЙ ГОРОДСКОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СЕТИ

ПЕЧЕРСКИЙ ТЕЛЕФОННЫЙ УЗЕЛ

г. Киев, ул. Октябрьской революции, 13

телефон 93-60-09

№ Р

24 ноября 1972 г.

Абоненту т. ЗАБАРЕ Ш.И.

Печерский телефонный узел доводит до Вашего сведения, что за пользование телефоном ~~телефоном~~ с 1-го января 1973 г. Вы должны оплачивать в ЖЭК № 310.

При поступлении от Вас платы на р/счет ПТУ, Ваш телефон будет выключен без предупреждения и деньги возвращены.

Оператор р/части
ПТУ

Носов

/Косинская /

Телефон р/части : № 93-43-26.

гаруах номовот краа
Носифа хисам ламдур
Вкаа Гизроот аргаман
Гадм гал кекарбан
Азм мдавдвет
Мира мдавдвет
Совев ло совев афиган
Ла ла ла

Мизкар афиган дйх
Ахвбра ишч микров
Дх мйке асннзи Ратан
Дхоу ло дхор квор лекан
Бедема дн кеме
Совев у совев
Совев ло совев афиган
Ла ла ла



Куда

Киев

Б. Лихачева д. 8^а кв 42

Кому

Задара Н. И.



Индекс предприятия связи места назначения

Индекс предприятия связи и адрес
отправителя

Киев - 32

ул. Толстого 24

Б-на и.и. "Молодой звонец"

Ув. Натан Ильич!

Пишет Вам заведующая
Библиотекой им. "Молодая звезда"
г. Иерусалима.

У нас сейчас переименование -
замена фонда происходит.
А за Вами мысленно

// добрый вечерний поклон.

Прошу немедленно расписать
Библиотеку

С Ув. Гудков

25/10. 72...



ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА



Куда

г. Киев
Бул. Мухоморова 8 кв. 42

Кому

Забаре Н. И.

Адрес отправителя:

Полтава
Сиб. ка им. "Малод. Чардун"

ПДФ Гознака. Цена карточки 3 коп.

Добр. Забара!
Просим вас возвратить в библиотеку 11 экземпляров
"Евр. энциклопедии" числящихся
за вами с 1940г. — до 10/IX-7г.

Агнесса Браун

Ein Meister der historischen Malerei

Von N. Sabara

Wassilij Iwanowitsch Ssurikow, der große russische Maler, ist einer der berühmtesten Meister der historischen Malerei. In seinen Gemälden wird das alte Rußland des 17. und 18. Jahrhunderts wiedergegeben. Die gewaltigen historischen Wandgemälde Ssurikows zeichnen sich durch Machtfülle in der realistischen Verkörperung der Volksgestalten der Vergangenheit aus.

In der Vorstellung des gewöhnlichen Menschen, sagen wir zum Beispiel des Bautechnikers, ist ein Fenster nichts anderes als ein Lichtdurchlaß, das heißt etwas äußerst Praktisches. Für den Künstler, für den Architekten ist es auch noch Form, mit seinen Proportionen, mit seinem Rhythmus und der Anlage wird es zum harmonischen Element seiner Schöpfung.

Für den Künstler Ssurikow bilden die geschichtlichen Ereignisse den Hintergrund, auf dem er die Epoche zeichnet, und im Mittelpunkt seiner Aufmerksamkeit steht das Volk. Das Volk ist der Hauptheld der Bilder Ssurikows. Der russische Künstler faßt die Geschichte als Resultat des Schaffens der Volksmassen auf.

Einige Menschen stellen sich die historische Malerei als etwas Gewaltiges und Feierliches vor, als die Darstellung des Ruhmes, der irgendeinen geschichtlichen Helden oder ein Ereignis umgibt. Ubrigens ist das Gemälde Ssurikows „Der Morgen der Hinrichtung der Strelitzen unter Peter dem Großen“ sowie die Gemälde „Einnahme einer verschneiten Stadt“ (aus dem sibirischen Leben) oder „Die Bojarin Morosowa“ nicht weniger historisch als seine Bilder „Stjepan Rasin“ und „Suworows Übergang über die Alpen“ und andere.

Mit seinen Gemälden zeigt der Künstler, daß man nicht dogmatisch die Monumentalität einzelner Helden oder Ereignisse als Kennzeichen der historischen Malerei ansprechen kann.

Sind etwa in dem Bilde „Der Morgen der Hinrichtung der Strelitzen“ nicht Verhältnisse, Kostüme und Architektur der Vergangenheit sichtbar und damit das Leben der verschiedenen Klassen des alten Rußlands? Daneben begeistern den Betrachter die Feinheit der psychologischen Behandlung des Werkes, die Klarheit der Gedanken des Künstlers, die die Grundeigenschaft des Ssurikowschen Talents ausmachen.

Der französische Romanschriftsteller Dumas der Ältere äußerte sich einmal: „Die Geschichte ist nur ein Nagel, an den ich mein Bild hänge.“ Natürlich ist die geschichtliche Treue, das wissenschaftliche Verständnis für die Geschichte ein notwendiges Minimum für den Künstler, der sich mit der Geschichte befaßt. Doch wenn man die Frage des historischen Kunstwerks nur von seinem Nennwert ableiten will, so ist das nicht richtig. Die historischen Bilder Ssurikows wirken auch auf die emotionale Sphäre des Betrachters. Sie erziehen seinen Charakter, seinen Willen und das patriotische Gefühl.

Wie in der Literatur Leo Tolstoi neben die historische Gestalt Kutusows in „Krieg und Frieden“ die erdachte Gestalt Andrej Wolkonskijs stellte, wo der Verfasser, der sich nicht durch die Rahmen der dokumentarischen Angaben einengen ließ, seinen Helden mehr Überzeugungskraft und künstlerische Wahrheit verleihen konnte, gelang es auch Ssurikow in seinem Bild „Suworows Übergang über die Alpen“ neben Suworow bildhafter ein ganze Reihe russischer Soldaten zu zeigen, die bei dem Übergang über die Teufelsbrücke der St.-Gotthard-Schlucht sich zäh durch die Ostschweiz nach Hunger und Entbehrungen ihrem Ziel entgeschlagen.

Man darf sich nicht über die Monumentalität dieses Bildes wundern und über seine Plastik und die herbe, malerische Tönung der Figuren sowie die in ihrer Kraft verblüffende malerische Behandlung des Schnees, der mit seinem kalten Glanz irgendwie beruhigt und zu sagen scheint: „Haltet aus, ihr Adler, ihr werdet es schaffen!“

Die Zielstrebigkeit, die reckenhafte Willenskraft, der Glaube an sich und ihr Volk, an ihren Heerführer treibt sie vorwärts. Somit ist auch der Hauptheld der Ssurikowschen Bilder die Masse, das Volk, das russische Volk.

Dasselbe sehen wir in seinem Bilde „Die Eroberung Sibiriens durch Jermak“. Jermak war auch ein Sohn des Volkes, ein einfacher russischer Mensch, doch in ihm waren auf das glänzendste der tiefgreifende Verstand des Volkes und die reckenhafte Kraft des russischen Menschen miteinander vereint.

Der Künstler, der über eine ungewöhnliche Begabung verfügte,

mit der er seine Zeitgenossen weit übertraf, war nicht nur Kunstmaler, sondern auch Psychologe, und zeigte in seinen Bildern einen dramatischen Schwung, der den Vergleich mit Shakespeare zuläßt, er war ein Meister größten Formates und äußerst klarer Form, der seinem Betrachter den eigenen Gedanken in so hoher Form darbringen konnte, daß der Betrachter dies am Anfang selbst gar nicht merkt. Man hört nur den Schlag seines erregten Herzens. Man erlebt zusammen mit den Helden des 17. Jahrhunderts diesen Morgen der Strelitzenhinrichtung unter Peter des Großen. Er freut sich mit der Menge über die Einnahme der verschneiten Stadt. Er ist mitbegeistert von der Figur Menschikows im Bilde „Menschikow in Beresow“. Man sieht sofort, daß es keinen Unterschied zwischen dem gibt, was der Betrachter sehen will und was der Künstler gibt. Somit werden dem Betrachter auf realistische Weise durch Wahrheit und Farben des malerischen Zusammenklanges die Gedanken des Künstlers nahegebracht. Sei es nun eine Darstellung aus dem alten Judäa, wie in dem „Barmherzigen Samariter“, oder „Apostel Paulus, der vor König Agrippa und seiner Schwester Veronika den Segen ausspricht“, oder seien es Porträts oder eine Reihe fein ausgeführter Aquarelle. Wenn der Betrachter dies erfährt, so bedeutet das, daß die Begeisterung des Künstlers ihm durch die Helden und die Natur mit Hilfe der Musik der Farben wiedergegeben wurde.

Es ist nicht uninteressant festzustellen, daß Ssurikow einer der aktivsten Mitarbeiter jener Genossenschaft fliegender Kunstausstellungen, die in den siebziger bis achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts gebildet wurden, war. Er war eines der aktivsten Mitglieder jener Gruppe russischer Maler, deren Hauptsorgen dem Betrachter galten. Sie bemühten sich darum, das Bild einem breiten Betrachterkreis, nämlich dem Menschen aus dem Volke, nahezubringen. Diese Gruppe von Künstlern hüllte sich nicht in die Toga des Geistesaristokraten, der auf Bergeshöhen steht, von dessen Gipfel aus man nicht sehen kann, was sich auf der Erde abspielt.

Die Mitarbeit Ssurikows an dieser Gruppe äußerte sich gerade darin, daß sich bei ihm, wie zum Beispiel bei Repin, eine hohe Form der realistischen Kunst in die ~~Vereinigung musikalischer und plastischer Grundlagen~~ mit tiefem psychologischem Gehalt fand. Mehr noch, der tiefe psychologische Inhalt äußerte sich in der Ausnutzung aller musikalischen und plastischen Grundlagen der Malerei.

In Ssurikow sehen wir einen wirklichen Künstler und Realisten in seiner ganzen Charakteranlage, in seiner künstlerischen Methode und seiner Einstellung zur Geschichte seines eigenen Volkes, zur Kunst. Wenn wir seine Bilder betrachten, verstehen wir tiefer die Verbindung des Schaffens dieses großen Meisters mit den Traditionen des russischen Realismus und seiner bedeutenden Rolle bei der Schaffung der russischen Historienmalerei.

an den türkischen Sultan, als Antwort auf sein Angebot an die Kosaken, seine Untertanen zu werden und den moslemischen Glauben anzunehmen, sondern vielmehr in der Wiedergabe des Geistes dieser Saporosher Freiheitskämpfer, ihrer grenzenlosen Verwegenheit, ihrer Liebe zum eigenen Vaterland, ihres Hasses zu seinen Feinden. „Die Saporosher“ stellen eine begeisterte Hymne der Freiheitsliebe dar, des unbeugsamen Willens des ukrainischen Volkes, seines gesunden, mächtigen Geistes, seines überströmenden, nie versiegenden Humors.

Siegreicher Realismus

Eine vom psychologischen Standpunkt aus noch schwierigere und kompliziertere Aufgabe löste der Künstler in seinem berühmten Bild „Iwan der Schreckliche und sein Sohn Iwan“ (1885). Unglaublich, wie es dem Künstler gelungen ist, mit nur zwei Gestalten die ganze Tonleiter menschlicher Gefühle und Erlebnisse wiederzugeben. Als Leo Tolstoi zum ersten Male dieses Bild sah, schrieb er an den Künstler nur einige Worte: „Großartig, Repin!“ Jawohl, großartig, denn wir haben es hier mit etwas Großem, Kühnem und Zieltreffendem zu tun. Außerdem ist hier alles so meisterhaft, daß man diese Meisterhaftigkeit nicht mehr sieht! Ein Meisterwerk, des Meisters wert! Klar und plastisch ist hier in erster Linie das Zufällige, das Unbeabsichtigte der Mordtat zum Ausdruck gebracht. Der Vater schlug den Sohn mit seinem Zepter an die Schläfe. Einen Augenblick nur — und der Vater schreit vor Entsetzen auf, stürzt hin, packt den Sohn, kauert an der Diele, hebt ihn aufs Knie, indessen rinnt das Blut durch die Fingerspalten nur so hin. Blut in großen Mengen, aber der Zuschauer denkt nicht einmal daran, es wirkt auf ihn überhaupt nicht, denn das Bild enthält noch viel Entsetzlicheres, den grellen Aufschrei eines unglücklichen Vaters und auch den unterdrückten Schrei des Sohnes, den er auf Händen hält, den er eben getötet hat. Der Sohn ist nicht mehr imstande, das Auge zu bewegen, er atmet schwer, er fühlt seines Vaters Leid, sein Entsetzen, sein Aufschreien, sein Weinen. Als Kind möchte er ihm etwas sagen, zulächeln: „Tut nichts, Vater, laß nur sein“ ... Vor Repin wagte es kein Künstler, solche komplizierten Themen zu berühren, Themen, die die feinsten seelischen Regungen wiedergeben, und dies mittels der Malkunst, der sie so wenig zugänglich sind.

Es ist klar, daß ein derartiger Künstler und tiefer Denker, Künstler und Psychologe wie Repin auch ein hervorragender Porträtmaler sein mußte. Und in der Tat, Repin zählt zu den größten Porträtmalern des 19. Jahrhunderts. Die Porträtgalerie, die uns Repin hinterlassen hat, sucht ihresgleichen unter den russischen Malern. Der Schriftsteller Pisjemskij, der Komponist Mussorgskij, der Gelehrte Pirogow, die berühmte russische Schauspielerin Streptowa, Leo Tolstoi, sie alle sind von Repin ein zweites Mal verewigt worden. In allen diesen Porträts spüren wir eine gewaltige Ausdruckskraft, eine unglaubliche künstlerische Hingabe. Zugleich weisen aber diese Porträts viele Züge von jenen russischen Menschen auf, denen wir in den anderen Repinschen Bildern begegnen, wo er die Masse des Volkes darstellt.

Repin zeigt uns in seinen genialen Bildern den russischen Menschen in seinem tiefsten Wesen, so wie er wirklich ist, in all seiner Vielseitigkeit, im Positiven wie im Negativen. In seinen unsterblichen Werken hat dieser große Maler den unauslöschlichen Ruhm russischer realistischer Kunst für alle Zeiten begründet.

1971

	Січень	Лютий	Березень
Пн.	4 11 18 25	1 8 15 22	1 8 15 22 29
Вт.	5 12 19 26	2 9 16 23	2 9 16 23 30
Ср.	6 13 20 27	3 10 17 24	3 10 17 24 31
Чт.	7 14 21 28	4 11 18 25	4 11 18 25
Пт.	1 8 15 22 29	5 12 19 26	5 12 19 26
Сб.	2 9 16 23 30	6 13 20 27	6 13 20 27
Нд.	3 10 17 24 31	7 14 21 28	7 14 21 28
	Квітень	Травень	Червень
Пн.	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28
Вт.	6 13 20 27	4 11 18 25	1 8 15 22 29
Ср.	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 23 30
Чт.	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24
Пт.	2 9 16 23 30	7 14 21 28	4 11 18 25
Сб.	3 10 17 24	1 8 15 22 29	5 12 19 26
Нд.	4 11 18 25	2 9 16 23 30	6 13 20 27
	Липень	Серпень	Вересень
Пн.	5 12 19 26	2 9 16 23 30	6 13 20 27
Вт.	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28
Ср.	7 14 21 28	4 11 18 25	1 8 15 22 29
Чт.	1 8 15 22 29	5 12 19 26	2 9 16 23 30
Пт.	2 9 16 23 30	6 13 20 27	3 10 17 24
Сб.	3 10 17 24 31	7 14 21 28	4 11 18 25
Нд.	4 11 18 25	1 8 15 22 29	5 12 19 26
	Жовтень	Листопад	Грудень
Пн.	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27
Вт.	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28
Ср.	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29
Чт.	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30
Пт.	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31
Сб.	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
Нд.	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26

Киевкниготорг

Книжный магазин № 5
ул. Владимирская, 46
тел. 4-43-14

Уважаемый тов. Задара Н. И.

Наш магазин получил для продажи Уникальное издание - альбом:
Шолом-Алейхем - Заколдованный портной, автолитографии Ленин-
градского художника - графика - А.Л. Каплана.

Выполнено в графических мастерских Ленинградского отде-
ления худом. фонда СССР. Отпечатано ручным способом с ориги-
нальных казней.

26 листов в напке. Тираж 500 экз. ц. 32-00.

Созданные художником образы и воспроизведенные сцены прекрас-
но передают идею и действие замечательного рассказа Шолом-
Алейхема. Строгая продуманность композиционного и цвет-
ного решения. Умелое использование мотивов народного еврей-
ского искусства, тонкое понимание характера и направленности
творчества Шолом-Алейхема, все это делает альбом автолитогра-
фий А.Л. Каплана произведением большого и самобытного худож-
ника.

Просим Вас зайти к нам в магазин и просмотреть альбом,
представляющий несомненный интерес для любителей литературы.

Наш адрес: Киев, Владимирская, 46 книжный магазин № 5.

Директор магазина Петрова В.Ф.

Здравствуйте, дорогой Нафан Ишай!
Большое спасибо за письмо, оно
нас очень обрадовало. Вы нас здорово
пристыдили и мы этого вполне
заслужили. Однако, признавая себя
виновной, хочу все-таки немного
оправдаться. Увидав в 9-м номере
журнала Ваш роман, мы очень об-
радовались, ведь мы ждали его появ-
ления и тревожились, что его все-
гда не напишете. Решили прозвать его и напи-
сать Вам сразу же. Но для нас
неведомо роман оказался весьма гвез-
дной орешком и прозвать его оказа-
лось не столь уж легким делом,
однако, прозвали с большим интес-
сом, о многом с Ханей говорили
и обсуждали. Написала Вам
(поэтому-то забылось) по-еврейски,
а прозвала, мне стыдно

стало из письма первая. Фроша
дни, для вечно не хватало "вдохновения",
а побой себя. Эдак следующего номера.
Юзину, то он очень задержался, мы
его поучили неделю тому назад.
Нас это очень тревожило, справились мы
погре, но нам говорили, что он не придет
еще. Мы боялись - не роман-ли Ваш
виноват в этом... Но слава Богу, все
хорошо. И журнал серж и роман серж!
Итак, дорогой Нафан, примите наши
самые сердечные поздравления, нашу
благодарность за интересный, очень
содержательный и смелый роман!
Браво! Молодец!
Желаем Вам здоровья и, как гово-
рят, новых творческих сил!
Будем надеяться еще не раз уви-
деть Ваши вещи на страницах
журнала, а пока будем ждать продолжения

Мы надеемся еще на личные встречи
с Вами. Когда соберетесь к нам?

У нас все благополучно. Так новостей
нет, кроме одной. В первые дни
мая приехал в гости (как турист)
мой старший брат Саня. Не взирая
на свои 80 лет, он отважился совершить
такое турне вместе со своей дочерью.
Внезапный, можете себе предста-
вить, сколько. После их отъезда
хотела Вам написать, а потом
решила об этом рассказать Вам
из Вейсзее.

Вскоре мы уехали на дачу, было
очень жарко и лето было на-
писаю даже Вам.

Сейчас у нас с Саней идет регу-
лярная переписка. Началась она
в начале этого года. Сразу же

после моего первого письма, сама
сообщила, что хочет приехать. Мы одобрили,
разумеется, его желание и 30^{го}
августа мы выехали сначала
в Москву на Шереметьевской, а
потом уже в Л-ду.

Обо всем рассказу при встрече.

Будьте здоровы

Ваши Теренины

Большой привет Вам и Нелли.

От меня привет Вашим

сестрам и нашим

Зинка — Теряна —

25. XI. 42.

30/11/57.

Дорогой Моей Избранной!

Я вам пишу как устроились. Завтра
еду в Москву. Буду там - в зависимости
как провинуется делегация отослать посылку.
Возможно придется продумать все вновь.
В любом случае к концу месяца приеду
в Сталинград, до вашего отъезда наша 28-26⁰⁰
Есть удачи, целую раньше.

Документа для приема. Бюро выдает
(8) все очень просто познакомится с ними
и познакомится кого следует. В зале 11

Мам кажется все известно. Справка с места работы характеризовала ее в общем и в частном (спросить документы Риндерман Эмануэля Моисеевича)

Хорошо было бы переписать на адрес главного
Тамта Москва Забаре Натану Ильичу
Как вы их находите? есть ли все что понадо-
бится для приема и главное когда вы
выезжаете?

Как мне помнится, не раньше 1940 года
Еще раньше, я брону вас и помню в Ста-
лин толи видеть вас до вашего отъезда

На сам конгас: Токло сурури
Сини мена притио отзирати.

C. normanum Sam Haman.

Внезапно первого ноября 6 вагонов 9
Наман.

Москва Тереховичи Школьников 4
Полковник Восток Вилле
Внезапно первого ноября шесть вагонов
завезти Забег Наман, 622

8.

Москва Сергеевский Ваг 22/48
Реззич Внезапно первого ноября шесть
вагонов завезти Забег.

Москва Салтыкова граница
19 Торгову Внезапно первого
ноября 6 вагонов 9 завезти.

10 מארט, 1962 - גוט מארגן, רבי נתן בן אליהו! באקומען אוועק פילל. (1)
איר שיקן אייך ארויס די פראגמענט, וואו עס געפינט איז האט ארשימא סוף
די קאמפאזיציע און זייערע ווערק, וואס פאנטאזע-ניטשעלעקייטן האט
געבליבען און דעם צעלבן מאל, וואן די האט אפריסן געאלטן
די אלטע (קאמפאזיציע) פון די קאמפאזיציע. און דעם אקטועלן
צו איר שרייבט, וואו די האט אנגעשריבן מאלדיק צו קאר
טאט'ס ליבער לעבן סלאוויש, נאכדעם און אנגענומען קיין
דער, וואו די פאמאט מען שרייבן, וואו די האט געשריבן אלע
אין שפאנישע טעמעס שפאנישע מאטאלאן און די ארבעט
איבער אלץ זי. צאק דעם אייך זייער צווישן דעם ארטיקל
געשריבן אנט דער הימל (ניט אלץ דער מאלדיקעס). און
אזער ברויט צו גאנצ, וואס אלע די געלעגט אלעס צום
אונטער, זאגט איר אייך דעם שיקן צוויי עקזעמפלארן
פאר אונדז פונעם געלערנט, וואו דער ארטיקל אלעס
זיין מאלדיקעס: איינעם פאר אונדז און איינעם
פאר אונדז: דאקטאר דימאנדעל און יאסעל. אייך וואס
נאר נישט, וואו אלעס אונדזער זאגט. גאנצ שיקן
זיין עס פאר: אלץ איינער, זיין אלץ איינעם. טאטל
אטריבעט, וואו אלץ געלערנט.
וואס אייך שיקן די אלטמאדערע עקזעמפלארן, דאס
אלעס גאנצ די אונדז נישט דימאנדעל, פאמאט און
קאמפאזיציע און די קאמפאזיציע פון דאקטאר דימאנדעל
און געלערנט (פאמאט). וואו אלץ אלעס האט
אין שרייבט אונדזער גאנצ דימאנדעל פאמאט פאמאט
אונדז, 11 מארט 62 אייך דימאנדעל איינעם פאמאט פאמאט
און אלע פאמאטעס, וואו אלץ אלעס דימאנדעל פאמאט
אונדזער. פאר אונדז פאמאט, וואו אלעס פאמאט פאמאט.

הנהגה, שנת 1920, חלק א'
הנהגה, שנת 1920, חלק ב'



Ленинград. Кировские острова.

Издание Министерства Связи СССР
Ш 6670 от 3/IX-55 г. Москва. Цена конверта с маркой 50 к.



Куда Киев
Гостиница на ул.
д. 3 кв. 9
Кому Зюбара Н.И.

Адрес отправителя: Москва
Серпуховский бол 22
почт. я. Ревзину.

The first part of the paper is a letter from the author to the editor, dated 1949. The letter discusses the author's interest in the history of the city of New York, particularly the area around the Hudson River. The author mentions that he has been reading the "New York Times" and has been interested in the history of the city for some time. He mentions that he has been reading the "New York Times" and has been interested in the history of the city for some time. He mentions that he has been reading the "New York Times" and has been interested in the history of the city for some time.

[illegible]

с НОВЫМ ГОДОМ! с НОВЫМ СЧАСТЬЕМ! с НОВЫМИ УСПЕХАМИ!

ПРАЗДНИКИ И ПОЛУПРАЗДНИКИ

с НОВЫМ ГОДОМ ПОЗДРАВЛЯЮ

Рош Гашон: 15-16/IX 1966
Иом Кипур: 24/IX "
Суко: 29/IX по 5/X "
Шмини Ацерес: 6/X "
Симхас Тора: 7/X "
Ханука: 8 по 15/X "
Хамишо Осер Бишват: 24/I 1967
Пурим Котон: 24/II "
Пурим-П'ур: 24/III "
Шушан Пурим: 24/III "
Пасха: 25/IV по 2/V "
Песах шейни: 24/V "
Л'аг Беймер: 28/V "
Шовчэ-П'ур: 14-15/VI "
Шабос Нахмич: 19/VI "
Хамишо Осер Бишват: 24/VI "

ПОСТЫ НАРОДНЫЕ יָמֵי תַעֲשִׁיבָה

1. Цойм Гдале: Воскресенье 18/IX 1966
2. Иом Кипур: Суббота 24/IX
3. Асоро Бетейвес: Пятница 23/XI
4. Танис Эстер: Четверг 23/II 1967
5. Шиво Осер Бетамц: Вторник 25/VI 1967
6. Тишо Беов: Вторник 15/VI "

Закройную Молитву

"ИЗКОР" произносят: יָמֵי תַעֲשִׁיבָה

1. Иом Кипур: Суббота 24/IX 1966
2. Шмини Ацерес: Четверг 6/X "
3. Последний день Пасхи: Вторник 2/V 1967
4. 2й день Шовчэ: Четверг 15/VI "

счастья Долголетия Желая

ПРИМЕЧАНИЕ: Все еврейские праздники начинаются на кануне Вечером

לשנה טובה תכתבו ותחתמו לחיים טובים ולשלום

שנה טובה תכתבו ותחתמו לחיים טובים ולשלום

Название и начало месяца

1. Тишри: Четверг 15/IX 1966
2. Хешвон: Пят. - Суббота 14-15/X "
3. Кислев: Воскр. - Понед. 13-14/XI "
4. Тейвес: Вторник - Среда 13-14/XI "
5. Шват: Четверг 12/1 1967
6. Адар-1: Пят. - Суббота 10-11/II "
7. Адар-2: Воскр. - Понед. 12-13/III "
8. Нисан: Вторник 11/IV "
9. Иер: Среда - Четверг 10-11/V "
10. Сивон: Пятница 9/VI "
11. Тамуз: Суббота - Воскр. 8-9/VII "
12. Ав: Понедельник 7/VIII "
13. Элул: Вторник - Среда 5-6/IX "

לשנה טובה תכתבו ותחתמו לחיים טובים ולשלום

ТАБЕЛЪ-КАЛЕНДАРЬ

Знаменательных дат

в 5727.. по еврейскому

летосчислению תשפ"ז

Год Високосный

13 месяцев, 385 дней

с 19¹⁵/_{IX} 66 по 19⁴/_X 67

שנה טובה תכתבו ותחתמו לחיים טובים ולשלום

ПРИМЕЧАНИЕ: При 2-дневном Рош-Хойдеш 1-го дня месяца Тейвеса со 2-го дня

ШАНОВНИЙ ДРУЖЕ!

Запрошуємо Вас, членів Вашої родини та Ваших друзів до корчми «Еней», що цими днями відкрилася в Українському республіканському Будинку літераторів (Київ, Орджонікідзе, 2).

В нашій корчмі Ви скуштуєте смачних українських сучасних та старовинних страв і добре відпочинете. Ви зможете наперед замовити собі сімейний обід або товариську вечерю, вибрати і взяти додому обід з улюблених Ваших страв.

Еней пропонує Вам великий вибір їстівних напоїв.

Працює корчма щодня з 13-ї до 23-ї години.

Перерва з 17-ї до 18-ї години.

Охочі можуть пограти на більярді.

*З доручення Енея —
Дирекція Будинку літераторів*

УССР

Киевский областной Совет межколхозных строительных организаций

ПРОЕКТНО-ИЗЫСКАТЕЛЬСКАЯ КОНТОРА

„ОБЛКОЛХОЗПРОЕКТ“

г. Киев — 60

тел.

ул. Дорогожицкая 15а

7 декабря 1962 г.

№ 451

СПРАВКА

Настоящая дана тов. ГЕХМАН С.И. в том, что она работает в проектно-изыскательской конторе „Облколхозпроект“

Справка дана для предъявления в Киевский технологический институт легкой промышленности.

НАЧАЛЬНИК
Киевского „Облколхозпроекта“

В. Горчинский
В. ГОРЧИНСКИЙ

еврейской жизни во
Франции во времена
Средневековья. Это поэтический
роман, романтический ~~тип~~
описание жизни евреев
в Европе, который мало
известен широкой публике. Роман
дает дающему картину
жизни еврейской
культуры одной из
европейских общин
в Европе.

Не меряйте величественности
и истинности к этому
исключительно интересному
роману в вышедшем 8-м
издании 1935 г. в серии «Наше время».

Р. С. При сем прилагаю рекламное
отделение издательства
Госиздата, в котором
об опубликовании в кн.
моего романа с издатель-
скими,

З. Новое роман в газете
"Наш Друзь".

С будущим воскресеньем
начинаю печатать с продолжением
материалов написанных в
предыдущем выпуске
кн. "Наш Друзь".
В романе широко и глубоко
разрабатываются вопросы

Министерство



Связи СССР

ТЕЛЕГРАММА

Указом Президиума Верховного Совета СССР от 14.06.58 № 123-С объявлено в день празднования 40-летия Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг. 14 июня - Днем памяти и скорби.

ПРИ го	1126	ПЕ К	КИЕВ 52 СМОРОДИНСКИЙ СПУСК 4А ГУРМАН=
Бланк №	32 *	№ связи	
Принят		Передал:	

СВРЦТ/583 - СВЕ РДЛОВСКА ОБЛАСТНОГО
14/401 25 21 0903=

ВСЕЙ ДУШИ ПОЗДРАВЛЯЕМ НАТАШУ ВСЕХ БЛАГОПОЛУЧНЫМ
ВОЗВРАЩЕНИЕМ ЖЕЛАЕМ ЗДОРОВЬЯ СЧАСТЬЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ ЖИЗНИ
РАБОТЕ ОГОРЧЕНЫ НЕ СОСТОЯВШЕЙСЯ ВСТРЕЧЕЙ ЦЕЛУЕМ
КРЕ. ЛКО= СВЕ РДЛОВЧАНЕ -

ПРОБЕРИЛ
КОРРЕКТОР
КИЕВ 52

Подпись, дата, тип, № 4452, 14.7.58